

INSTITUT FÜR
INSTITUT DE
ISTITUTO DI
INSTITUT DA
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT
PLURILINGUISME
PLURILINGUISMO
PLURILINGUITAD
MULTILINGUALISM

Rapport annuel
Jahresbericht
Rapporto annuale
Annual Report

2011

Institut de plurilinguisme
Université de Fribourg
HEP Fribourg

Institut für Mehrsprachigkeit
Universität Freiburg
PH Freiburg



UNIVERSITÉ DE FRIBOURG SUISSE / UNIVERSITÄT FREIBURG SCHWEIZ



Impressum

Rédaction

Institut de plurilinguisme
Rue de Morat 24
CH – 1700 Fribourg
T +41 (0)26 305 61 73/71
F +41 (0)26 305 71 19
e-mail: susanne.obermayer@unifr.ch

Layout

BILLY BEN

Traduction

S. Beaud, M. Carozza, S. Clerc, A. Del Ponte, S. Obermayer

Rapport annuel 2011	7
Jahresbericht 2011	23
Rapporto annuale 2011	39
Annual Report 2011	55

Français Pages 7-21

Sommaire

1.	Avant-propos	8
2.	L'Institut de plurilinguisme	9
2.1.	Activités de recherche	9
2.2.	Conférences	15
3.	Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme	16
3.1.	Mise en place	16
3.2.	Recherche	16
3.3.	Réseau	17
3.4.	Services	17
4.	Collaboration	18
4.1.	Collaboration avec des institutions suisses	18
4.2.	Collaboration avec les membres associés	19
4.3.	Collaboration internationale	19
5.	Financement	20
6.	Manifestations	68
7.	Contributions scientifiques	68
8.	Affiliations	74
9.	Partenariats	75
10.	Revue de presse	76
11.	Personnes	77

Deutsch Seiten 23-37

Inhalt

1.	Vorwort	24
2.	Institut für Mehrsprachigkeit	25
2.1.	Forschungsaktivitäten	25
2.2.	Veranstaltungen	31
3.	Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit	32
3.1.	Aufbau	32
3.2.	Forschung	32
3.3.	Netzwerk	33
3.4.	Dienstleistungen	33
4.	Zusammenarbeit	34
4.1.	Zusammenarbeit mit Schweizer Institutionen	34
4.2.	Zusammenarbeit mit den assoziierten Mitgliedern	35
4.3.	Internationale Zusammenarbeit	35
5.	Finanzierung	36
6.	Veranstaltungen	68
7.	Wissenschaftliche Beiträge	68
8.	Mitgliedschaften	74
9.	Partnerschaften	75
10.	Pressespiegel	76
11.	Personen	77

Italiano Pagine 39-53

Sommario

1.	Premessa	40
2.	Istituto di plurilinguismo	41
2.1.	Attività di ricerca	41
2.2.	Manifestazioni	47
3.	Centro scientifico di competenza sul plurilinguismo	48
3.1.	Costituzione	48
3.2.	Ricerca	48
3.3.	Rete	49
3.4.	Servizi	49
4.	Collaborazioni	50
4.1.	Collaborazioni con istituzioni svizzere	50
4.2.	Collaborazioni con i membri associati	50
4.3.	Collaborazioni internazionali	51
5.	Finanziamento	52
6.	Manifestazioni	68
7.	Contributi scientifici	68
8.	Affiliazioni	74
9.	Partenariati	75
10.	Rassegna stampa	76
11.	Lo staff	77

English Pages 55-67

Content

1.	Foreword	56
2.	Institute of Multilingualism	57
2.1.	Research	57
2.2.	Events	63
3.	Research Centre on Multilingualism	63
3.1.	Initial phase	63
3.2.	Research	63
3.3.	Network	64
3.4.	Services	65
4.	Collaboration	65
4.1.	Collaboration with Swiss institutions	65
4.2.	Collaboration with associated members	66
4.3.	International collaboration	66
5.	Funding	67
6.	Events	68
7.	Scientific activities	68
8.	Membership	74
9.	Partnerships	75
10.	In the news	76
11.	People	77

Rapport annuel 2011

Sommaire

1.	Avant-propos	8
2.	L'Institut de plurilinguisme	9
2.1.	Activités de recherche	9
2.2.	Conférences	15
3.	Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme	16
3.1.	Mise en place	16
3.2.	Recherche	16
3.3.	Réseau	17
3.4.	Services	17
4.	Collaboration	18
4.1.	Collaboration avec des institutions suisses	18
4.2.	Collaboration avec les membres associés	19
4.3.	Collaboration internationale	19
5.	Financement	20
6.	Manifestations	68
7.	Contributions scientifiques	68
8.	Affiliations	74
9.	Partenariats	75
10.	Revue de presse	76
11.	Personnes	77

1. Avant-propos

Cher lecteur, chère lectrice,

Je suis heureux, au nom du Conseil de direction, de vous convier à la lecture du rapport annuel de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la HEP de Fribourg qui rend compte des activités entreprises en 2011. Cette année encore, nous avons eu le privilège, grâce à nos recherches, à nos collaborations, à notre réseau ainsi qu'aux rencontres destinées aux scientifiques et au grand public, de poursuivre notre quête d'une meilleure compréhension du fonctionnement et de la dynamique du plurilinguisme individuel, scolaire et sociétal.

Durant l'année 2011, nos activités se sont concentrées – en plus de la poursuite des projets de recherche et des activités en cours – sur la mise en place du Centre national scientifique de compétence sur le plurilinguisme dont la conduite nous a été confiée par la Confédération. Dans ce contexte, le défi principal résidait dans la préparation du programme de recherche pour les années à venir, lequel a été approuvé à la fin de l'automne. Ainsi, le lancement des premiers projets de recherche a pu être assuré.

Nous sommes convaincus qu'il s'agit d'un programme de recherche équilibré qui couvre tous les axes de travail pertinents du Centre de compétence, c'est-à-dire le plurilinguisme individuel, le domaine didactique et scolaire ainsi que les questions sociales et politiques. De plus, nous nous réjouissons tout particulièrement de pouvoir compter sur plusieurs hautes écoles et universités de toutes les régions linguistiques en tant que partenaires pour la réalisation de ce programme de recherche.

Nous tenons à remercier nos collaborateurs et collaboratrices dont l'engagement sans faille rend possible le succès de l'Institut. Nous remercions également nos autorités de tutelles, l'Université de Fribourg et la HEP de Fribourg, la Fondation Adolphe Merkle et la Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme du canton de Fribourg, ainsi que les membres du Conseil de l'Institut pour leur soutien institutionnel, financier et personnel.

Nous vous souhaitons une agréable lecture.

Prof. Alexandre Duchêne

Directeur de l'Institut de plurilinguisme

2. L'Institut de plurilinguisme

Les activités de l'Institut de plurilinguisme ont pu être poursuivies pendant l'année 2011 avec un dynamisme constant. En plus des travaux denses liés à plusieurs projets de recherche et mandats importants ainsi que d'une large palette de manifestations, la mise en place du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme, mandat confié par la Confédération en 2010, a requis un travail intense. A la fin de l'année 2011, le Centre de compétence était opérationnel dans la majeure partie de ses domaines d'activités. Ainsi, les projets de recherche pouvaient démarrer dès le début 2012.

2.1. Activités de recherche

2.1.1. Domaines de recherche

L'Institut de plurilinguisme se consacre à l'étude du plurilinguisme dans ses composantes sociales, linguistiques, politiques, économiques et pédagogiques. L'Institut compte les domaines de recherche suivants :

Compétences plurilingues et contact de langues (Prof. Raphael Berthele)

Au centre de ce domaine se trouve l'étude de la capacité humaine à communiquer en plusieurs langues. La recherche sur les compétences plurilingues s'intéresse aux mécanismes et caractéristiques d'apprentissage de plusieurs langues, aux phénomènes de contact entre les langues (convergences ou interférences entre plusieurs langues chez les personnes plurilingues, évolution linguistique en situation de contact) ainsi qu'aux processus de transfert tels que les transferts positifs (lorsqu'on active des compétences linguistiques d'une langue pour comprendre une autre). Ces recherches s'appuient sur les connaissances en acquisition du langage, en linguistique cognitive, en psycholinguistique, en sociolinguistique et en linguistique variationnelle.

Apprentissage des langues, enseignement et évaluation (Prof. Thomas Studer)

Le domaine comprend des recherches sur le développement, l'analyse et la conduite d'une compétence pluri-

lingue et pluriculturelle. L'accent est mis sur a) l'apprentissage des langues non-guidé, guidé et autonome, b) la didactique du plurilinguisme et des langues secondes (en tenant compte des objectifs d'enseignement et d'apprentissage, des curricula et plans d'études ainsi que des méthodes d'enseignement et d'apprentissage des langues) et c) l'évaluation des compétences langagières et des programmes de langues.

Société, institutions et politique (Prof. Alexandre Duchêne)

Le domaine porte sur les enjeux sociaux et institutionnels du plurilinguisme. Il met l'accent sur l'institution scolaire, l'emploi, les institutions culturelles et politiques, la politique linguistique et le droit. Ancré dans une approche socio- et anthropologique, ce domaine cherche à mettre en évidence la manière dont notre société valorise ou dévalorise certaines langues et locuteurs, les rapports de pouvoir entre communautés linguistiques, les inégalités sociales ou encore l'impact de la mondialisation sur les pratiques plurilingues.

2.1.2. Projets de recherche

L'Institut mène à la fois ses propres projets de recherche et des projets sur mandat. Grâce aux projets de recherche et aux mandats, cinq collaborateurs et collaboratrices scientifiques, trois chef-fe-s de projet et deux doctorants ont travaillé à l'Institut. Des étudiants ont également travaillé en continu pour l'Institut ou y ont fait des stages, participant à des projets ou rédigeant des travaux de séminaire ou de diplôme ayant trait à des projets.

En 2011, les membres de l'Institut ont initié, dirigé et participé aux projets suivants :

Plurilinguisme au cours de la vie

Projet Sinergia du Fonds national suisse, n°30457

Requérant principal : Raphael Berthele, en collaboration avec les Universités de Berne (Bruno Moretti, Iwar Werlen), Fribourg (Didier Maillat) et le Humanities Lab de l'Université de Lund (Suède, Marianne Gullberg)

Durée : 2010-2013

Jusqu'à présent, l'influence du facteur de l'âge sur l'apprentissage des langues a été analysée uniquement dans

la perspective d'un apprentissage précoce. Dans le cadre du projet *Plurilinguisme au cours de la vie*, un contexte plus large, comprenant notamment l'âge adulte, est pris en compte pour la première fois. Suivant l'idée d'instrument d'encouragement Sinergia, plusieurs groupes de recherche (deux à Fribourg, un à Berne, un à Lund, Suède) travaillent sur différentes problématiques liées au même thème.

La question centrale qui y est posée est celle de l'évolution au cours d'une vie des facultés nécessaires à l'apprentissage et à l'usage de plusieurs langues. Les domaines linguistiques pris en considération tiennent compte de la multitude de facteurs entrant en jeu dans l'apprentissage et l'usage des langues et couvrent les thèmes suivants:

1. processus psycholinguistiques se produisant au cours des premières minutes de la confrontation avec une nouvelle langue typologiquement très éloignée (mandarin chinois)
2. processus pragmatiques (inférences) intervenant dans une langue étrangère ou une deuxième langue
3. potentiel des répertoires plurilingues dans le déchiffrement de mots inconnus issus d'une langue étrangère généalogiquement apparentée (suédois)
4. aspects sociolinguistiques accompagnant les ruptures de formation et les ruptures professionnelles

La première année et demie de projet a été dédiée à l'élaboration des procédures de récolte des données (expériences, grilles d'entretiens, questionnaires, etc.). Dans le cadre du projet sociolinguistique de l'Université de Berne, la prise de contact avec les institutions (écoles, universités, etc.) a eu lieu et les premières données ont été récoltées. Dans le cadre des projets de Fribourg et de Lund, les expériences ainsi que divers tests (intelligence fluide et cristallisée, mémoire de travail, compétences linguistiques, contrôle cognitif) ont été élaborés ou sélectionnés, puis installés sur des ordinateurs portables. Depuis l'automne se déroule la collecte des données avec des participant-e-s de 10 à 90 ans ; environ la moitié des données a pu être récoltée jusqu'ici.

La récolte des données pour les projets travaillant avec le même échantillonnage (deux à Fribourg, un à Lund)

se terminera au printemps 2012 et les analyses pourront commencer. Au début de l'année 2012, les projets ainsi que les premiers résultats (selon l'avancement des travaux) seront présentés dans le cadre d'une école doctorale à l'Institut de plurilinguisme (Winter School on Multilingualism across the lifespan).

Performing Swissness : institutions, discours et mutations sociales

Fonds national suisse, encouragement de la recherche libre, projet n°129885

Direction : Vincent Kaufmann (Université de St-Gall), Alexandre Duchêne

Collaborateurs : Alfonso Del Percio, Arthur Poget

Durée : 2010-2013

Ce projet se concentre sur le rôle de l'identité suisse dans le processus de mondialisation. Il étudie, dans la perspective de l'analyse discursive, les tensions qui se font jour entre l'identité d'une organisation, l'identité nationale et les transformations économiques en cours. Alors qu'au 19e et au 20e siècles, l'identité nationale se négociait dans un contexte pédagogique ou au sein d'institutions culturelles et politiques, dans un but de légitimation de l'Etat-Nation, notre époque marquée par des marchés libéralisés et globalisés voit émerger de nouveaux espaces discursifs où sont produits des discours de « suissité ».

Mise au point de standards applicables à un niveau de base en Rumantsch Grischun dans le cadre d'un modèle de compétences multilingue pour les Rhéto-romans

Fonds national suisse, encouragement de projets, projet n°135407

Requérant principal : Georges Darms, requérant secondaire : Thomas Studer

Durée : 2011-2014

Le projet prévoit de développer des standards applicables à un niveau de base pour les langues de l'école des Rhéto-romans (Rumantsch Grischun et allemand), comme cela a été fait en Suisse allemande pour le français et l'italien au sein du Consortium HarmoS L1. A cet effet, un procédé analogue sera choisi dans les cas pertinents. Le but du projet est de mettre à disposition un instrument

de description et de saisie des compétences le plus valide possible ainsi que des standards applicables à un niveau de base s'appuyant sur des principes théoriques et empiriques. L'attention se portera principalement sur les classes de 6^{ème} année qui représentent une étape scolaire importante. Avec cet instrument, un objectif pratique semblable à celui d'HarmoS est poursuivi, bien qu'il convienne tout particulièrement dans ce projet de tenir compte de la situation spécifique de plurilinguisme et de minorité des rhéto-romans. Parallèlement, ce projet veut apporter une contribution scientifique dans le domaine de l'étude des compétences plurilingues et de leur modélisation.

Evolution des systèmes sémantiques (EoSS)

Une initiative de recherche commune du groupe Evolutionary Processes in Language and Culture et du projet Categories across Language and Cognition du Max Planck Institute of Psycholinguistics Nijmegen
Réalisation : Raphael Berthele, Martina Zimmermann

L'objectif principal du projet EoSS est d'examiner la manière dont les significations varient selon l'espace et changent selon le temps. L'accent est mis sur différents types de catégories : les récipients (types d'objets), les couleurs (attributs d'objets), les parties du corps (parties d'objets), et les relations spatiales (la manière dont les objets sont reliés les uns aux autres). Cette étude prévoit de récolter des données auprès de 20 participant-e-s pour chacune de 50 langues de la famille des langues indo-européennes. Ce projet est prévu sur une durée d'environ trois ans ; la phase de récolte des données est planifiée sur deux ans à partir de janvier 2011.

Ce projet est réalisé par des membres du consortium de recherche EoSS. L'équipe de l'Institut de plurilinguisme a récolté et codé les données pour le dialecte bernois et le rhéto-roman (vallader). Dans le cadre d'une récolte supplémentaire, des données ont été collectées en allemand auprès de locuteurs-trices du rhéto-roman (en collaboration avec Claudia Cathomas, Université de Berne).

Quand la langue devient un outil de travail : les centres d'appel biennois

Projet de recherche mené en collaboration avec le Forum du bilinguisme Biel/Bienne
Direction : Alexandre Duchêne
Collaboratrice scientifique : Mi-Cha Flubacher
Durée : 2010-2011

La ville de Bienne est en plein essor économique. Outre l'industrie horlogère, traditionnellement implantée dans la région, la ville s'est diversifiée et s'est ouverte aux secteurs de la communication et des services. Cette évolution récente est particulièrement intéressante du fait qu'elle est liée au bilinguisme de la ville, considéré comme facteur essentiel du développement économique. Le projet vise à étudier le lien entre l'expansion du secteur de la communication et des services et le bilinguisme, voire le multilinguisme, de Bienne. Ce projet étudie les rapports entre plurilinguisme et travail envisagés dans la perspective a) des acteurs politiques de la ville de Bienne, b) des entreprises de l'industrie de la langue et c) des travailleurs de la langue. Il offre ainsi la possibilité d'acquérir une vision différenciée et critique du rôle du plurilinguisme comme capital social et économique en ville de Bienne.

Acquisition et socialisation du langage à la crèche

Réalisation : Anna Ghimenton
Durée : 2011-2014

L'objectif de cette recherche à visée longitudinale est d'observer les processus d'acquisition et de socialisation du langage d'enfants âgés de deux à cinq ans fréquentant une crèche fribourgeoise. Afin de décrire ces processus, cette étude se veut interdisciplinaire, fédérant sociolinguistique, anthropologie et psycholinguistique. Dans le cadre d'un suivi régulier, il sera question, d'une part, de décrire les réseaux sociaux qui se forment entre pairs dans un contexte de contact des langues et, d'autre part, de mieux comprendre la façon dont la compétence socio-pragmatique se développe chez ces enfants plurilingues.

Fusions communales à la frontière linguistique des Grisons et leurs conséquences pour les langues (minoritaires)

Directeurs du projet de thèse : Alexandre Duchêne, Georges Darms (Université de Fribourg)

Doctorante : Barbla Etter

Durée : 2011-2014

Ce projet de thèse analyse les discours sur les langues et la culture qui émergent au cours de projets de fusions communales dans le canton des Grisons. Les réformes de structures politiques sont actuellement un point important de l'agenda politique et les thèmes « langue » et « culture » jouent un rôle important dans les discussions sur les fusions, particulièrement aux frontières linguistiques des Grisons. Une fusion peut mener à de nouvelles répartitions des langues dans une commune, ce qui a des conséquences pour les langues officielles et les langues de l'école et suscite auprès des minorités linguistiques une peur d'être supplantées ou marginalisées. Ce travail veut approfondir les conditions dans lesquelles la langue joue un rôle au cours des processus de fusion et comment cela émerge, pourquoi la langue est objet de débat et quelles conséquences les réformes structurelles ont sur les langues.

A l'aide d'une approche historiographique et de l'ethnographie institutionnelle, ce projet cherche à répertorier les débats sur les langues ainsi que les pratiques langagières actuels, les développements politiques ainsi que les tensions entre les communautés linguistiques.

Vers une pédagogie critique de la diversité : concepts, formation et actions pédagogiques

Projet de la Haute Ecole pédagogique de Fribourg

Direction : Alexandre Duchêne et Daniel Hofstetter (avec la collaboration d'Isabelle Noël, Jacqueline Gremaud et Mariana Steiner)

Durée : 2010-2013

L'objectif de ce projet est de proposer une approche critique de la pédagogie de la diversité qui repose sur les inégalités sociales entre les enfants et tient compte du fait que celles-ci se traduisent par des inégalités scolaires. Les chercheurs souhaitent questionner les substrats

idéologiques de la pédagogie interculturelle et ses écueils culturalistes et égalitaristes, et proposer un déplacement épistémologique qui mettra l'accent sur : a) la nécessité de penser l'action pédagogique en lien avec les théories sociales des inégalités (en prenant appui en particulier sur les travaux de Bourdieu, Foucault ou encore Goffman) ; b) l'intersectionnalité des inégalités sociales en salle de classe (sexe, ethnicité, douance, langues, classes sociales, etc.) ; et c) une réflexion sur les modalités transformatives des processus d'exclusion au sein du microcosme local que constitue la salle de classe. Ce projet cherche également à questionner le rôle et les curricula de formation initiale des enseignants dans ce domaine.

Plurilinguisme et mobilité : pratiques linguistiques et construction de l'identité

Ministère de la science et de la technologie, Plan National de la Ciencia I+D, HUM 2010-2012

Requérante : Melissa Moyer (Universitat Autònoma de Barcelona), co-requérant : Alexandre Duchêne

Durée : 2010-2012

Ce projet se concentre sur l'étude du plurilinguisme dans la perspective du paradigme de la mobilité et de la globalisation. Ce paradigme aborde l'analyse des pratiques linguistiques auprès de personnes mobiles ayant des trajectoires transnationales telles que, d'une part, les migrant-e-s ou les touristes qui doivent interagir et communiquer avec les institutions publiques et, d'autre part, les personnes autochtones dont les trajectoires de vie sont plus stables. Cette étude part du point de vue des personnes transnationales, en tenant compte de la façon dont ils construisent leur identité au travers et à l'intérieur des réseaux sociaux et de la manière dont ils sont impliqués dans les communautés locales au travers de leurs pratiques linguistiques plurilingues. Notre hypothèse est que la manière dont l'information destinée aux citoyens mobiles est organisée et les pratiques quotidiennes plurilingues des migrant-e-s et des touristes ne coïncident pas avec les pratiques des institutions appartenant aux secteurs public, privé et de type ONG qui accueillent les personnes issues de milieux de plus en plus divers. Ce projet cherche également à examiner les catégories de migrant et de touriste et à caractériser leurs pratiques linguistiques ainsi qu'à comprendre les intersections de la lan-

gue et des pratiques plurilingues avec la classe sociale, l'appartenance ethnique, le genre et l'âge.

Evaluation des compétences linguistiques

Direction : Haute école pédagogique du Valais
Collaborateur scientifique : Peter Lenz
Durée : 2008-2011

Il s'agit d'une collaboration dans le cadre du projet DORE de la Haute école pédagogique du Valais. Le projet vise à mesurer l'influence d'un cadre d'enseignement bilingue sur l'acquisition des compétences professionnelles des futurs enseignants. L'idée est de tester les connaissances d'allemand et de français des étudiants de la haute école avant et après leur séjour de deux semestres dans l'autre aire linguistique du canton.

Projets approuvés

A.M.E. (Accueil, Migration, Ecole). Mandant : Département de l'instruction publique, de la culture et du sport du canton de Genève. Durée : 2012-2013. Direction : Alexandre Duchêne, collaborateur scientifique : Alfonso Del Percio

Apprendre par les langues : promouvoir l'éducation inclusive, plurilingue et interculturelle. Projet développé dans le cadre du Centre européen pour les langues vivantes en collaboration avec l'Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (OESZ), le Centre norvégien de langues étrangères et l'Université d'Uppsala. Durée : 2013-2014. Direction : OESZ, collaborateur scientifique : Peter Lenz

Les activités de recherche du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme sont décrites dans le chapitre 3.2.

2.1.3. Recherche mandatée

Cette section présente les projets de recherche réalisés ou engagés en 2011 par l'Institut pour le compte de tiers.

Evaluation du Rumantsch Grischun à l'école

Mandant : Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartement Graubünden

Direction : Raphael Berthele

Collaborateur scientifique : Bernhard Lindt-Bangerter

Durée : 2008-2011

Dans le cadre de ce mandat, nous avons accompagné l'introduction du Rumantsch Grischun, nouvel idiome écrit, dans les communes pionnières du canton des Grisons qui ont déjà commencé à enseigner cette langue, qui devrait à terme être enseignée dans toutes les écoles rhéto-romanes du canton. Nous avons évalué, sur mandat du gouvernement grison, certains aspects importants de ce changement de pratique : Comment les enseignants gèrent-ils ce nouvel idiome et les nouveaux manuels ? Comment réagissent les élèves ? Comment les parents et les autorités perçoivent-ils l'introduction de cette nouvelle langue et qu'en pensent-ils ? Que faut-il améliorer ou changer ? Quelle est la place de cette nouvelle langue et dans quelle mesure est-elle en compétition avec l'idiome rhéto-roman local ?

Dans un premier temps, les chercheurs se sont forgés une image de l'accueil réservé au processus d'introduction de la langue, différenciée par groupe de personnes et par région, sur la base de questionnaires et d'entretiens. Leur objectif était d'éclaircir, sur la base de ces données, les questions pratiques et conceptuelles liées au Rumantsch Grischun, afin de contribuer durablement à la protection et au maintien de la langue rhéto-romane. Dans un second temps, ils ont mis au point des tests permettant de faire un état des lieux des connaissances linguistiques dans les classes où le Rumantsch Grischun est une langue d'enseignement et dans celles où l'enseignement se fait dans l'idiome local, afin de réaliser une comparaison (analyses longitudinales et transversales). De plus, des instruments destinés à la récolte de compétences orales dans les idiomes rhéto-romans ont été développés (seulement analyse transversale). Parallèlement, les chercheurs ont élaboré des propositions recensant les mesures qui pourraient et devraient être prises en sus de l'introduction de la nouvelle langue standard, en vue de protéger et de promouvoir l'idiome local.

Le rapport final sur les compétences linguistiques a été présenté le 26 octobre 2011 lors d'une conférence de presse à Coire et est publié sur le site internet de la Direction de l'instruction publique du canton des Grisons ainsi que sur le site de l'Institut de plurilinguisme.

Développement d'instruments pour l'encouragement linguistique des migrantes et migrants

Mandant : Office fédéral des migrations

Supervision : Thomas Studer

Direction du Comité d'accompagnement international : Peter Lenz

Co-direction : Martin Müller, Lukas Wertenschlag

Collaborateurs scientifiques : Séverine Beaud, Elio Lanari, Lisa Singh

Collaboratrices étudiantes : Fausta Genazzi, Mathilde Grousson, Melanie Kutz, Annemarie Lazar

Durée : 2010-2012

L'encouragement de l'intégration des migrantes et migrants est un objectif de la législature du Conseil fédéral. Dans ce contexte, une fonction importante est dévolue à la connaissance d'une langue nationale. Ainsi, dans le cadre du projet *Concept-cadre relatif à l'encouragement des connaissances linguistiques* de la Confédération, l'Institut de plurilinguisme a élaboré à l'attention de l'Office fédéral des migrations (ODM) un *Curriculum-cadre pour l'encouragement linguistique des migrants*. Sur mandat de l'ODM, d'autres instruments pour l'encouragement en langue d'accueil auprès des migrants et migrantes sont en cours de développement. Le but est la mise en œuvre et la concrétisation du curriculum-cadre, qui passe par un contact étroit avec les personnes impliquées dans la pratique. Ces travaux se déclinent en divers projets : objectifs d'apprentissage généraux et détaillés, niveaux de référence à l'oral et à l'écrit, instruments d'évaluation et portfolio. L'Institut de plurilinguisme se charge de la coordination du projet dans son ensemble et de l'exécution du projet de développement *Objectifs d'apprentissage généraux et détaillés*.

L'Europe riche de ses langues (Language Rich Europe)

Projet du British Council, cofinancé par la Commission Européenne (n° UE 511780-LLP-1-2010-1-UK-KA2-KA2NW)

Participation : Raphael Berthele, Bernhard Lindt-Bangerter, Susanne Obermayer

Durée : 2010-2013

L'objectif de ce projet initié par le British Council est d'établir un index permettant de comparer la situation linguistique dans vingt pays européens. L'index couvrira les aspects suivants : l'enseignement des langues (étrangères), l'utilisation des langues au travail, dans les médias et dans l'espace public, et la politique linguistique. L'analyse prendra en compte les langues nationales, les langues étrangères, les langues régionales minoritaires ainsi que les langues d'immigration. L'Institut de plurilinguisme a été notamment en charge de la collecte des données pour la Suisse. La publication des résultats et le lancement de l'index sont prévus pour le printemps 2012.

Atelier de formation continue : pédagogie critique

Mandant : Département de l'instruction publique, de la culture et du sport du canton de Genève

Direction du projet : Alexandre Duchêne

Durée : 2011-2012

Ce mandat comprend l'organisation d'un workshop de formation continue dédié à la pédagogie critique et destiné aux enseignant-e-s de classes d'accueil pour élèves primo-arrivants sans connaissance de la langue locale.

B1 modular

Mandants : Goethe-Institut (GI) et Österreichisches Sprachdiplom (ÖSD)

Direction de projet côté partenaire suisse : Thomas Studer

Durée : 2010-2012

Un nouvel examen d'allemand langue étrangère de niveau B1 CECR est mis au point sous le titre de *B1 modular*. Il permet pour la première fois d'évaluer et de certifier les compétences linguistiques de manière modulaire, c'est-à-dire en fonction des aptitudes. Il est conçu spécialement pour les jeunes et les adultes qui désirent d'eux-mêmes faire attester leurs connaissances générales d'allemand. Pour les jeunes, on prépare des examens au

contenu adapté, de même format que les examens pour adultes. Dans la gamme du GI et de l'ÖSD, le B1 modular est amené à remplacer le ZD et le ZDj en 2013. Le GI, l'ÖSD et le domaine d'études Plurilinguisme et didactique des langues étrangères de l'Université de Fribourg se partagent en principe les travaux de conception à parts égales. Le partenaire suisse se concentre sur le perfectionnement du test et sur le suivi scientifique du projet.

Développement de lingualevel

Mandant : CDIP Nord-ouest, CDIP Est, BKZ (coordination)
 Direction de projet : Thomas Studer
 Durée : 2010-2011

Le but de ce projet est d'une part de tester et de développer de nouvelles tâches communicatives permettant d'évaluer les aptitudes de lecture et d'écoute en français et en anglais langues étrangères (en remplacement des exercices gardés en réserve par le mandant et désormais accessibles uniquement avec une licence dans le pool d'exercices de lingualevel), et d'autre part de faire des propositions pour augmenter la convivialité de lingualevel.

Mise au point d'instruments permettant de mesurer le niveau linguistique en allemand 2ème langue (SSI DaZ)

Mandant : Direction de l'éducation du canton de Zurich / Haute Ecole pédagogique de la Haute Ecole du Nord-ouest FHNW (direction du projet)
 Conseil scientifique : Thomas Studer
 Durée : 2010-2011

Ce projet, commandé par la Direction de l'éducation du canton de Zurich et mené par la Haute Ecole pédagogique de la FHNW en collaboration avec l'Institut für Bildungsevaluation de l'Université de Zurich vise à développer divers instruments permettant d'évaluer le niveau d'allemand d'écoliers du primaire et du secondaire I pour pouvoir mieux fonder les décisions d'intégration dans les cours d'allemand 2^e langue et assurer la transparence en la matière. Un comité d'experts auquel appartient Thomas Studer assure le suivi et le conseil.

2.2.

Conférences

L'Institut s'investit également dans les échanges avec le milieu académique et le grand public et organise régulièrement des manifestations publiques pour maintenir ce lien. Il a ainsi proposé plusieurs conférences en 2011, qui ont attiré un large public. Parmi les thèmes traités figuraient les processus d'apprentissage de la langue, l'évaluation des compétences linguistiques dans le domaine de la migration et des statuts légaux ou les politiques linguistiques post-soviétiques. Un colloque incluant la participation de différents conférenciers des milieux scolaires et de la recherche a été dédié à l'encouragement de l'enseignement de l'italien dans les autres régions linguistiques suisses. En complément de ces exposés destinés à un large public, l'Institut a organisé plusieurs ateliers d'approfondissement en présence de conférenciers invités.

De plus, l'Institut a pris part à la préparation et l'organisation de manifestations nationales et internationales, dont la 10^e Conférence de l'*International Institute for Ethnomethodology and Conversation Analysis*, qui a eu lieu en 2011 à Fribourg, ou encore la Journée des services linguistiques centraux de la Chancellerie fédérale.

3. Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme

Le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP) est dirigé par l'Institut de plurilinguisme sur mandat de la Confédération. Il est financé par la Confédération suisse sur la base de la Loi sur les langues. Les tâches principales confiées au CSP comprennent la recherche appliquée, la mise en réseau dans le domaine de la recherche sur le plurilinguisme, la documentation ainsi que la communication d'informations sur des sujets liés au plurilinguisme. Le CSP est soutenu par un groupe de pilotage institué par la Confédération et composé de membres des offices fédéraux concernés ainsi que de la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique. Le groupe de pilotage se prononce notamment sur le programme de travail du CSP. De plus, le CSP est accompagné par un conseil scientifique international.

3.1. Mise en place

Après la décision du Conseil fédéral de confier le développement du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme à l'Institut de plurilinguisme et suite aux premiers travaux de conceptualisation dès l'automne 2010, la mise en place s'est poursuivie de manière intensive en 2011. Grâce à la conclusion du contrat de prestations de quatre ans au printemps 2011, les conditions cadres pour la conduite du Centre de compétence ont pu être concrétisées avec l'Office fédéral de la culture et trois chef-fe-s de projet ont été engagé-e-s. Pendant le dernier trimestre 2011, le programme de recherche 2012-2014 a été préparé, les travaux de conceptualisation pour la mise en place d'un centre de documentation se sont poursuivis, un inventaire en ligne comprenant des informations sur les institutions suisses actives dans la recherche sur le plurilinguisme a été créé et le site internet quadrilingue du CSP élaboré.

3.2. Recherche

Dans le cadre du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme, la recherche appliquée couvre les domaines *Plurilinguisme individuel*, *Enseignement et apprentissage des langues*, *évaluation des compétences langagières* et *Plurilinguisme institutionnel et sociétal*. Le CSP collabore également avec des universités et des hautes écoles pédagogiques suisses. Dès l'automne, les projets de recherche suivants ont été préparés pour la période 2012-2014 :

Plurilinguisme individuel :

- Langue d'origine et langue de scolarisation : Dans quelle mesure les compétences langagières sont-elles transférables ? (2012-2014)
- Italiano ricettivo, en collaboration avec l'Université de Berne et l'Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana (2012-2013)
- Rumantsch receptiv, en collaboration avec la Haute Ecole pédagogique des Grisons (2013-2014)

Enseignement et apprentissage des langues, évaluation des compétences langagières :

- Impact des procédés didactiques sur l'apprentissage des migrants adultes dans les cours de langue seconde (2012-2013)
- Recensement de profils de développement dans l'apprentissage précoce des langues étrangères à l'école : Des instruments d'évaluation en tant que lien entre standards, programmes scolaires, enseignement et apprentissage, en collaboration avec la Haute Ecole pédagogique de Saint-Gall, la SUPSI/ DFA Locarno et la University of California, Berkeley (BEAR Center) (2012-2014)
- Ilots de plurilinguisme en classe d'histoire : Processus de résolution d'une tâche en intercompréhension et profils individuels favorables à ce type d'activité (2012-2014)

Plurilinguisme institutionnel et sociétal :

- Cours de langue pour les collaborateurs de l'Administration fédérale : Evaluation et analyse de l'offre et de son utilisation, en collaboration avec l'Université

della Svizzera Italiana (2012)

- Administration fédérale et représentation des communautés linguistiques : Analyse des processus et stratégies de recrutement du personnel, en collaboration avec le Centre pour la démocratie de l'Université de Zurich à Aarau (2012-2013)
- Accès au marché du travail, chômage et compétences linguistiques, en collaboration avec le Centre hospitalier universitaire vaudois et l'Université de Lausanne (2013-2014)

En complément de ces projets de recherche, le CSP a publié un appel à projets destiné aux institutions suisses de recherche sur le thème *Enseignement et apprentissage des langues dans une perspective de plurilinguisme à l'école*. Le but de cet appel à projets réside dans le recensement, l'analyse et l'évaluation des pratiques actuelles dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues en Suisse. Les connaissances obtenues de manière empirique doivent contribuer au développement du plurilinguisme à l'école.

Le programme de recherche est complété par des analyses critiques de la littérature scientifique sur des sujets particulièrement actuels et pertinents pour les débats en Suisse. Ces analyses seront publiées sous forme de rapports de synthèse.

3.3. Réseau

Une tâche importante du CSP réside dans la mise en réseau des institutions conduisant des recherches dans le domaine des langues et du plurilinguisme. Il s'agit ainsi d'encourager l'échange entre les institutions et d'utiliser les compétences disponibles dans le milieu de la recherche en Suisse de manière optimale. Afin d'atteindre ces objectifs, le CSP conclut d'une part des partenariats pour la conduite commune de projets de recherche (cf. ch. 3.2. et 10). Dans ce cas, les projets sont menés conjointement sous la responsabilité du CSP et les travaux des institutions partenaires sont financés par le CSP. Des contrats sont conclus avec les institutions partenaires.

La communication sur les activités de recherche consacrées au plurilinguisme en Suisse constitue un deuxième élément lié à la mise en réseau. En 2011, le CSP a effectué des travaux de préparation pour la création d'un inventaire en ligne rassemblant des informations sur les institutions suisses qui mènent des recherches dans le domaine du plurilinguisme. Les membres de cette liste peuvent y présenter brièvement leur institution et leurs domaines d'activités. Afin de faciliter la recherche des institutions participant au réseau, l'inventaire peut être consulté selon différents critères (canton, type d'institutions, mot clé).

Afin de favoriser l'échange d'informations avec les responsables des langues (Confédération, cantons, régions linguistiques), le CSP collabore également avec la Confédération suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP). Le CSP prend part à des manifestations organisées par la CDIP sous le label *Forum Langues*.

La mise en réseau du CSP sur un plan international a également débuté en 2011. Ainsi, le CSP a été invité en tant qu'observateur à la rencontre annuelle de l'*International Network of National Language Centres* INNLANC. Cette première prise de contact a débouché sur un résultat concret, à savoir la direction conjointe (CSP et membres de l'INNLANC) dès 2013 du projet *Apprendre par les langues : promouvoir l'éducation inclusive, plurilingue et interculturelle* du Centre européen pour les langues vivantes (programme 2012-2015).

3.4. Services

En complément de ses travaux de recherche, le CSP cherche à s'engager dans un échange avec le grand public intéressé par les questions du plurilinguisme. A cet effet, le centre de documentation occupera une place centrale et proposera, en plus de la mise à disposition des informations et documents destinés aux chercheurs, un accès à un public plus large des résultats de recherche sur le plurilinguisme. Il proposera également un service de renseignements pour des questions ayant trait au plurilinguisme. Le concept global du centre de documenta-

4. Collaboration

tion a été élaboré en 2011 et, sur cette base, le CSP a recruté un documentaliste scientifique qui démarrera son activité au 1^{er} janvier 2012.

Babylonia, revue pour l'enseignement et l'apprentissage des langues, publie depuis vingt ans des contributions de et pour les personnes issues du domaine de l'enseignement des langues, de la didactique des langues et de la recherche. Il s'agit d'un instrument de travail pour tous ceux qui sont confrontés à l'enseignement et la didactique des langues dans leur profession. En regard de ce groupe cible, Babylonia et le CSP ont des objectifs semblables, de sorte qu'une collaboration plus étroite s'est imposée avec la fondation Langues et cultures soutenant Babylonia. En effet, depuis l'automne 2011, le poste de coordinatrice de rédaction de Babylonia est situé au CSP, lequel contribue également au financement de ce poste.

4.1.

Collaboration avec des institutions suisses

Collaborer avec des institutions suisses qui se penchent également sur des questions ayant trait au bilinguisme ou au plurilinguisme est l'un des objectifs stratégiques de l'Institut, de même que l'une des tâches majeures du Centre scientifique de compétence. Cette volonté se concrétise par le biais des nombreux contacts ou projets de recherche menés en commun avec les chercheurs d'autres hautes écoles. En plus des contacts existants avec divers départements et unités de l'Université de Fribourg (sciences de l'éducation, plurilinguisme et didactique des langues étrangères, anglais, Centre de langues) et de la HEP de Fribourg (Inégalités sociales, diversité et institutions scolaires), de nombreux nouveaux partenariats ont par ailleurs été conclus :

Haute école pédagogique des Grisons

L'Institut a conclu une convention avec la Haute école pédagogique des Grisons dans le but de réaliser des projets de recherche communs et de permettre un échange de connaissances. Cette collaboration s'est concrétisée par la création en 2011 d'un poste de doctorant pour une durée de trois ans. La personne sélectionnée se consacre à l'étude de l'impact des fusions de communes dans le canton des Grisons sur la langue et la culture.

En outre, le CSP et la HEP des Grisons collaborent dans le cadre du projet de recherche *Rumantsch receptiv* qui mettra à disposition du matériel pédagogique pour le développement des compétences réceptives en rhétoroman, destiné à l'apprentissage individuel et/ou à l'implémentation dans des cours de langue.

Forum du bilinguisme Biel/Bienne

Le Forum du bilinguisme Biel/Bienne et l'Institut de plurilinguisme collaborent depuis 2009. Le directeur de l'Institut siège au Conseil de fondation du Forum du bilinguisme. Les deux institutions mènent un projet de recherche commun consacré au thème *Quand la langue devient un outil de travail : les centres d'appel biennois*.

Institut du fédéralisme

L'Institut de plurilinguisme collabore avec l'Institut du fé-

déralisme de l'Université de Fribourg en matière d'enseignement. Comme il l'avait déjà fait en 2010, le directeur de l'Institut de plurilinguisme a donné une conférence lors de l'*International Summer University* de l'Institut du fédéralisme.

Dans le cadre des projets de recherche du CSP, des coopérations avec les institutions partenaires suivantes ont également été préparées :

- Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV), projet *Accès au marché du travail, chômage et compétences linguistiques*
- Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana (OLSI), projet *Italiano ricettivo*
- Haute Ecole Pédagogique des Grisons (PHGR), projet *Rumantsch receptiv*
- Haute Ecole Pédagogique du Canton St. Gall (PHSG), projet *Recensement de profils de développement dans l'apprentissage précoce des langues étrangères à l'école*
- SUPSI/DFA Locarno, projet *Recensement de profils de développement dans l'apprentissage précoce des langues étrangères à l'école*
- Università della Svizzera Italiana (USI), projet *Cours de langue pour les collaborateurs de l'Administration fédérale : Evaluation et analyse de l'offre et de son utilisation*
- Université de Bern, projet *Italiano ricettivo*
- Université de Lausanne, projet *Accès au marché du travail, chômage et compétences linguistiques*
- University of California, Berkeley (BEAR Center), projet *Recensement de profils de développement dans l'apprentissage précoce des langues étrangères à l'école*
- Centre pour la démocratie de l'Université de Zurich à Aarau (ZDA), projet *Administration fédérale et représentation des communautés linguistiques : Analyse des processus et stratégies de recrutement du personnel*

4.2.

Collaboration avec les membres associés

L'Institut associe actuellement à ses travaux seize chercheurs fribourgeois ayant le plurilinguisme pour domaine de travail. Bénéficiant du statut de membres associés, ils participent à des projets communs et peuvent, s'ils le demandent, avoir accès aux infrastructures de l'Institut. En 2011, l'Institut a fourni du personnel pour la préparation de la 10^{ème} conférence de l'*International Institute for Ethnomethodology and Conversation Analysis*, en juillet 2011.

4.3.

Collaboration internationale

Sur le plan international, l'Institut de plurilinguisme collabore avec les partenaires suivants :

International Network of National Language Centres INNLAC

INNLAC se consacre à l'échange d'idées et d'expériences entre ses membres et aspire à la conduite de projets communs. L'Institut a été invité en sa qualité de Centre de compétence national à prendre part en tant qu'observateur à l'INNLAC et collaborera avec plusieurs partenaires de INNLAC au projet initié par le CELV *Apprendre par les langues : promouvoir l'éducation inclusive, plurilingue*.

Max Planck Institut de Psycholinguistique, Nimègue

Outre les échanges réguliers ayant lieu avec le *Language Acquisition Group*, des projets de recherche communs sont menés, comme le projet EoSS (*Evolution of Semantic Systems*) sur l'évolution des systèmes sémantique en cinquante langues indo-européennes.

Network of Centres for Linguistics and Research Groups in Europe (LingNet Europe)

Un réseau européen d'instituts de sciences du langage a été mis en place sur l'initiative du Hermann-Paul-Centrum für Linguistik de l'Université de Fribourg-en-Brisgau. L'objectif est de favoriser les échanges et la collaboration en matière de recherche et d'enseignement, en particulier dans le domaine de la formation doctorale. Outre

5. Financement

l'Institut de plurilinguisme, le Center for the Study of Language and Society (Université de Berne) est également représenté, tout comme d'autres instituts et centres sis en Italie (Centre for Language Studies, Freie Universität Bozen), en Belgique (Center for Grammar, Cognition and Typology, Université d'Anvers et Department of Linguistics, Université catholique de Louvain), en Grande-Bretagne (Centre for Research in Linguistics and Language Sciences, Université de Newcastle) et en Espagne (Grupo de investigación en Gramática do Español, Université de St-Jacques de Compostelle).

Université de Toronto, Centre de recherches en éducation franco-ontarienne

La collaboration avec le Département *Sociology and Equity Studies in Education* porte avant tout sur des projets communs et réguliers dans le domaine des minorités linguistiques et du plurilinguisme dans la nouvelle économie.

Université autonome de Barcelone, Comunicación Intercultural Estrategias de Negociación (CIEN)

Les liens avec le Groupe de recherche CIEN consistent en l'organisation régulière d'ateliers de recherche impliquant les collaborateurs participant aux projets communs de recherche. Ces rencontres ont généralement lieu tous les six mois à Barcelone. Les travaux portent sur le plurilinguisme dans les espaces institutionnels.

Les activités de l'Institut sont principalement financées par la Fondation Adolphe Merkle (contribution en 2011 : CHF 240'000) et par la Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme du canton de Fribourg (contribution en 2011 : CHF 50'000). A cela s'ajoutent les contributions de l'Université de Fribourg et de la HEP Fribourg (salaires, locaux, services centraux) et les contributions de tiers pour les projets de recherche, la recherche mandatée et le Centre national de compétence sur le plurilinguisme (contribution en 2011 : CHF 1'500'000). En 2011, l'Institut disposait d'un budget total d'environ CHF 2.86 millions.

Jahresbericht 2011

Inhalt

1.	Vorwort	24
2.	Institut für Mehrsprachigkeit	25
2.1.	Forschungsaktivitäten	25
2.2.	Veranstaltungen	31
3.	Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit	32
3.1.	Aufbau	32
3.2.	Forschung	32
3.3.	Netzwerk	33
3.4.	Dienstleistungen	33
4.	Zusammenarbeit	34
4.1.	Zusammenarbeit mit Schweizer Institutionen	34
4.2.	Zusammenarbeit mit den assoziierten Mitgliedern	35
4.3.	Internationale Zusammenarbeit	35
5.	Finanzierung	36
6.	Veranstaltungen	68
7.	Wissenschaftliche Beiträge	68
8.	Mitgliedschaften	74
9.	Partnerschaften	75
10.	Pressespiegel	76
11.	Personen	77

1. Vorwort

Liebe Leserin, lieber Leser

Ich freue mich, Ihnen im Namen des Direktionsrates den Jahresbericht des Instituts für Mehrsprachigkeit der Universität und der PH Freiburg zu präsentieren, der über unsere Aktivitäten im Jahr 2011 Auskunft gibt. Auch im vergangenen Jahr konnten wir dank unserer Forschungsprojekte, der Zusammenarbeit mit unseren Partnern und unseres Netzwerks sowie im Rahmen von Veranstaltungen für ein wissenschaftliches und allgemeines Publikum unsere Suche nach einem besseren Verständnis der Mechanismen und Dynamik von individueller, schulischer und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit fortsetzen.

Schwerpunkt unserer Aktivitäten im Jahr 2011 war – neben der Weiterführung der bereits laufenden Forschungsprojekte und Aktivitäten – der Aufbau des nationalen Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit, mit dessen Führung uns der Bund beauftragt hat. Zentrale Herausforderung war dabei die Vorbereitung des Forschungsprogramms für die kommenden Jahre, das unter Einbezug der interessierten Bundes- und kantonalen Stellen im Spätherbst verabschiedet werden konnte. Dem Start der ersten Forschungsprojekte ab Anfang 2012 stand damit nichts mehr im Wege.

Wir sind überzeugt, dass ein ausgewogenes Forschungsprogramm vorliegt, das alle relevanten Arbeitsschwerpunkte des Kompetenzzentrums abdeckt, d.h. die individuelle Mehrsprachigkeit, den didaktisch-schulischen Bereich sowie gesellschaftliche und politische Fragestellungen. Mit diesem breiten Spektrum können zudem viele für den Bund und die Kantone wichtige Fragen angegangen werden. Ganz besonders freut uns auch, dass wir mehrere Hochschulen und Universitäten aus allen Sprachregionen als Partner für die Realisierung des Forschungsprogramms gewinnen konnten.

Besonderer Dank gilt unseren Mitarbeitenden, deren täglicher persönlicher Einsatz für hochstehende Qualität den Erfolg des Instituts ermöglicht. Ebenfalls sprechen wir unseren Trägerinstitutionen, der Universität Freiburg und der PH Freiburg, sowie der Adolphe Merkle-Stiftung, der Stiftung für Forschung und Entwicklung der Mehrsprachigkeit des Staates Freiburg, dem Bundesamt für Kultur

und den Mitgliedern des Institutsrates für ihre institutionelle, finanzielle und persönliche Unterstützung unseren Dank aus.

Wir wünschen Ihnen eine anregende Lektüre.

Prof. Dr. Alexandre Duchêne
Direktor des Instituts für Mehrsprachigkeit

2. Institut für Mehrsprachigkeit

Die vielfältigen Aktivitäten des Instituts für Mehrsprachigkeit konnten auch im Jahr 2011 mit ungebrochener Dynamik fortgeführt werden. Neben intensiven Arbeiten an mehreren umfangreichen Forschungsprojekten und Mandaten und einem reichhaltigen Angebot an Veranstaltungen wurde auf Hochtouren an der Etablierung des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit gearbeitet, mit dessen Errichtung der Bund das Institut im Jahr 2010 betraut hatte. Ende 2011 war das Kompetenzzentrum im Hinblick auf einen Grossteil seiner Aktivitätsbereiche betriebsbereit, so dass insbesondere der Start der Forschungsprojekte ab Anfang 2012 vorbereitet werden konnte.

2.1. Forschungsaktivitäten

2.1.1. Forschungsbereiche

Das Institut für Mehrsprachigkeit widmet sich der Forschung auf dem Gebiet der Mehrsprachigkeit in ihren sprachwissenschaftlichen, sozialen, politischen, wirtschaftlichen und pädagogischen Facetten. Das Institut deckt folgende Forschungsschwerpunkte ab:

Mehrsprachige Kompetenz und Sprachkontakt (Prof. Dr. Raphael Berthele)

Im Zentrum dieses Bereichs steht die Beschäftigung mit der mehrsprachigen (normalen) menschlichen Sprachfähigkeit. Mehrsprachige Kompetenz als Forschungsgegenstand umfasst die Frage nach den Mechanismen und Eigenschaften mehrfachen Sprachenlernens, untersucht Sprachkontaktphänomene (Konvergenzen und Interferenzen zwischen verschiedenen Sprachen bei mehrsprachigen Personen, Sprachwandel in Kontaktsituationen) und analysiert mehrsprachige Transferprozesse (z.B. positiver Transfer beim Nutzen von Sprachkenntnissen zum Verstehen einer weiteren Sprache). Als Bezugssysteme dienen Erkenntnisse aus der Spracherwerbsforschung, der kognitiven Linguistik und der Psycholinguistik, aber auch aus der Variations- und Soziolinguistik.

Spracherwerb, Unterricht, Beurteilung und Evaluation (Prof. Dr. Thomas Studer)

Gegenstand dieses Bereichs sind Forschungen zur Entwicklung, Diagnose und Steuerung einer mehrsprachigen und plurikulturellen Kompetenz. Der Bereich umfasst drei Schwerpunkte: erstens den Spracherwerb in seinen ungesteuerten, unterrichtlich gesteuerten und selbstgesteuerten Formen, zweitens die Fremdsprachen- und Mehrsprachigkeitsdidaktik mit den zentralen Aspekten Lehr- und Lernziele, Curricula und Lehrpläne sowie Methoden des Sprachenlehrens und -lernens und, drittens, die Beurteilung von Sprachkompetenzen und die Evaluation von Sprachprogrammen.

Gesellschaft, Institutionen und Politik (Prof. Dr. Alexandre Duchêne)

In diesem Bereich geht es um soziale und institutionelle Herausforderungen der Mehrsprachigkeit in der schulischen Institution, der Arbeitswelt, kulturellen und politischen Institutionen sowie in Sprachenpolitik und Rechtswesen. Mittels eines soziologischen und anthropologischen Ansatzes sollen bestimmten Sprachen und ihren Sprecherinnen und Sprechern zugeschriebene Wertigkeiten, Machtgefüge zwischen Sprachgemeinschaften, soziale Ungleichheiten sowie die Auswirkungen der Globalisierung auf Sprachpraktiken untersucht werden.

2.1.2. Forschungsprojekte

Ziel des Instituts ist die Durchführung von eigenen Forschungsprojekten sowie von mandatierter Forschung. Dank der Forschungsprojekte und Mandate arbeiteten acht wissenschaftliche Mitarbeiter resp. Projektleiter und zwei Doktoranden am Institut. Mehrere Studierende arbeiteten zudem kontinuierlich oder in Form von Praktika in diversen Projekten mit resp. verfassten projektbezogene Seminar- oder Abschlussarbeiten.

Die Mitglieder des Instituts haben 2011 folgende von ihnen (mit-)initiierte Forschungsprojekte geleitet oder waren an diesen beteiligt:

Mehrsprachigkeit und Lebensspanne

Sinergia-Projekt des Schweizerischen Nationalfonds Nr. 30457, 2010-2013

Raphael Berthele (Hauptgesuchsteller) mit den Universitäten Bern (Bruno Moretti, Iwar Werlen), Freiburg (Didier Maillat) und dem Humanities Lab der Universität Lund (Schweden, Marianne Gullberg)

Der Einfluss des Altersfaktors auf das Lernen von Sprachen wurde bisher einseitig im Hinblick auf den frühen Beginn des Sprachenlernens erforscht. Im Sinergia-Projekt Mehrsprachigkeit und Lebensalter wird für einmal ein grösserer Bogen insbesondere auch über das Lebensalter Erwachsener gespannt. Gemäss der Grundidee des Sinergia-Förderinstruments arbeiten verschiedene Projektgruppen (2 in Freiburg, 1 in Bern, 1 in Lund, Schweden) an unterschiedlichen Fragestellungen zu einem gemeinsamen Thema.

Im Zentrum der Projektarbeit steht die Frage, wie sich Fähigkeiten, die für das Lernen und den Gebrauch mehrerer Sprachen grundlegend sind, im Verlauf der Lebensspanne verändern. Die sprachlichen Bereiche, die betrachtet werden, werden der multifaktoriellen Natur des Sprachenlernens und -gebrauchens gerecht und decken die folgenden Themen ab:

1. Psycholinguistische Prozesse in den ersten Minuten der Konfrontation mit einer typologisch sehr weit entfernten neuen Sprache (Mandarin Chinesisch)
2. Pragmatische Prozesse (Inferenzen) in einer Fremdsprache/Zweitsprache
3. Potenzial mehrsprachiger Repertoires beim Erschliessen unbekannter fremdsprachlicher Wörter in einer genealogisch nahen Sprache (Schwedisch)
4. Soziolinguistische Aspekte rund um wichtige biographische Umbrüche in Ausbildung und Berufsleben.

In den ersten anderthalb Jahren der Projektarbeit wurden die Datensammlungsprozeduren erarbeitet (Experimente, Interviewleitfäden, Fragebögen, etc.). Im soziolinguistischen Teilprojekt (Universität Bern) wurde Kontakt mit den Institutionen (Schulen, Universitäten, etc.) aufgenommen und erste Daten gesammelt. In den Teilprojekten in Freiburg und Lund wurden die Experimente sowie sämt-

liche Tests (fluide und kristallisierte Intelligenz, Arbeitsgedächtnis, Sprachkompetenzen, kognitive Kontrolle) erarbeitet bzw. ausgewählt und auf portablen Computern implementiert. Seit dem Herbst läuft die Datensammlung mit 10 bis 90-jährigen Probandinnen und Probanden, ungefähr die Hälfte der Daten sind mittlerweile gesammelt.

Bis im Frühling 2012 wird die Datensammlung in den mit einer gemeinsamen Stichprobe arbeitenden Projekten (2 in Freiburg, 1 in Lund) abgeschlossen sein und die Auswertungen können beginnen. Anfang 2012, im Rahmen einer Doktorandenschule am Institut für Mehrsprachigkeit in Freiburg (Winter School on Multilingualism across the lifespan) werden die Projekte sowie – dort wo dies möglich ist – die ersten Resultate vorgestellt.

Performing Swissness: Institutionen, Diskurse und soziale Transformationen

Schweizerischer Nationalfonds, Projektförderung, Projekt Nr. 129885, 2010-2013

Leitung: Vincent Kaufmann (Universität St. Gallen), Alexandre Duchêne (Institut für Mehrsprachigkeit Freiburg)
Mitarbeiter: Alfonso Del Percio, Arthur Poget

Dieses Projekt beschäftigt sich mit der Rolle der Schweizer Identität im Globalisierungsprozess. In diesem Rahmen wird aus einer diskursanalytischen Perspektive das Spannungsverhältnis zwischen der Identität von Organisationen, nationaler Identität und den aktuellen ökonomischen Transformationen untersucht. Während im 19. und 20. Jahrhundert nationale Identitäten im Kontext von Bildung, Kultur und Politik definiert wurden, um den Nationalstaat zu legitimieren, ist in der heutigen Ära liberalisierter Märkte zunehmend der Verweis auf den Begriff „Swissness“ in neuen, für die Globalisierung typischen institutionellen Settings (z.B. globaltätige Wirtschaftsinstitutionen) zu beobachten.

Basisstandards in Rumantsch Grischun im Rahmen eines multilingualen Kompetenzmodells für Rätromanen

Schweizerischer Nationalfonds, Projektförderung, Projekt Nr. 135407, 2011-2014

Hauptgesuchsteller: Georges Darms, Nebengesuchsteller: Thomas Studer

Das Projekt sieht vor, für die Schulsprachen der Rätromanen (Rumantsch Grischun (RG) und Deutsch) Basisstandards zu erarbeiten, wie dies in der Schweiz für das Deutsche, Französische und Italienische bereits durch das sog. HarmoS-L1-Konsortium gemacht worden ist. Dabei soll – wo immer sinnvoll – ein analoges Vorgehen gewählt werden.

Ziel des Projekts ist es, für die Schulsprachen der Rätromanen ein soweit wie möglich validiertes Kompetenz-Beschreibungs- und -Erfassungs-Instrumentarium und darauf bezogene, theoretisch und empirisch abgestützte Basisstandards zur Verfügung zu stellen, wobei das Hauptaugenmerk auf der 6. Klasse als wichtiger schulischer Schnittstelle liegen soll. Mit diesem Instrumentarium wird eine praktische Zielsetzung in Analogie zu HarmoS verfolgt, wobei es im hier vorgeschlagenen Projekt zentral darauf ankommt, der spezifischen Mehrsprachigkeits- und Minderheitensituation der Rätromanen gerecht zu werden. Gleichzeitig will dieses Projekt auch einen eigenständigen Forschungsbeitrag im Bereich der Erforschung mehrsprachiger Kompetenzen und deren Modellierung leisten.

Evolution Semantischer Systeme EoSS

Eine gemeinsame Forschungsinitiative der Gruppe Evolutionary Processes in Language and Culture und des Projekts Categories across Language and Cognition am Max Planck Institut für Psycholinguistik Nijmegen
Durchführung: Raphael Berthele, Martina Zimmermann

Ziel von EoSS ist es, zu untersuchen wie sich Bedeutungen über Raum und Zeit hinweg verändern. Unser Interesse gilt dabei folgenden Kategorien: Behältern (unterschiedliche Objekte), Farben (Objekteigenschaften), Körperteilen (Objektbestandteile) und räumlichen Beziehungen (Beziehungen zwischen Objekten). Im Rahmen

der Studie sollen für 50 indogermanische Sprachen Daten von jeweils 20 Sprecher/innen erfasst werden. Die Studie ist auf eine Laufzeit von drei Jahren angelegt; die zweijährige Datenerhebungsphase startete im Januar 2011. Die Arbeiten werden von den Mitgliedern des EoSS-Forschungskonsortiums ausgeführt. Das Institut für Mehrsprachigkeit hat Daten zu Berndeutsch und Rätoromanisch (Vallader) erhoben und kodiert. In Zusammenarbeit mit Claudia Cathomas von der Universität Bern wurden zusätzlich Daten zu Deutsch von rätoromanischen Sprechern erhoben.

Wenn die Sprache zur Arbeit wird: Mehrsprachigkeit in Bieler Call Centern

Forschungsprojekt mit dem Forum für die Zweisprachigkeit Biel/Bienne, 2010-2011

Leitung: Alexandre Duchêne

Wissenschaftliche Mitarbeiterin: Mi-Cha Flubacher

Die Stadt Biel/Bienne befindet sich im wirtschaftlichen Aufschwung. Neben der Uhrenindustrie, die traditionellerweise in der Region verankert ist, hat sich die Stadt der Diversifizierung verschrieben und sich so auch für den Dienstleistungs- und Kommunikationssektor geöffnet. Diese jüngere Entwicklung ist besonders interessant, da diese Positionierung mit der Zweisprachigkeit der Stadt zusammenhängt, die wiederum als wichtiger Faktor für die wirtschaftliche Entwicklung betrachtet wird. Das Ziel des Projekts ist es, die Zusammenhänge zwischen der Expansion des Dienstleistungs- und Kommunikationssektors und der Frage der Zwei- resp. Mehrsprachigkeit Biels zu erforschen. Das Projekt interessiert sich für die Zusammenhänge zwischen Mehrsprachigkeit und Arbeit aus Sicht a) der politischen Akteure der Stadt Biel, b) der Unternehmen der Sprachindustrie und c) der Spracharbeitenden. Es bietet sich damit die Möglichkeit, eine differenzierte und kritische Sicht auf die Rolle der Mehrsprachigkeit als soziales und ökonomisches Kapital in der Stadt Biel zu gewinnen.

Spracherwerb und Sprachsozialisierung in der Krippe

Durchführung: Anna Ghimenton

Dauer: 2011-2014

In dieser Langzeituntersuchung soll der Prozess des

Spracherwerbs und der Sprachsozialisierung von zwei- bis fünfjährigen Kindern, die eine Freiburger Krippe besuchen, beobachtet werden. Zur (interdisziplinären) Beschreibung dieses Prozesses werden soziolinguistische, anthropologische und psycholinguistische Ansätze herangezogen. Mittels regelmässiger Beobachtungen werden einerseits die sozialen Netze beschrieben, die sich zwischen den Kindern im Rahmen von Sprachenkontakten herausbilden. Andererseits soll besser verstanden werden, wie sich bei mehrsprachigen Kindern die sozio-pragmatischen Kompetenzen entwickeln.

Gemeindefusionen an der Sprachgrenze Graubündens und ihre Konsequenzen für (Minderheits)Sprachen

Betreuer des Dissertationsprojekts: Alexandre Duchêne, Georges Darms (Universität Freiburg)

Doktorandin: Barbla Etter

Dauer: 2011-2014

Dieses Dissertationsprojekt untersucht sprachliche und kulturelle Diskurse, welche im Verlauf von Gemeindefusionsprojekten im Kanton Graubünden zu Tage treten. Die politischen Strukturreformen sind zurzeit ein wichtiges Thema auf der politischen Agenda und besonders an den Sprachgrenzen in Graubünden spielen die Themen Sprache und Kultur eine wichtige Rolle in Fusionsdiskussionen. Eine Fusion kann zu neuen Sprachzusammensetzungen in einer Gemeinde führen, welche Auswirkungen auf die Amts- und Schulsprachen haben und bei den Sprachminderheiten Befürchtungen auslösen, verdrängt oder marginalisiert zu werden. Diese Arbeit möchte ergründen, unter welchen Bedingungen Sprache in Fusionsprozessen eine Rolle spielt und wie sich das zeigt, warum Sprache eine Rolle spielt und welche Konsequenzen Strukturreformen für Sprachen haben.

Mit Hilfe eines historiographischen Ansatzes und der institutionellen Ethnographie, versucht die Arbeit, aktuelle Sprachdebatten und Sprachpraktiken, politische Entwicklungen und Spannungen zwischen den Sprachgruppen zu erfassen.

Für eine kritische Pädagogik der Vielfalt: Konzepte, Ausbildung und pädagogisches Handeln (2010-2013)

Leitung: Prof. Dr. Alexandre Duchêne & Daniel Hofstetter (in Zusammenarbeit mit Isabelle Noël, Jacqueline Gremaud und Mariana Steiner) Projekt der Pädagogischen Hochschule Freiburg

Ziel des Projektes ist es, einen kritischen Ansatz für eine Pädagogik der Vielfalt vorzuschlagen, der von den sozialen Ungleichheiten der Kinder ausgeht und sich bewusst ist, dass diese in sozialen Prozessen durch die Schule in Bildungsungleichheiten übersetzt werden. Wir hinterfragen die ideologischen Fundamente einer interkulturellen Pädagogik und damit verbundene kulturalistische und egalitaristische Auswüchse und schlagen einen epistemologischen Perspektivenwechsel vor. Dabei sollen a) pädagogisches Handeln notwendigerweise mit sozialen Theorien zu Phänomenen der Ungleichheit (unter besonderer Berücksichtigung der Arbeiten von Bourdieu, Foucault und Goffman) zusammengedacht, b) die Bedeutung des Klassenzimmers als Kreuzungspunkt von sozialen Ungleichheiten (Geschlecht, Ethnizität, Begabung, Sprachen, sozio-ökonomische Herkunft usw.) unterstrichen und c) die Bedingungen für eine Transformation von Ausgrenzungsprozessen im lokalen Mikrokosmos Klassenzimmer beleuchtet werden. Auf dieser Grundlage werden im Projekt auch die Rolle der Lehrerbildung und die Curricula hinterfragt.

Mehrsprachigkeit und Mobilität: Sprachpraktiken und Konstruktion von Identität

Ministerium für Wissenschaft und Technologie, Nationaler Forschungsplan I+D, HUM2010-2012, Antragstellerin: Melissa Moyer (Universita Autonoma de Barcelona), Neben-antragsteller: Alexandre Duchêne
Dauer: 2010-2012.

In diesem Projekt soll Mehrsprachigkeit aus Sicht des aktuellen Mobilitäts- und Globalisierungsparadigmas untersucht werden. Dabei sollen Sprachpraktiken von Menschen mit transnationalen Trajektorien untersucht werden wie etwa Migrant/innen oder Tourist/innen, die nach Spanien kommen und dort einerseits mit öffentlichen Institutionen und andererseits mit Einheimischen, deren Lebensbahnen stetiger sind, interagieren und kommuni-

zieren müssen. Aus Sicht dieser transnational mobilen Personen wird untersucht, wie sie ihre Identitäten mittels und innerhalb sozialer Netze konstruieren und wie sie mit der lokalen Gesellschaft im Rahmen von mehrsprachigen Praktiken in Beziehung treten. Wir arbeiten mit der Hypothese, dass sich die Organisation von für die mobile Bevölkerung wichtigen Informationen und die täglichen mehrsprachigen Praktiken von Migrant/innen und Tourist/innen nicht mit den Praktiken von öffentlichen, privaten und nichtstaatlichen Institutionen decken, die sich an Personen aus immer unterschiedlicheren Verhältnissen richten. Das Projekt möchte zudem die Kategorien Migrant/in und Tourist/in hinterfragen und deren Sprachpraktiken beschreiben sowie die Schnittpunkte von Sprache und mehrsprachigen Praktiken mit sozialer Schicht, Volkszugehörigkeit, Geschlecht und Alter verstehen.

Sprachkompetenzprüfungen

Leitung: Pädagogische Hochschule Wallis, wissenschaftlicher Mitarbeiter: Peter Lenz

Dauer: 2008-2011

Es handelt sich um eine Zusammenarbeit im Rahmen eines DORE-Projekts der Pädagogischen Hochschule Wallis zum Einfluss zweisprachiger Studienbedingungen auf den Erwerb der Berufskompetenzen angehender Lehrpersonen. Überprüft werden die Deutsch- bzw. Französischkompetenzen der Studierenden der Pädagogischen Hochschule vor und nach dem zweisemestrigen Austauschaufenthalt im anderen Kantonsteil.

Bewilligte Projekte

A.M.E. (Accueil, Migration, Ecole). Auftraggeber: Département de l'instruction publique, de la culture et du sport des Kantons Genf. Dauer: 2012-2013. Leitung: Alexandre Duchêne, wissenschaftlicher Mitarbeiter: Alfonso Del Percio

Learning through languages: promoting inclusive, plurilingual and intercultural education. Projekt im Rahmen des Europäischen Fremdsprachenzentrums in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Sprachen-Kompetenz-Zentrum (OESZ), dem Norwegischen Fremdsprachenzentrum und der Universität Uppsala. Dauer 2013-2014.

Leitung: OESZ, wissenschaftlicher Mitarbeiter: Peter Lenz
Die Forschungsaktivitäten des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit sind in Kap. 3.2 aufgeführt.

2.1.3. Mandatierte Forschung

Nachfolgend sind die mandatierten Forschungsprojekte aufgeführt, die das Institut 2011 im Auftrag Dritter durchgeführt oder begonnen hat.

Evaluation Rumantsch Grischun in der Schule

Auftraggeber: Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartement Graubünden

Projektleitung: Raphael Berthele, Wissenschaftlicher Mitarbeiter: Bernhard Lindt-Bangerter

Dauer: 2008-2011

In diesem Mandat begleiteten wir die Einführung der neuen Schriftsprache Rumantsch Grischun in den sogenannten Pioniergemeinden des Kantons Graubünden, in denen die für die romanischen Schulen im gesamten Kanton geplante Einführung der Einheitssprache bereits erfolgt ist. Wir evaluierten im Auftrag der Bündner Regierung verschiedene Dimensionen dieser wichtigen Änderung der Praxis: Wie gehen die Lehrerinnen und Lehrer mit der neuen Sprache und mit den neuen Lehrmitteln um? Wie die Schülerinnen und Schüler? Wie wird diese Einführung von den Eltern und Behörden wahrgenommen und beurteilt? Welche Elemente kann/muss man verbessern und/oder verändern? Wo und wie genau ist der Platz dieser neuen Sprache, inwiefern konkurrenziert sie das lokale rätoromanische Idiom?

In der ersten Phase haben wir auf der Basis von Fragebogen- und Interviewdaten ein Stimmungsbild erstellt, das differenziert nach Personengruppen und Regionen Einblicke in den Einführungsprozess erlaubt. Ziel war es, auf der Basis dieser Erkenntnisse die praktischen und konzeptuellen Fragen rund um Rumantsch Grischun zu klären und langfristig zum Schutz und Erhalt der rätoromanischen Sprache beizutragen. In der zweiten Phase haben wir Testaufgaben erarbeitet, mit denen die Sprachstände in Klassen mit Rumantsch Grischun sowie in Klassen mit dem lokalen Idiom als Unterrichtssprache erhoben und verglichen werden können (Längsschnitt- und

Querschnittanalysen). Zusätzlich wurden Instrumente zur Erhebung von mündlichen Kompetenzen in den rätoromanischen Idiomen erarbeitet (nur Querschnitt). Gleichzeitig wurden Vorschläge erarbeitet, welche Massnahmen parallel zur Einführung der neuen Standardsprache ergriffen werden könnten und sollten, um das lokale Idiom zu schützen oder zu fördern.

Der Schlussbericht zu den Sprachkompetenzen wurde am 26. Oktober 2011 an einer Medienkonferenz in Chur präsentiert und auf der Webseite der Bildungsdirektion des Kantons Graubünden sowie auf der Webseite des Instituts für Mehrsprachigkeit veröffentlicht.

Entwicklung von Instrumenten für die sprachliche Förderung von Migrantinnen und Migranten

Auftraggeber: Bundesamt für Migration (BFM)

Projektsupervision: Thomas Studer

Leitung des internationalen Begleitgremiums: Peter Lenz

Ko-Projektleitung: Martin Müller, Lukas Wertenschlag

Wissenschaftliche Mitarbeitende: Séverine Beaud, Elio Lanari, Lisa Singh

Studentische Mitarbeiterinnen: Fausta Genazzi, Mathilde Grousson, Melanie Kutz, Annemarie Lazar

Dauer: 2010-2012

Die Förderung der Integration von Migrantinnen und Migranten ist ein Legislaturziel des Bundesrates. Dabei wird der Kenntnis einer Landessprache eine wichtige Funktion zuerkannt. Vor diesem Hintergrund und im Rahmen des Modellvorhabens „Rahmenkonzept Sprachförderung RKSF“ des Bundes hat das Institut für Mehrsprachigkeit zuhanden des Bundesamts für Migration (BFM) 2009 ein „Rahmencurriculum für die sprachliche Förderung von Migrantinnen und Migranten“ erarbeitet. Im Auftrag des BFM werden nun zur Umsetzung und Konkretisierung dieses Rahmencurriculums und in engem Kontakt mit Akteuren aus der Praxis Instrumente für die sprachliche Förderung der Migrantinnen und Migranten entwickelt. Diese Entwicklungsarbeiten gliedern sich in verschiedene Projekte: Lernziele und Feinlernziele, Referenzleistungen für das Sprechen und Schreiben, Beurteilungsinstrumente und Portfolio. Die Gesamtkoordination des Projekts sowie die Durchführung des Entwicklungsprojektes „Lernziele und Feinlernziele“ obliegen dem Institut für Mehrsprachigkeit.

Language Rich Europe

Projekt des British Council, mitfinanziert von der Europäischen Kommission (EU Nr. 511780-LLP-1-2010-1-UKKA2-KA2NW)

Mitarbeit: Raphael Berthele, Bernhard Lindt-Bangerter

Dauer: 2010-2013

In diesem europäischen Projekt, das vom British Council lanciert wurde, wird ein Index entwickelt, der das sprachliche Umfeld in zwanzig europäischen Ländern in vergleichbarer Weise beschreibt. Der Index wird die Bereiche (Fremd-) Sprachenunterricht, Verwendung von Sprachen in Arbeitswelt, Öffentlichkeit und Medien sowie die Sprachenpolitik abdecken. Es werden Landessprachen, Fremdsprachen, regionale (Minderheiten-) Sprachen sowie Immigrantensprachen berücksichtigt. Das Institut für Mehrsprachigkeit hat 2011 die Erhebung der schweizerischen Daten durchgeführt. Die Veröffentlichung der Ergebnisse und die Lancierung des Index sind für Frühjahr 2012 vorgesehen.

Weiterbildungsworkshop: Kritische Pädagogik

Auftraggeber: Département de l'instruction publique, de la culture et du sport des Kantons Genf

Projektleitung: Alexandre Duchêne

Dauer: 2011-2012

Das Mandat beinhaltet die Durchführung eines Weiterbildungsworkshops zur kritischen Pädagogik für Lehrpersonen in Aufnahmeklassen für zugezogene Schülerinnen und Schüler ohne Kenntnisse der lokalen Schulsprache.

B1 modular

Auftraggeber: Goethe-Institut (GI) und Österreichisches Sprachdiplom (ÖSD)

Projektleitung Schweizer Partner: Thomas Studer

Dauer: 2010-2012

Unter dem Arbeitstitel „B1 modular“ wird eine neue internationale Sprachprüfung für Deutsch als Fremdsprache auf der Stufe B1 des GER entwickelt. Diese Prüfung erlaubt es erstmals, Sprachkompetenzen modular, d.h. fertigungsbezogen festzustellen und zu zertifizieren. Zielgruppe für die Prüfung sind Jugendliche und Erwachsene, die aus eigenem Antrieb einen Nachweis über allge-

meinsprachliche Deutschkenntnisse anstreben. Für die Gruppe der Jugendlichen werden eigene Prüfungssätze mit identischem Prüfungsformat erstellt. Die B1 modular soll im Portfolio des GI und des ÖSD ab dem Jahr 2013 das Zertifikat Deutsch (ZD) sowie das Zertifikat Deutsch für Jugendliche (ZDj) ersetzen. – GI, ÖSD und der Bereich Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik, DaF/DaZ, der Universität Freiburg teilen sich die Entwicklungsarbeit im Prinzip zu gleichen Teilen, wobei sich der Schweizer Partner auf die Erarbeitung des Testkonstrukts und die wissenschaftliche Begleitung des Projekts konzentriert.

Weiterentwicklung von lingualevel

Auftraggeber: NW EDK, EDK Ost, BKZ (Koordination)

Projektleitung: Thomas Studer

Dauer: 2010-2011

Ziel des Projekts ist einerseits die Erprobung und Entwicklung neuer kommunikativer Aufgaben für die Evaluation der Fertigkeiten Lesen und Hören in Französisch und Englisch als Fremdsprachen (Ersatz der sog. Tresoraufgaben, die in den via Lizenz verfügbaren Aufgabenpool von lingualevel überführt werden) und andererseits die Erarbeitung von Vorschlägen für die Erhöhung der Benutzerfreundlichkeit von lingualevel.

Erarbeitung eines Sprachstandsinstrumentariums für Deutsch als Zweitsprache (SSI DaZ)

Auftraggeber: Bildungsdirektion des Kantons Zürich/ Pädagogische Hochschule FHNW (Projektleitung)

Wissenschaftliche Beratung: Thomas Studer

Dauer: 2010-2011

In dem von der Bildungsdirektion des Kantons Zürich beauftragten, von der Pädagogischen Hochschule der FHNW in Zusammenarbeit mit dem Institut für Bildungsevaluation der Universität Zürich durchgeführten Projekt (Dauer voraussichtlich 2010 – 2011) sollen verschiedene Instrumente entwickelt werden, die es erlauben, den Sprachstand von Lernenden nichtdeutscher Erstsprache auf der Primar- und der Sekundarstufe I zu erheben und Zuweisungs- resp. Entlastungsentscheide im Hinblick auf DaZ-Unterricht besser abzustützen und transparent

zu machen. Zur Begleitung und Beratung des Projekts wurde ein Expertengremium eingerichtet, in dem Thomas Studer Mitglied ist.

2.2.

Veranstaltungen

Das Institut pflegt den Austausch mit der akademischen Gemeinschaft sowie dem breiten Publikum und führt regelmässig öffentliche Veranstaltungen durch. 2011 fand ein breites Spektrum an gut besuchten Vorträgen statt, deren Themen von Sprachlernprozessen über die Beurteilung von Sprachkompetenzen im Kontext von Migration und bürgerrechtlichem Status bis zu post-sowjetischen Sprachpolitiken reichten. Ein Kolloquium mit verschiedenen Referenten aus Schule und Forschung war zudem der Förderung des Italienischunterrichts in den anderen Sprachregionen gewidmet. Ergänzend zu diesen auf ein breiteres Publikum ausgerichteten Vorträgen bot das Institut mehrere vertiefende Workshops mit einigen der Gastreferenten an.

Daneben hat sich das Institut an der Vorbereitung und Durchführung von nationalen und internationalen Veranstaltungen beteiligt, etwa der 10. Konferenz des International Institute for Ethnomethodology and Conversation Analysis, die 2011 in Freiburg stattfand, oder dem Tag der zentralen Sprachdienste der Bundeskanzlei.

3. Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit

Das Wissenschaftliche Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (KFM) wird vom Institut für Mehrsprachigkeit im Auftrag des Bundes geführt. Es wird von der Schweizerischen Eidgenossenschaft auf der Grundlage des Sprachengesetzes finanziert. Zu den wichtigsten Aufgaben des KFM gehören die angewandte Forschung, die Vernetzung im Bereich der Mehrsprachigkeitsforschung, die Dokumentation sowie die Erteilung von Auskünften zur Mehrsprachigkeit. Das KFM wird unterstützt durch eine vom Bund eingesetzte Steuerungsgruppe, die sich aus Mitgliedern der interessierten Bundesämter sowie der Erziehungsdirektorenkonferenz zusammensetzt und insbesondere zum Arbeitsprogramm des KFM Stellung nimmt. Ergänzend dazu wird das KFM durch einen international zusammengesetzten wissenschaftlichen Beirat beraten.

3.1. Aufbau

Nach dem Entscheid des Bundesrates, das Institut für Mehrsprachigkeit mit dem Aufbau des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit zu betrauen und ersten Konzeptarbeiten ab Herbst 2010 wurden die Aufbauarbeiten 2011 auf Hochtouren weitergeführt. Mit Abschluss der vierjährigen Leistungsvereinbarung in der ersten Jahreshälfte 2011 konnten die Rahmenbedingungen zur Führung des Kompetenzzentrums mit dem Bundesamt für Kultur konkretisiert sowie drei Projektleiterinnen und Projektleiter für die Forschungsbereiche des KFM eingestellt werden. In den restlichen Monaten wurden das Forschungsprogramm 2012-2014 vorbereitet, die Konzeptarbeiten für die Einrichtung einer Dokumentationsstelle weitergeführt, ein Online-Inventar mit Informationen zu schweizerischen Institutionen, die Forschungen im Bereich der Mehrsprachigkeit betreiben, aufgebaut sowie der viersprachige Internetauftritt des KFM erarbeitet.

3.2. Forschung

Das KFM wird angewandte Forschung in den Bereichen „Individuelle Mehrsprachigkeit“, „Sprachen lehren und lernen, Sprachkompetenzen beurteilen und evaluieren“ und „Institutionelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit“ betreiben. Es arbeitet dabei mit weiteren schweizerischen Universitäten und Pädagogischen Hochschulen zusammen. Ab Herbst wurden folgende Forschungsprojekte für die Periode 2012-2014 vorbereitet:

Individuelle Mehrsprachigkeit:

- Herkunftssprache und Schulsprache: Sind Sprachkompetenzen übertragbar? (2012-2014)
- Italiano ricettivo, in Zusammenarbeit mit der Universität Bern und dem Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana (2012-2013)
- Rumantsch receptiv, in Zusammenarbeit mit der Pädagogische Hochschule Graubünden (2013-2014)

Sprachen lehren und lernen, Sprachkompetenzen beurteilen und evaluieren

- Der Einfluss von fremdsprachendidaktischen Verfahren auf das Sprachenlernen von erwachsenen Migrantinnen und Migranten in niederschweligen Sprachkursen (2012-2013)
- Erfassung von Entwicklungsprofilen im frühen schulischen Fremdsprachenlernen: Beurteilungsinstrumente als Bindeglied zwischen Standards, Curricula, Unterricht und Lernen, in Zusammenarbeit mit der PH St. Gallen, der SUPSI/DFA Locarno und der University of California, Berkeley (BEAR Center) (2012-2014)
- Mehrsprachigkeitssequenzen im Geschichtsunterricht: Prozesse beim Lösen von Interkomprehensionsaufgaben und geeignete Profile von Lernenden (2012-2014)

Institutionelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit

- Sprachkurse für Mitarbeitende der Bundesverwaltung: Evaluation und Analyse des Angebotes und dessen Nutzung, in Zusammenarbeit mit der Università della Svizzera Italiana (2012)
- Bundesverwaltung und Vertretung der Sprachge-

meinschaften Analyse der Personalrekrutierungsprozesse und -strategien, in Zusammenarbeit mit dem Zentrum für Demokratie Aarau der Universität Zürich (2012-2013)

- Zugang zum Arbeitsmarkt, Arbeitslosigkeit und Sprachkompetenzen, in Zusammenarbeit mit dem Centre hospitalier universitaire vaudois und der Universität Lausanne (2013-2014)

In Ergänzung zu diesen Forschungsprojekten hat das KFM Ende 2011 eine an Schweizer Forschungsinstitutionen gerichtete Projektausschreibung zum Thema Sprachenlehren und -lernen im Zeichen der Mehrsprachigkeit in der Schule lanciert. Ziel der Ausschreibung ist die Erfassung, Analyse und Evaluation der aktuellen Praktiken im Bereich des schulischen Sprachenlehrens und -lernens in der Schweiz. Das so generierte empirisch abgestützte Wissen soll zur Entwicklung der Mehrsprachigkeit in der Schule beitragen.

Das Forschungsprogramm wird abgerundet durch kritische Analysen der Forschungsliteratur in für die Diskussionen in der Schweiz besonders aktuellen und relevanten Themenfeldern. Diese Analysen werden in Form von Syntheseberichten veröffentlicht.

3.3. Netzwerk

Wichtiges Anliegen des KFM ist die Vernetzung mit anderen Institutionen, die Forschung im Bereich der Sprachen und der Mehrsprachigkeit betreiben. Damit sollen sowohl der Austausch zwischen den Institutionen gefördert als auch die in der Schweiz vorhandenen Forschungsexperten bestmöglich eingesetzt werden. Um diese Ziele zu erreichen, geht das KFM einerseits Partnerschaften zur gemeinsamen Durchführung seiner Forschungsprojekte ein (vgl. Kap. 3.2 und 10). Dabei werden die Projekte unter Federführung des KFM gemeinsam durchgeführt und die Arbeiten der Partnerinstitutionen durch Mittel des KFM finanziert. Mit den Partnerinstitutionen werden entsprechende Verträge abgeschlossen.

Ein zweites Element der Vernetzung ist die Information

über Forschungsaktivitäten in der Schweiz zur Mehrsprachigkeit. Das KFM hat 2011 Vorbereitungsarbeiten zur Schaffung eines Online-Inventars geleistet, das Informationen zu schweizerischen Institutionen, die Forschungen im Bereich der Mehrsprachigkeit betreiben, bündeln wird. Die Mitgliederinstitutionen des Inventars können sich und ihre Aktivitätsbereiche kurz präsentieren. Um für Interessierte die Suche nach Informationen zu erleichtern, kann das Inventar nach verschiedenen Kriterien durchsucht werden (Kanton, Typ der Institution, Schlagwort).

Zur Vertiefung des Informationsaustausches mit Sprachverantwortlichen verschiedener Bildungsebenen (Bund, Kantone, Sprachregionen) arbeitet das KFM auch mit der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren EDK zusammen. Das KFM beteiligt sich an Veranstaltungen der EDK unter dem Label Forum Sprachen.

Die internationale Vernetzung des KFM wurde 2011 ebenfalls aufgenommen. So wurde das KFM als Beobachter an das Jahrestreffen des International Network of National Language Centres INNLANC eingeladen. Als konkretes Ergebnis dieser ersten Kontaktnahme wird das KFM gemeinsam mit einigen Mitgliedern von INNLANC ab 2013 das vom European Centre for Modern Languages im Rahmen seines Programms 2012-2015 bewilligte Projekt Learning through languages: promoting inclusive, plurilingual and intercultural education durchführen.

3.4. Dienstleistungen

Ergänzend zu seinen Forschungsprojekten wird das KFM den Austausch mit den interessierten Kreisen pflegen. Wichtiger Pfeiler wird dabei eine Dokumentationsstelle sein, die neben der Bereitstellung von Informationen und Dokumenten für Forschende vor allem auch für ein breiteres Publikum Orientierung innerhalb der Vielfalt wissenschaftlicher Ergebnisse zur Mehrsprachigkeit bieten und Anlaufstelle für Fragen rund um die Mehrsprachigkeit sein soll. Das Grobkonzept für die Dokumentationsstelle wurde 2011 erarbeitet und, auf dieser Grundlage, die Leitung der Dokumentationsstelle ausgeschrieben.

4. Zusammenarbeit

Babylonia, die Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen, veröffentlicht seit zwanzig Jahren Beiträge von und für Personen aus dem Bereich des Sprachlehrens, der Sprachdidaktik und der Sprachforschung und versteht sich als Arbeitsinstrument für alle, die sich beruflich mit dem Unterricht und der Didaktik der Sprachen auseinandersetzen. Mit Blick auf diese Gruppe verfolgen Babylonia und das KFM ähnliche Ziele, so dass sich eine stärkere Zusammenarbeit mit der Babylonia tragenden Stiftung Sprachen und Kulturen angeboten hat: Seit Herbst 2011 ist die Stelle der Redaktionskoordinatorin von Babylonia am KFM angesiedelt, das sich zudem an deren Finanzierung beteiligt.

4.1. Zusammenarbeit mit Schweizer Institutionen

Die Zusammenarbeit mit Schweizer Institutionen, die sich ebenfalls mit Fragen der Zwei- und Mehrsprachigkeit auseinandersetzen, ist eines der strategischen Ziele des Instituts und wichtige Aufgabe des Kompetenzzentrums. Dies schlägt sich zuallererst in zahlreichen Kontakten und Forschungsprojekten nieder, die gemeinsam mit Forschenden anderer Hochschulen durchgeführt werden. Hinzu kommen zahlreiche Partnerschaften, die ergänzend zu den Kontakten mit diversen Departementen und Bereichen der Universität Freiburg (Erziehungswissenschaften, Mehrsprachigkeits- und Fremdsprachenforschung, Englisch, Sprachenzentrum) und der PH Freiburg (Soziale Ungleichheiten, Vielfalt und schulische Institutionen) geknüpft wurden:

Pädagogische Hochschule Graubünden

Mit der PH Graubünden besteht eine Vereinbarung, deren Ziel die Durchführung gemeinsamer Forschungsprojekte und der gegenseitige Wissensaustausch ist. Diese Zusammenarbeit wird durch die Schaffung einer von der PH Graubünden finanzierten und an der Universität Freiburg angesiedelten Doktorandenstelle konkretisiert, die 2011 zum ersten Mal für drei Jahre besetzt wurde und sich mit dem Einfluss von Gemeindefusionen im Kanton Graubünden auf Sprache und Kultur auseinandersetzen wird.

Zudem werden das KFM und die PH Graubünden im Forschungsprojekt Rumantsch receptiv zusammenarbeiten, das Unterrichtsmaterialien für die Entwicklung von rezeptiven Kompetenzen im Rätoromanischen im Selbststudium und/oder in Sprachkursen bereitstellen will.

Forum für die Zweisprachigkeit Biel/Bienne

Das Forum für die Zweisprachigkeit Biel/Bienne und das Institut für Mehrsprachigkeit arbeiten seit 2009 zusammen. Der Direktor des Instituts für Mehrsprachigkeit nimmt im Stiftungsrat des Forums für die Zweisprachigkeit Einsitz. Zudem wurde ein gemeinsames Forschungsprojekt zum Thema „Wenn die Sprache zur Arbeit wird: Mehrsprachigkeit in Bieler Call Centern“ durchgeführt.

Institut für Föderalismus

Mit dem Institut für Föderalismus der Universität Freiburg wird im Bereich der Lehre zusammen gearbeitet. Der Direktor des Instituts für Mehrsprachigkeit referierte auch 2011 wieder an der International Summer University des Instituts für Föderalismus.

Im Rahmen der Forschungsprojekte des KFM sind zudem Kooperationen mit folgenden Partnerinstitutionen aufgegleist:

- Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV), Projekt „Zugang zum Arbeitsmarkt, Arbeitslosigkeit und Sprachkompetenzen“
- Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana (OLSI), Projekt „Italiano ricettivo“
- Pädagogische Hochschule Graubünden (PHGR), Projekt „Rumantsch receptiv“
- Pädagogische Hochschule des Kantons St. Gallen (PHSG), Projekt „Erfassung von Entwicklungsprofilen im frühen schulischen Fremdsprachenlernen“
- SUPSI/DFA Locarno, Projekt „Erfassung von Entwicklungsprofilen im frühen schulischen Fremdsprachenlernen“
- Università della Svizzera Italiana (USI), Projekt „Sprachkurse für Mitarbeitende der Bundesverwaltung: Evaluation und Analyse des Angebotes und dessen Nutzung“
- Universität Bern, Projekt „Italiano ricettivo“
- Universität Lausanne, Projekt „Zugang zum Arbeitsmarkt, Arbeitslosigkeit und Sprachkompetenzen“
- University of California, Berkeley (BEAR Center), Projekt „Erfassung von Entwicklungsprofilen im frühen schulischen Fremdsprachenlernen“
- Zentrum für Demokratie Aarau, Universität Zürich (ZDA), Projekt „Bundesverwaltung und Vertretung der Sprachgemeinschaften Analyse der Personalrekrutierungsprozesse und -strategien“

4.2.

Zusammenarbeit mit den assoziierten Mitgliedern

Das Institut bindet zurzeit sechzehn Freiburger Forschende,

die sich mit dem Thema der Mehrsprachigkeit befassen, als assoziierte Mitglieder ein. Mit den assoziierten Mitgliedern werden gemeinsame Projekte durchgeführt und sie können auf Anfrage die Infrastrukturen des Instituts in Anspruch nehmen. Im Jahr 2011 stellte das Institut personelle Ressourcen für die Vorbereitungen zur 10. Konferenz des International Institute for Ethnology and Conversation Analysis im Juli 2011 zur Verfügung.

4.3

Internationale Zusammenarbeit

Auf internationaler Ebene pflegt das Institut die Zusammenarbeit mit den folgenden Partnerinstitutionen:

International Network of National Language Centres INNLC

INNLC widmet sich dem Gedanken- und Erfahrungsaustausch zwischen seinen Mitgliedern und strebt die Durchführung gemeinsamer Projekte an. Das Institut wurde in seiner Funktion als nationales Kompetenzzentrum eingeladen, sich vorerst als Beobachter an INNLC zu beteiligen und wird ab 2012 mit einer Reihe von INNLC-Partnern im vom ECML bewilligten Projekt „Learning Through Languages: promoting inclusive, plurilingual and intercultural education“ zusammenarbeiten.

Max Planck Institut für Psycholinguistik, Nijmegen

Neben dem regelmässigen Austausch mit der Language Acquisition Group werden gemeinsame Forschungsprojekte durchgeführt wie z.B. das Projekt EoSS zur Evolution of Semantic Systems in fünfzig indogermanischen Sprachen.

Network of Centres for Linguistics and Research Groups in Europe (LingNet Europe)

Auf Anregung des Hermann-Paul-Centrums für Linguistik, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg i.Br., wurde ein europäisches Netzwerk von sprachwissenschaftlichen Instituten lanciert. Ziel ist der Austausch und die Zusammenarbeit in Forschung und Lehre, insbesondere in der Doktorandenausbildung. Neben dem Institut für Mehrsprachigkeit sind aus der Schweiz das Center for the Study of Language and Society (Universität Bern) sowie

5. Finanzierung

weitere Institute und Zentren aus Italien (Centre for Language Studies, Freie Universität Bozen), Belgien (Center for Grammar, Cognition and Typology, Universität Antwerpen und Department of Linguistics, Katholische Universität Löwen), Grossbritannien (Centre for Research in Linguistics and Language Sciences, Newcastle University) und Spanien (Grupo de investigación en Gramática do Español, Universidad de Santiago de Compostela) vertreten.

Universität Toronto, Centre de recherches en éducation franco-ontarienne

Die Zusammenarbeit mit dem Departement „Sociology and Equity Studies in Education“ besteht insbesondere in der regelmässigen, gemeinsamen Durchführung von Projekten zu den Themen Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeit in der globalisierten Wirtschaft.

Universidad Autonoma de Barcelona, Comunicación Intercultural Estrategias de Negociación (CIEN)

Mit der Forschungsgruppe CIEN werden regelmässig Workshops durchgeführt, an denen die Mitarbeitenden gemeinsamer Forschungsprojekte zur Mehrsprachigkeit in institutionellen Kontexten beteiligt sind. Diese Treffen finden in der Regel alle sechs Monate in Barcelona statt.

Die Grundfinanzierung des Instituts erfolgt massgeblich durch die Adolphe-Merkle Stiftung (Beitrag 2011: CHF 240'000) und die Stiftung für Forschung und Entwicklung der Mehrsprachigkeit des Staates Freiburg (Beitrag 2011: CHF 50'000). Hinzu kommen Aufwendungen der Universität und der PH Freiburg (Saläre, Räume, zentrale Dienste), Drittmittel für Forschungsprojekte und mandatierte Forschung sowie für das nationale Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (Beitrag 2011: CHF 1'500'000). Im Jahr 2011 verfügte das Institut über ein Gesamtbudget von ca. CHF 2.86 Mio.

Rapporto annuale 2011

Sommario

1.	Premessa	40
2.	Istituto di plurilinguismo	41
2.1.	Attività di ricerca	41
2.2.	Manifestazioni	47
3.	Centro scientifico di competenza sul plurilinguismo	48
3.1.	Costituzione	48
3.2.	Ricerca	48
3.3.	Rete	49
3.4.	Servizi	49
4.	Collaborazioni	50
4.1.	Collaborazioni con istituzioni svizzere	50
4.2.	Collaborazioni con i membri associati	50
4.3.	Collaborazioni internazionali	51
5.	Finanziamento	52
6.	Manifestazioni	68
7.	Contributi scientifici	68
8.	Affiliazioni	74
9.	Partenariati	75
10.	Rassegna stampa	76
11.	Lo staff	77

1. Premessa

Cari lettori, care lettrici,

a nome del Consiglio Direttivo, ho il piacere di presentarvi il rapporto annuale dell'Istituto di plurilinguismo dell'Università di Friburgo e dell'Alta Scuola Pedagogica (HEP) di Friburgo, nel quale sono illustrate le attività svolte nel 2011. Attraverso le ricerche e le collaborazioni, lo sviluppo dei contatti, nonché l'organizzazione d'incontri scientifici e divulgativi, è stato possibile proseguire lo studio relativo ai meccanismi di funzionamento ed alle dinamiche del plurilinguismo sia nell'individuo che in ambito formativo e sociale.

Durante il 2011 le nostre attività si sono concentrate – oltre che sul proseguimento dei progetti di ricerca e delle attività in corso – sull'allestimento del Centro nazionale scientifico di competenza sul plurilinguismo, la cui direzione ci è stata affidata dalla Confederazione. In questo contesto, la sfida principale consisteva nella preparazione del programma di ricerca per i prossimi anni, il quale è stato approvato alla fine dell'autunno. All'inizio del 2012 i primi progetti di ricerca hanno così potuto prendere avvio. Siamo convinti che si tratti di un programma di ricerca equilibrato che copre tutti gli assi di ricerca rilevanti del Centro di competenza, vale a dire il plurilinguismo individuale, l'ambito didattico e scolastico e le questioni sociali e politiche. Inoltre, siamo particolarmente contenti di poter contare su varie Università e Scuole Universitarie Professionali di tutte le regioni linguistiche come partner per la realizzazione di questo programma di ricerca.

Teniamo a ringraziare le nostre collaboratrici e i nostri collaboratori, il cui impegno costante rende possibile il successo dell'Istituto. Ringraziamo inoltre le due autorità che ci tutelano, l'Università di Friburgo e l'Alta Scuola Pedagogica di Friburgo, nonché la Fondazione Adolphe Merkle e la Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo, e infine i membri del Consiglio d'Istituto per la loro assistenza a livello istituzionale, finanziario e personale.

Non ci resta ora che augurarvi una piacevole lettura.

Prof. Alexandre Duchêne
Direttore dell'Istituto di plurilinguismo

2. Istituto di plurilinguismo

Le diverse attività dell'Istituto di plurilinguismo sono proseguite anche nel 2011 con dinamismo ininterrotto. Accanto a intensi lavori su molteplici e vasti progetti di ricerca e mandati, e a una ricca offerta d'incontri e manifestazioni, si è lavorato intensamente per la messa in atto del Centro scientifico di competenza sul plurilinguismo, che era stata affidata all'Istituto nel 2010 dalla Confederazione. Alla fine del 2011 il Centro di competenza era in procinto di mettere in funzione la maggior parte dei propri ambiti di attività, così da poter essere pronto ad avviare i progetti di ricerca dall'inizio del 2012.

2.1. Attività di ricerca

2.1.1. Ambiti di ricerca

L'Istituto di plurilinguismo si dedica alla ricerca nell'ambito del plurilinguismo nelle sue sfaccettature linguistiche, sociali, politiche, economiche e pedagogiche. La ricerca all'Istituto copre le aree seguenti:

Competenza plurilingue e contatto linguistico (Prof. Raphael Berthele)

Al centro di quest'area tematica si trova lo studio della capacità umana di comunicare in diverse lingue. La ricerca sulla competenza plurilingue è incentrata sui meccanismi e sulle caratteristiche dell'apprendimento di più lingue, sull'indagine dei fenomeni di contatto linguistico (convergenze e interferenze cui è soggetto chi parla più lingue e mutamenti linguistici nelle situazioni comunicative) e dei processi interlinguistici di trasferimento quali il trasferimento positivo per l'acquisizione di competenze ricettive. Questa ricerca poggia su conoscenze nell'ambito dell'apprendimento delle lingue, della linguistica cognitiva e psicolinguistica, della linguistica variazionale e della sociolinguistica.

L'apprendimento delle lingue, l'insegnamento, la valutazione e l'apprezzamento delle competenze (Prof. Thomas Studer)

Questo ambito include le ricerche sullo sviluppo, la diagnosi e la gestione relativi alla competenza plurilingue e

multiculturale. L'accento è posto sull'apprendimento delle lingue (non guidato, guidato e autodidatta), sulla didattica delle lingue straniere e del plurilinguismo (in particolare sugli obiettivi d'insegnamento e di apprendimento, sui curricula e sui piani di studio, sui metodi d'insegnamento e di apprendimento delle lingue), nonché sulla valutazione delle competenze linguistiche e sull'apprezzamento dei programmi linguistici.

Contesto sociale, istituzioni e politica (Prof. Alexandre Duchêne)

In questo settore di ricerca sono analizzate le problematiche, sul piano sociale e istituzionale, con cui il plurilinguismo deve confrontarsi nelle scuole, nel mondo del lavoro, nei contesti politici e culturali, oltre che in quelli della politica linguistica e della sfera legale. Adottando un approccio sociologico e antropologico, sono analizzate le qualità attribuite a determinate lingue e ai rispettivi parlanti, alle strutture di potere tra le comunità linguistiche, alle disparità sociali o ancora all'impatto della globalizzazione sulle pratiche linguistiche.

2.1.2. Progetti di ricerca

Nel 2011, l'Istituto – il cui scopo è di sviluppare progetti di ricerca propri o commissionati da terzi – ha avviato numerosi ed importanti mandati e progetti di ricerca. Otto collaboratrici e collaboratori (tra cui anche responsabili di progetto) e tre dottorandi hanno lavorato all'Istituto. Alcune studentesse hanno inoltre collaborato, in modo continuativo o nell'ambito di tirocini formativi, a diversi progetti. Tali collaborazioni, in alcuni casi, sono divenute poi oggetto di lavori di diploma o di seminario.

Nel 2011 i membri dell'Istituto hanno diretto i progetti (co) promossi indicati qui di seguito o vi hanno partecipato.

Il plurilinguismo nel corso della vita

Progetto Sinergia del Fondo Nazionale Svizzero n. 130457
Richiedente principale: Raphael Berthele, insieme alle Università di Berna (Bruno Moretti, Iwar Werlen) e di Friburgo (Didier Maillat) e allo Humanities Lab dell'Università di Lund (Svezia, Marianne Gullberg)
Durata: 2010-2013

L'influenza del fattore dell'età sull'apprendimento delle lingue è stata finora analizzata considerando unicamente l'aspetto dell'inizio precoce dell'apprendimento delle lingue. Nel progetto *Il plurilinguismo nel corso della vita*, per la prima volta viene tracciato un arco temporale più ampio che include anche gli adulti. Sulla base dell'idea di fondo dello strumento di promozione di Sinergia, diversi gruppi di ricerca (due a Friburgo, uno a Berna, uno a Lund, Svezia) lavorano su differenti questioni all'interno di uno stesso tema.

Il lavoro di ricerca di questo progetto cerca di capire come le facoltà che sono alla base dell'apprendimento e dell'uso di più lingue si modificano nel corso della vita. I settori linguistici considerati sono adattati alla natura multifattoriale dell'apprendimento e dell'uso delle lingue e affrontano tematiche quali:

1. I processi psicolinguistici nelle prime fasi di contatto con una nuova lingua tipologicamente diversa da quella già conosciuta (cinese mandarino)
2. I processi pragmatici (inferenze) in una lingua straniera e/o seconda lingua
3. I potenziali derivanti da repertori plurilingui che intervengono al momento di decifrare parole totalmente sconosciute in una lingua straniera appartenente allo stesso ceppo di quella già conosciuta (svedese)
4. Gli aspetti sociolinguistici che accompagnano i cambiamenti importanti nella formazione e nella vita professionale di un individuo.

Nel primo anno e mezzo del progetto sono state elaborate le procedure di raccolta dei dati (esperimenti, guide per le interviste, questionari, ecc.). Nella parte del progetto che si occupa della sociolinguistica (Università di Berna) sono stati stabiliti i contatti con le istituzioni (scuole, università, ecc.) e sono stati raccolti i primi dati. Nella parte

del progetto di Friburgo e di Lund sono stati svolti o scelti gli esperimenti e i test (intelligenza fluida e cristallizzata, memoria di lavoro, competenze linguistiche, controllo cognitivo), in seguito implementati su computer portatili. Dall'autunno 2011 sta avendo luogo la raccolta dei dati su soggetti con un'età compresa tra i 10 e i 90 anni, e da allora circa la metà dei dati è stata raccolta.

La raccolta dei dati per i progetti che si basano sullo stesso gruppo-campione (due a Friburgo, uno a Lund) terminerà entro la primavera del 2012 e potranno così iniziare le analisi. All'inizio del 2012, i progetti e i primi risultati – per quanto possibile – sono stati presentati nell'ambito di una scuola dottorale presso l'Istituto di plurilinguismo (*Winter School on Multilingualism across the lifespan*).

Performing Swissness: istituzioni, discorsi e trasformazioni sociali

Fondo Nazionale Svizzero, promozione della libera ricerca, progetto n. 100012 129885
Direzione: Vincent Kaufmann (Università di San Gallo), Alexandre Duchêne (Istituto di plurilinguismo di Friburgo)
Collaboratori: Alfonso Del Percio e Arthur Poget
Durata: 2010-2013

Nell'ambito di questo progetto si analizza il ruolo dell'identità nazionale svizzera nel processo di globalizzazione. In una prospettiva di analisi del discorso, si esaminano i rapporti di forza che si creano tra l'identità di un'organizzazione, l'identità nazionale e le trasformazioni economiche in corso. Nell'era dei mercati liberalizzati si assiste ad un crescente ricorso al concetto di Swissness nelle istanze deputate alla globalizzazione (ad es. istituzioni economiche con un raggio d'azione globale), laddove nel XIX e XX secolo le identità nazionali venivano definite in un contesto educativo, culturale oppure politico allo scopo di legittimare lo Stato nazionale.

Rumantsch Grischun: standard di base nel quadro di un modello di conoscenze multilingui per i reto-romanci

Fondo Nazionale Svizzero, promozione di progetti n. 135407

Richiedente principale: Georges Darms, co-richiedente: Thomas Studer

Durata: 2011-2014

Il progetto vuole elaborare degli standard di base per le lingue scolastiche dei romanciofoni (Rumantsch Grischun e tedesco), come viene fatto nel resto della Svizzera per il tedesco, il francese e l'italiano attraverso il cosiddetto Consorzio HarmoS-L1. Per questo motivo si vorrebbe procedere – nei casi pertinenti – in modo analogo.

Lo scopo del progetto è di mettere a disposizione per le lingue scolastiche dei romanciofoni una gamma di strumenti per quanto possibile convalidata per la descrizione e il discernimento delle competenze e, attraverso questo, di fornire degli standard di base di riferimento, provati dal punto di vista teorico e pratico. L'attenzione sarà focalizzata sulla sesta classe, in quanto importante bivio scolastico. Con questa raccolta di strumenti si cerca di fissare un obiettivo pratico in analogia con HarmoS, anche se nel presente progetto si tiene particolare conto della specifica situazione di plurilinguismo e di minoranza dei romanciofoni. Allo stesso tempo, questo progetto vuole fornire un contributo scientifico nell'ambito della ricerca delle competenze plurilingui e della loro modellizzazione.

Evoluzione dei Sistemi Semantici EoSS

Una ricerca in collaborazione tra il gruppo *Evolutionary Processes in Language and Culture* e il progetto *Categories across Language and Cognition* del Max Planck Institute of Psycholinguistics Nijmegen

Realizzazione: Raphael Berthele, Martina Zimmermann

Lo scopo principale del progetto EoSS è di indagare come i significati cambino attraverso lo spazio e il tempo. Ci occupiamo di differenti tipologie di categorie: contenitori (tipi di oggetti), colore (attributi di oggetti), parti anatomiche (parti di oggetti), e relazioni spaziali (come gli oggetti sono in relazione tra loro). Questo studio vuole raccogliere dati da 20 partecipanti in ognuna delle 50 lingue del

ceppo indoeuropeo. La durata del progetto è stimata a tre anni; la fase di raccolta dei dati avrà presumibilmente una durata di due anni, a partire dal gennaio del 2011.

La ricerca è effettuata da membri del gruppo di ricerca dell'EoSS. Il team dell'Istituto di plurilinguismo ha raccolto e codificato i dati dallo svizzero-tedesco di Berna e dal reto-romancio (Vallader). Con una raccolta di dati aggiuntiva, sono stati registrati i dati di romanciofoni in tedesco (con Claudia Cathomas, Università di Berna).

Il plurilinguismo nei call center di Biel/Bienne: quando le lingue diventano la materia prima dell'attività lavorativa

Progetto di ricerca in collaborazione con il Forum del bilinguismo di Biel/Bienne

Direzione: Alexandre Duchêne

Collaboratrice scientifica: Mi-Cha Flubacher

Durata: 2010-2011

Biel/Bienne è un'area urbana in piena espansione economica. La realtà economica della città sta diversificandosi: alla tradizionale industria orologiera, si affiancano nuovi settori come quelli dei servizi e delle comunicazioni. Questa recente evoluzione è tanto più interessante perché è anche conseguenza del bilinguismo della città, ritenuto per l'appunto elemento essenziale del progresso economico. Obiettivo del progetto è di studiare le interrelazioni tra l'espansione del settore dei servizi e delle comunicazioni e il fenomeno del bi/plurilinguismo della città. Il progetto intende esaminare da vicino i nessi esistenti tra plurilinguismo e attività lavorativa dal punto di vista a) degli attori politici della città; b) delle aziende attive nel settore linguistico; e c) dei "lavoratori della lingua", cioè degli addetti che utilizzano più lingue per il loro lavoro. La ricerca offre la possibilità di acquisire una visione differenziata e critica rispetto al ruolo del plurilinguismo in quanto capitale sociale ed economico della città di Bienne.

Acquisizione e socializzazione del linguaggio all'asilo nido

Realizzazione: Anna Ghimenton

Durata: 2011-2014

Questo progetto longitudinale si propone come obiettivo

l'osservazione dei processi d'acquisizione e di socializzazione del linguaggio nei bambini di età compresa tra i due e i cinque anni che frequentano l'asilo nido a Friburgo, Svizzera. Per descrivere tali processi, questa ricerca adotta un approccio interdisciplinare, combinando sociolinguistica, antropologia e psicolinguistica. Attraverso una raccolta dati effettuata ad intervalli di tempo regolari, s'intende descrivere la formazione dei network sociali tra pari in un contesto di lingue in contatto e studiare le prime manifestazioni della competenza socio-pragmatica nei bambini plurilingui.

Fusioni comunali lungo le frontiere linguistiche dei Grigioni e loro conseguenze per le lingue (minoritarie)

Responsabili del progetto di tesi: Alexandre Duchêne, Georges Darms (Università di Friburgo)

Dottoranda: Barbla Etter

Durata: 2011-2014

Questo progetto di dottorato esamina i dibattiti linguistici e culturali che si manifestano durante il processo dei progetti di fusioni comunali nel Canton Grigioni. Le riforme strutturali politiche sono oggi un tema di grande importanza nell'agenda politica, e la questione "lingua e cultura" gioca un ruolo chiave nei dibattiti sulle fusioni, in particolare lungo le frontiere linguistiche dei Grigioni. Una fusione può portare a una nuova composizione linguistica in un comune, che potrà avere un effetto sulle lingue utilizzate nell'amministrazione e nella scuola, e scatenare tra le minoranze linguistiche la paura di essere sostituite o marginalizzate. Questo lavoro vuole approfondire a quali condizioni le lingue hanno un ruolo nei processi di fusione, come questo si rende visibile e perché, e quali conseguenze le riforme strutturali possono avere sulle lingue.

Con l'aiuto di un approccio storiografico e dell'etnografia istituzionale, questa ricerca cerca di comprendere gli attuali dibattiti sulla lingua e le pratiche linguistiche, le evoluzioni politiche e le tensioni tra i gruppi linguistici.

Verso una pedagogia critica della diversità: progetti, formazione e attività pedagogiche

Direzione: Alexandre Duchêne e Daniel Hofstetter (in collaborazione con Isabelle Noël, Jacqueline Gremaud e Mariana Steiner), progetto dell'Alta Scuola Pedagogica di Friburgo

Durata: 2010-2013

L'obiettivo di questo progetto è di proporre un approccio critico della pedagogia della diversità che dimostri come le disparità sociali tra i bambini si traducano in disparità di formazione attraverso i processi sociali messi in atto dalla scuola. Il progetto mette in discussione i fondamenti ideologici di una pedagogia interculturale e i relativi eccessi culturalistici e egualitaristici e propone un nuovo modello epistemologico. In tale modello: a) l'attività pedagogica è concepita, nella misura del possibile, alla luce delle teorie sociali concernenti i fenomeni dell'ineguaglianza (in particolare di quelle formulate da Bourdieu, Foucault e Goffman); b) viene sottolineata l'importanza dell'aula scolastica quale punto di incontro e di scontro delle disparità sociali (sesso, etnia, predisposizioni, lingue, classi sociali, ecc.); c) sono illustrate le modalità di trasformazione dei processi d'emarginazione nel microcosmo locale rappresentato dall'aula scolastica. Il progetto mette inoltre in discussione il ruolo e i programmi della formazione di base degli insegnanti.

Plurilinguismo e mobilità: pratiche linguistiche e costruzione identitaria

Ministerio de Ciencia y Tecnología, Plan Nacional de la Ciencia I+D, HUM 2010-2012

Richiedente principale: Melissa Moyer, (Università Autonoma di Barcellona), co-richiedente: Alexandre Duchêne

Durata: 2010-2012

Questo progetto mette l'accento sullo studio del plurilinguismo dalla prospettiva del recente paradigma di mobilità e globalizzazione. Tale paradigma analizza, da un lato, le pratiche linguistiche di persone mobili con traiettorie transnazionali, come gli immigrati o i turisti che giungono in Spagna e necessitano d'interagire e comunicare con le istituzioni civiche, e, dall'altro, di autoctoni le cui traiettorie di vita sono più stabili. Questa ricerca prende avvio dal punto di vista delle persone transnazionali, tenendo

conto delle modalità attraverso le quali esse costruiscono la propria identità attraverso le loro reti sociali e al loro interno, e come esse interagiscono con le comunità locali attraverso la loro pratica linguistica plurilingue. La nostra ipotesi è che il modo in cui l'informazione rilevante per un cittadino mobile è organizzata e la pratica plurilingue giornaliera degli immigrati e dei turisti non coincide con le pratiche delle istituzioni pubbliche, private o di settori simili alle ONG, che accolgono persone provenienti da realtà sempre più differenti. Il presente progetto cerca inoltre di esaminare le categorie di immigrato e turista, di caratterizzare le loro pratiche linguistiche e di comprendere l'influenza della classe sociale, dell'etnia, del genere e dell'età sul linguaggio e le pratiche plurilingui.

Verifica delle competenze linguistiche

Direzione: Alta Scuola Pedagogica del Canton Vallese
Collaboratore scientifico: Peter Lenz
Durata: 2008-2011

Si tratta di una collaborazione nel quadro di un progetto DORE dell'Alta Scuola Pedagogica del Canton Vallese, volto all'analisi dell'influenza dell'apprendimento bilingue sull'acquisizione delle competenze professionali da parte dei futuri insegnanti. In questo contesto sono state esaminate le competenze linguistiche in tedesco e francese degli studenti dell'Alta Scuola Pedagogica prima e dopo aver trascorso due semestri di scambio nella regione del Cantone in cui si parla l'altra lingua.

Progetti approvati

A.M.E. (Accoglienza, Migrazione, Educazione). Richiedente: Dipartimento dell'istruzione pubblica, della cultura e dello sport del Canton Ginevra. Durata: 2012-2013. Direzione: Alexandre Duchêne, collaboratore scientifico: Alfonso Del Percio

Imparare tramite le lingue: promuovere l'educazione inclusiva, plurilingue e interculturale. Progetto sviluppato nell'ambito del Centro europeo per le lingue straniere in collaborazione con il Centro di competenza linguistico austriaco, il Centro per le lingue straniere norvegese e l'Università di Uppsala. Durata: 2013-2014. Direzione: OESZ Graz, collaboratore scientifico: Peter Lenz

Le attività di ricerca del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo sono elencate al capitolo 3.2.

2.1.3. Progetti di ricerca su mandato

Qui di seguito sono riportati i progetti che, nel 2011, l'Istituto ha condotto o avviato per conto di terzi.

Valutazione del Rumantsch Grischun nell'ambito scolastico

Committente: Dipartimento dell'educazione, cultura e protezione dell'ambiente del Canton Grigioni
Direzione: Raphael Berthele
collaboratore scientifico: Bernhard Lindt-Bangerter
Durata: 2008-2011

Nel quadro di questo mandato abbiamo accompagnato l'introduzione della nuova lingua scritta Rumantsch Grischun nei cosiddetti Comuni pionieri del Canton Grigioni, cioè quei Comuni nei quali il Rumantsch Grischun è già stato adottato come lingua d'insegnamento (il programma a lungo termine prevede di introdurre la nuova lingua in tutte le scuole romance del Cantone). Su incarico del Governo grigionese, sono stati analizzati diversi aspetti risultanti da questo importante cambiamento. In che modo gli insegnanti gestiscono la nuova lingua e i nuovi materiali didattici? In che modo gli alunni affrontano i cambiamenti? Come sono recepite e valutate queste novità dai genitori e dalle autorità? Quali situazioni possono e/o devono essere migliorate o modificate? Come e dove si situa la nuova lingua ed in che misura entra in competizione con l'idioma reto-romancio locale?

Nella prima fase del progetto si è delineato un quadro generale della situazione per mezzo di questionari e interviste, il quale offre uno sguardo, differenziato a seconda dei gruppi di persone e delle regioni, sul processo d'introduzione della nuova lingua. In base alle conoscenze così acquisite s'intendevano chiarire le questioni pratiche e teoriche che ruotano intorno al Rumantsch Grischun e, nel lungo termine, contribuire alla tutela e alla protezione della lingua reto-romancia. Nella seconda fase sono stati predisposti alcuni test allo scopo di valutare e confrontare da una parte le conoscenze linguistiche degli alunni nelle classi in cui il Rumantsch Grischun è adottato come lingua d'insegnamento (analisi longitudinali e trasversali)

e, dall'altra, quelle degli alunni in cui s'insegna nella varietà locale. Sono inoltre stati sviluppati degli strumenti destinati alla raccolta delle competenze orali negli idiomi reto-romanci (solo analisi trasversali). Nel frattempo sono state elaborate delle proposte riguardo a quali misure potrebbero e/o dovrebbero essere adottate parallelamente all'introduzione della nuova lingua standard d'insegnamento, tese a preservare o promuovere il dialetto locale.

Il rapporto finale sulle competenze linguistiche è stato presentato il 26 ottobre 2011 in una conferenza stampa a Coira e pubblicato sul sito internet della Direzione dell'educazione del Canton Grigioni e sul sito internet dell'Istituto di plurilinguismo.

Sviluppo di strumenti per l'integrazione linguistica dei migranti

Committente: Ufficio federale della migrazione (UFM)
Supervisione: Thomas Studer
Direzione del comitato internazionale di progetto: Peter Lenz
Co-direzione: Martin Müller, Lukas Wertenschlag
Collaboratori scientifici: Séverine Beaud, Elio Lanari e Lisa Singh
Collaboratori studenti: Fausta Genazzi, Mathilde Grousson, Melanie Kutz e Annemarie Lazar
Durata: 2010-2012

La promozione dell'integrazione dei migranti figura fra gli obiettivi strategici del Consiglio federale. Consapevole del fatto che la conoscenza di una lingua nazionale è un fattore importante dell'integrazione e nel contesto dell'Assetto quadro per la promozione linguistica della Confederazione, nel 2009 l'Ufficio federale della migrazione (UFM) ha incaricato l'Istituto di plurilinguismo di sviluppare un *Curriculum di riferimento per la promozione delle competenze linguistiche dei migranti*. In pratica l'Istituto svilupperà, in stretta collaborazione con gli addetti ai lavori, strumenti idonei a favorire la promozione linguistica dei migranti. Il progetto si articola in diversi moduli: elaborazione di obiettivi generali e specifici dell'apprendimento, esempi di livelli di riferimento della lingua scritta e parlata, strumenti di valutazione della conoscenza delle diverse lingue e portfolio. L'Istituto di plurilinguismo è incaricato

del coordinamento generale del progetto e della conduzione dei lavori riguardanti l'elaborazione di obiettivi generali e specifici dell'apprendimento.

L'Europa ricca di lingue (Language Rich Europe)

Progetto del British Council, co-finanziato dalla Commissione europea (UE n. 511780-LLP-1-2010-1-UK-KA2-KA2NW)

Collaboratori: Raphael Berthele, Bernhard Lindt-Bangerter
Durata: 2010-2013

Questo progetto europeo, promosso dal British Council, ha come scopo quello di descrivere la situazione linguistica di 20 paesi europei elaborando un indice della situazione linguistica sulla base di alcuni fattori comuni, e più precisamente l'insegnamento delle lingue, la loro utilizzazione in ambito lavorativo, nei pubblici servizi e nei mass-media, nonché la politica linguistica. Saranno prese in considerazione le lingue nazionali, straniere, regionali (minoritarie) e quelle conosciute dai migranti. Nel 2011 l'Istituto di plurilinguismo ha eseguito la raccolta dei dati riguardanti la Svizzera. La pubblicazione dei risultati e il lancio dell'indice sono previsti per la primavera del 2012.

Seminario di formazione continua: pedagogia critica

Committente: Dipartimento dell'istruzione pubblica, della cultura e dello sport del Canton Ginevra
Direzione del progetto: Alexandre Duchêne
Durata: 2011-2012

Il mandato comprende la realizzazione di un seminario di formazione continua sulla pedagogia critica per gli insegnanti delle classi di accoglienza per allievi immigrati che non conoscono la lingua scolastica locale.

B1 modulare

Committente: Goethe-Institut (GI) e Österreichisches Sprachdiplom (ÖSD)
Direzione in Svizzera: Thomas Studer
Durata: 2010-2012

Obiettivo del progetto è sviluppare un nuovo esame di livello B1 del QCER per il tedesco quale lingua straniera per mezzo del quale si possano accertare e certificare le

competenze linguistiche in modo modulare (permettendo di accertare i livelli di competenza linguistica in diversi contesti d'azione). L'esame è pensato per giovani e adulti che desiderano ottenere una certificazione del loro livello di conoscenze generali della lingua tedesca. Sebbene il formato sia identico, la prova d'esame destinata ai giovani viene adattata in termini di contenuti. Nell'offerta della certificazione proposta da GI e da ÖSD, a partire dal 2013 il B1 modulare sostituirà il ZD (*Zertifikat Deutsch*) e il ZDj (*Zertifikat Deutsch für Jugendliche*). I lavori del progetto sono suddivisi in parti uguali fra il GI, l'ÖSD e il settore Plurilinguismo e didattica delle lingue straniere (*DaF/DaZ*) dell'Università di Friburgo; quest'ultimo tuttavia si concentra sull'elaborazione del test e sull'assistenza scientifica.

Ulteriore sviluppo di lingualevel

Committente: CDPE-Svizzera nordoccidentale, CDPE-Svizzera orientale, CDPE-Svizzera centrale (coordinamento)

Direzione: Thomas Studer

Durata: 2010-2011

Obiettivo del progetto è di sviluppare e testare nuovi strumenti di valutazione delle capacità d'interazione comunicativa (lettura e ascolto) nelle lingue straniere francese e inglese (sostituendo gli attuali test che vengono trasferiti nel pool di compiti di lingualevel accessibile a chi ne ha acquistato la licenza), nonché elaborare proposte per migliorare la fruibilità di lingualevel.

Elaborazione di strumenti atti a valutare le conoscenze del tedesco quale lingua seconda (SSI DaZ)

Committente: Direzione della formazione del Canton Zurigo / Alta Scuola Pedagogica della Scuola universitaria professionale della Svizzera nordoccidentale (FHNW) (direzione di progetto)

Consulenza scientifica: Thomas Studer

Durata: 2010-2011

Scopo del progetto, commissionato dalla Direzione della formazione del Canton Zurigo e realizzato dall'Alta Scuola Pedagogica della FHNW in collaborazione con l'Istituto per la valutazione della formazione dell'Università di Zurigo, è di sviluppare diversi strumenti che consentano di

valutare il grado delle conoscenze linguistiche degli studenti di lingua madre non tedesca nella scuola primaria e secondaria, al fine di disporre di elementi più affidabili e obiettivi su cui basare le indicazioni per l'orientamento e le misure di sostegno per l'insegnamento del tedesco quale lingua seconda. Un gruppo di esperti, tra i quali figura anche Thomas Studer, è stato istituito per seguire il progetto e offrire la necessaria consulenza.

2.2.

Manifestazioni

L'Istituto cura lo scambio sia con la comunità accademica sia con un pubblico più ampio, e a tal fine organizza regolarmente delle manifestazioni pubbliche. Le conferenze proposte nel 2011 hanno attirato un pubblico numeroso e hanno coperto una vasta gamma di temi che spaziavano dai processi d'apprendimento, alla valutazione delle competenze linguistiche nel contesto della migrazione e degli statuti legali, alle politiche linguistiche post-sovietiche. Un convegno con diversi oratori provenienti dal mondo della scuola e da quello della ricerca si è inoltre occupato della promozione dell'insegnamento dell'italiano nelle altre regioni linguistiche. Per completare questi incontri rivolti ad un pubblico non specialista, l'Istituto ha organizzato numerosi seminari d'approfondimento con alcuni degli oratori invitati.

L'Istituto ha inoltre preso parte alla preparazione e alla conduzione di manifestazioni nazionali e internazionali, come la decima conferenza dell'International Institute for Ethnomethodology and Conversation Analysis, che si è svolta a Friburgo nel 2011, oppure la Giornata del servizio linguistico centrale della Cancelleria federale.

3.

Centro scientifico di competenza sul plurilinguismo

Il Centro scientifico di competenza sul plurilinguismo (CSP) è gestito dall'Istituto di plurilinguismo su mandato della Confederazione. È finanziato dalla Confederazione svizzera sulla base della Legge sulle lingue. I compiti principali del CSP sono la ricerca applicata, la creazione di reti di contatti nell'ambito del plurilinguismo, la documentazione e un servizio informazioni riguardanti il plurilinguismo. Il CSP è sostenuto da un gruppo di pilotaggio nominato dalla Confederazione, composto dai membri degli uffici federali interessati e della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione, il quale prende posizione in particolare sul programma di lavoro del CSP. Inoltre il CSP usufruisce dei consigli di un comitato scientifico internazionale.

3.1. Costituzione

Dopo la decisione del Consiglio federale, che ha affidato all'Istituto di plurilinguismo la creazione del Centro scientifico di competenza sul plurilinguismo, e in seguito all'inizio della pianificazione nell'autunno del 2010, i lavori di costituzione sono proseguiti nel 2011. Al termine del mandato quadriennale nella prima metà del 2011 si sono potute concretizzare le condizioni quadro per la direzione del Centro di competenza con l'Ufficio federale della cultura, nonché nominare tre direttori di progetto per i settori di ricerca del CSP. Nei mesi restanti è stato stilato il programma di ricerca per il 2012-2014, è stata portata avanti la pianificazione per la creazione di un centro di documentazione, è stato creato un inventario online contenente informazioni sulle istituzioni svizzere che conducono ricerca nell'ambito del plurilinguismo, ed elaborata la versione quadrilingue del sito internet del CSP.

3.2. Ricerca

Il CSP conduce ricerche applicate negli ambiti *Plurilingui-*

smo individuale, Insegnamento e apprendimento delle lingue, valutazione delle competenze linguistiche, e Plurilinguismo istituzionale e sociale. Il CSP collabora con altre Università e Scuole Pedagogiche svizzere. Dall'autunno sono stati elaborati i seguenti progetti di ricerca per il periodo 2012-2014:

Plurilinguismo individuale:

- Lingua d'origine e lingua di scolarizzazione: In quale misura le competenze linguistiche sono trasferibili? (2012-2014)
- Italiano ricettivo, in collaborazione con l'Università di Berna e l'Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana (2012-2013)
- Rumantsch receptiv, in collaborazione con l'Alta Scuola Pedagogica dei Grigioni (2013-2014)

Insegnamento e apprendimento delle lingue, valutazione delle competenze linguistiche:

- Impatto dei metodi didattici sull'apprendimento dei migranti adulti nei corsi di lingua seconda (2012-2013)
- Censimento di profili di sviluppo nell'apprendimento precoce delle lingue straniere a scuola: Strumenti di valutazione come legame tra standard, programmi scolastici, insegnamento e apprendimento, in collaborazione con l'Alta Scuola Pedagogica di San Gallo, la SUPSI/ASP Locarno e la University of California, Berkeley (BEAR Center) (2012-2014)
- Episodi di plurilinguismo durante le lezioni di storia: Processo di soluzione di un compito nell'ambito dell'intercomprensione e profili individuali favorevoli a questo tipo d'attività (2012-2014)

Plurilinguismo istituzionale e sociale:

- Corsi di lingua per i collaboratori dell'Amministrazione federale: Valutazione e analisi dell'offerta e del suo utilizzo, in collaborazione con l'Università della Svizzera italiana (2012)
- Amministrazione federale e rappresentanza delle comunità linguistiche: Analisi dei processi e delle strategie di reclutamento del personale (2012-2013)
- Accesso al mercato del lavoro, disoccupazione e competenze linguistiche, in collaborazione con il Centre hospitalier universitaire vaudois (CHUV) e l'Università di Losanna (2013-2014)

Oltre a questi progetti di ricerca il CSP ha lanciato alla fine del 2011 un bando di ricerca, destinato alle istituzioni di ricerca svizzere, sul tema "Insegnamento e apprendimento delle lingue in un'ottica di plurilinguismo nella scuola". Lo scopo del bando di ricerca è d'inventariare, analizzare e valutare le pratiche effettive nell'ambito dell'insegnamento/l'apprendimento scolastico delle lingue in Svizzera. Così facendo, si vogliono produrre dei saperi empiricamente fondati al fine d'incoraggiare lo sviluppo del plurilinguismo a scuola.

Il programma di ricerca sarà completato dall'analisi critica della letteratura specifica riguardante le tematiche particolarmente attuali e pertinenti per il dibattito in Svizzera. L'analisi sarà pubblicata come rapporto di sintesi.

3.3. Rete

Un compito importante del CSP è il collegamento in rete con altre istituzioni che si occupano di ricerca nel campo del plurilinguismo. In tal modo s'intende promuovere lo scambio tra le istituzioni e al contempo far sì che le competenze di ricerca disponibili in Svizzera possano essere utilizzate al meglio. Per raggiungere questo scopo, il CSP aderisce a dei partenariati per la co-conduzione dei suoi progetti di ricerca (cfr. cap. 3.2 e 10). In questo contesto, i progetti sono gestiti insieme sotto la direzione del CSP e i lavori delle istituzioni-partner sono finanziati dal CSP. Con le istituzioni-partner sono stipulati accordi specifici.

Un secondo elemento della messa in rete è l'informazione sulle attività di ricerca in Svizzera sul plurilinguismo. Nel 2011 il CSP ha eseguito i lavori preliminari per la creazione di un inventario online che riunirà informazioni sulle istituzioni svizzere che si occupano della ricerca nell'ambito del plurilinguismo. Le istituzioni presenti nell'inventario hanno la possibilità di presentare brevemente loro stesse e le loro attività. Per facilitare la ricerca d'informazioni per gli interessati, l'inventario può essere consultato secondo vari criteri (Cantone, tipologia dell'istituzione, parola-chiave).

Per approfondire lo scambio d'informazioni con i respon-

sabili delle lingue (Confederazione, Cantoni, regioni linguistiche), il CSP collabora anche con la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE). Il CSP partecipa a manifestazioni del CDPE sotto l'etichetta Forum Lingue.

La rete internazionale del CSP è stata anch'essa integrata nel 2011. Il CSP è così stato invitato come osservatore all'incontro annuale del Rete Internazionale di centri di lingue nazionali INNLAC. Come risultato concreto di questo primo contatto, dal 2013 il CSP condurrà, insieme ad alcuni membri dell'INNLAC, il progetto Imparare tramite le lingue: promuovere l'educazione inclusiva, plurilingue e interculturale dell'European Centre for Modern Languages, nell'ambito del suo programma 2012-2015.

3.4. Servizi

In aggiunta ai progetti di ricerca il CSP cura lo scambio con i circoli interessati. Un pilastro importante sarà il centro di documentazione, che, oltre a mettere a disposizione informazioni e documentazione per i ricercatori, offrirà anche un orientamento per il pubblico all'interno dei variegati risultati scientifici sul plurilinguismo, così come un servizio informazioni per le domande riguardanti il plurilinguismo. Il progetto di massima per il centro di documentazione è stato elaborato nel 2011, e su questa base è stato bandito il concorso d'assunzione per la direzione del centro di documentazione.

Babylonia, la rivista per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue, pubblica da vent'anni contributi di e per persone nell'ambito dell'apprendimento delle lingue, della didattica delle lingue e della ricerca linguistica, e si vuole uno strumento di lavoro per tutti coloro che si occupano per lavoro d'insegnamento e di didattica delle lingue. Con un occhio di riguardo a queste categorie, Babylonia e il CSP perseguono gli stessi obiettivi, e così si è offerta l'opportunità di una più stretta collaborazione con la fondazione Lingue e culture che sostiene Babylonia: dall'autunno del 2011 il posto di coordinatrice di redazione di Babylonia ha sede presso il CSP, il quale partecipa inoltre al suo finanziamento.

4. Collaborazioni

4.1. Collaborazioni con istituzioni svizzere

La collaborazione con diverse istituzioni svizzere che svolgono attività di ricerca e di studio inerenti al bilinguismo e al plurilinguismo rappresenta uno degli obiettivi strategici dell'Istituto, oltre che uno dei compiti principali del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo. Questa volontà si concretizza grazie ai numerosi contatti e progetti di ricerca in collaborazione con ricercatori di altri istituti superiori. A ciò si aggiungono i numerosi partenariati con vari Dipartimenti e Unità sia dell'Università di Friburgo (Scienze dell'Educazione, Plurilinguismo e Didattica delle Lingue Straniere, Inglese, e Centro Linguistico), sia dell'Alta Scuola Pedagogica di Friburgo (disuguaglianze sociali, pluralità e istituzioni scolastiche):

Alta Scuola Pedagogica dei Grigioni

Un accordo di collaborazione con l'Alta Scuola Pedagogica dei Grigioni è stato sottoscritto per favorire lo scambio di conoscenze e la co-conduzione di progetti di ricerca comuni. Questa collaborazione si è tradotta nella creazione di un posto per dottorando finanziato dall'ASP dei Grigioni presso l'Università di Friburgo, della durata di tre anni, finalizzato allo studio delle fusioni dei Comuni nel Canton-Grigioni e delle ricadute su lingua e cultura.

Inoltre il CSP e l'Alta Scuola Pedagogica dei Grigioni collaboreranno nel progetto di ricerca Rumantsch receptiv, al fine di preparare il materiale scolastico per lo sviluppo di competenze ricettive per il reto-romancio nello studio autodidatta e/o nei corsi di lingua.

Forum del bilinguismo Biel/Bienne

Il Forum del bilinguismo Biel/Bienne, di cui è membro del Consiglio di Fondazione il Direttore dell'Istituto di plurilinguismo, collabora dal 2009 con l'Istituto. È stato inoltre avviato un progetto di ricerca comune intitolato *Il plurilinguismo nei call center di Biel/Bienne: quando le lingue diventano la materia prima dell'attività lavorativa*.

Istituto del Federalismo

Nel 2011 è proseguita la collaborazione didattica con l'Istituto del Federalismo dell'Università di Friburgo. Come già nel 2010, il Direttore dell'Istituto di plurilinguismo ha

tenuto una relazione all'*International Summer University* dell'Istituto del Federalismo.

Nell'ambito dei suoi progetti di ricerca, il Centro scientifico di competenza sul plurilinguismo collabora con le seguenti istituzioni partner:

- Alta Scuola Pedagogica dei Grigioni (PHGR); progetto: Rumantsch receptiv
- Alta Scuola Pedagogica del canton San Gallo (PHSG); progetto: Censimento di profili di sviluppo nell'apprendimento precoce delle lingue straniere a scuola
- Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV); progetto: Accesso al mercato del lavoro, disoccupazione e competenze linguistiche
- Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana (OLSI); progetto: Italiano ricettivo
- SUPSI/DFA Locarno; progetto: Censimento di profili di sviluppo nell'apprendimento precoce delle lingue straniere a scuola
- Università della Svizzera Italiana (USI); progetto: Corsi di lingua per i collaboratori dell'Amministrazione federale: Valutazione e analisi dell'offerta e del suo utilizzo
- Università di Berna; progetto: Italiano ricettivo
- Università di Losanna; progetto: Accesso al mercato del lavoro, disoccupazione e competenze linguistiche
- University of California, Berkeley (BEAR Center); progetto: Censimento di profili di sviluppo nell'apprendimento precoce delle lingue straniere a scuola
- Centro per la democrazia Aarau, Università di Zurigo; progetto: Amministrazione federale e rappresentanza delle comunità linguistiche: Analisi dei processi e delle strategie di reclutamento del personale

4.2. Collaborazioni con i membri associati

Attualmente l'Istituto impiega sedici ricercatori che si occupano di plurilinguismo in qualità di membri associati. I membri associati collaborano ai progetti dell'Istituto e, su richiesta, possono utilizzarne le infrastrutture. Nel 2011

L'Istituto ha fornito un contributo in termini di risorse umane per la preparazione della decima conferenza dell'*International Institute for Ethnomethodology and Conversation Analysis*, tenutasi nel mese di luglio del 2011.

4.3.

Collaborazioni internazionali

L'Istituto collabora in ambito internazionale con le seguenti istituzioni:

Rete Internazionale di centri di lingue nazionali (INNLAC)

INNLAC si occupa dello scambio d'idee e di esperienze tra i propri membri e promuove la conduzione di progetti comuni. L'Istituto è stato invitato, in quanto Centro di competenza nazionale, a prendere parte come osservatore all'INNLAC, e parteciperà a partire dal 2012, insieme a vari partner dell'INNLAC, al progetto voluto dall'ECML *Imparare tramite le lingue: promuovere l'educazione inclusiva, plurilingue e interculturale*.

Istituto Max Planck di psicolinguistica, Nimega

Il Gruppo di ricerca sull'apprendimento delle lingue (*Language Acquisition Group*) e l'Istituto di plurilinguismo intrattengono regolari rapporti e seguono progetti di ricerca comuni. Tra questi figura il Progetto EoSS (*Evolution of Semantic Systems*) sull'evoluzione dei sistemi semantici in cinquanta lingue del ceppo indoeuropeo.

Rete Europea dei Centri di Linguistica e dei Gruppi di Ricerca, LingNet Europe

Su iniziativa del Centro Hermann-Paul presso l'Università Albert Ludwig di Friburgo in Brisgovia, è stata lanciata una Rete Europea di Istituti Linguistici. Scopo della Rete è di favorire gli scambi e la collaborazione nell'ambito della ricerca e dell'insegnamento, in particolar modo per ciò che concerne la formazione dei dottorandi. Oltre all'Istituto di plurilinguismo di Friburgo, partecipano all'iniziativa il Center for the Study of Language and Society dell'Università di Berna ed altri Istituti e Centri quali, per l'Italia, il Centre for Language Studies della Libera Università di Bolzano, per il Belgio, il Center for Grammar, Cognition

and Typology dell'Università di Anversa, il Departement of Linguistics dell'Università cattolica di Lovanio, per la Gran Bretagna, il Centre for Research in Linguistics and Language Sciences dell'Università di Newcastle e, per la Spagna, il Grupo de investigación en Gramática do Español dell'Università di Santiago di Compostela.

Università di Toronto, Centro di ricerca per la formazione franco-ontariana

La collaborazione con il Dipartimento di *Sociology and Equity Studies in Education* si traduce soprattutto in frequenti progetti comuni riguardanti le minoranze linguistiche e il pluralismo nell'economia globalizzata.

Università Autonoma di Barcellona, Comunicazione Interculturale e Strategie della Negoziazione (CIEN)

In collaborazione con il Gruppo di ricerca CIEN si svolgono, normalmente ogni sei mesi a Barcellona, laboratori di ricerca ai quali partecipano i collaboratori impegnati in progetti di ricerca comuni sul tema del plurilinguismo in ambito istituzionale.

5. Finanziamento

Le attività dell'Istituto sono principalmente finanziate dalla Fondazione Adolphe Merkle (contributo 2011: CHF 240 000) e dalla Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo (contributo 2011: CHF 50 000). L'Istituto riceve inoltre contributi dall'Università e dall'Alta Scuola Pedagogica di Friburgo per i salari, i locali e i servizi, da terzi per progetti promossi dall'Istituto o commissionati da enti esterni, nonché per il Centro scientifico nazionale di competenza per il plurilinguismo (contributo 2011: CHF 1 500 000). Nel 2011 il budget totale dell'Istituto è stato di ca. 2.86 milioni di franchi.

Annual Report 2011

Content

1.	Foreword	56
2.	Institute of Multilingualism	57
2.1.	Research	57
2.2.	Events	63
3.	Research Centre on Multilingualism	63
3.1.	Initial phase	63
3.2.	Research	63
3.3.	Network	64
3.4.	Services	65
4.	Collaboration	65
4.1.	Collaboration with Swiss institutions	65
4.2.	Collaboration with associated members	66
4.3.	International collaboration	66
5.	Funding	67
6.	Events	68
7.	Scientific activities	68
8.	Membership	74
9.	Partnerships	75
10.	In the news	76
11.	People	77

1. Foreword

Dear Reader

In the name of the Board of Directors, I am pleased to present the annual report for the Institute of Multilingualism of the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg. The report contains information about the Institute's achievements over the course of the year 2011, including our research projects, our collaborations and our growing network of contacts. Through our various undertakings and the events the Institute organized, we were able to further our efforts towards a better understanding of the mechanisms and dynamics of multilingualism in individuals, school settings and society at large.

In 2011, our activities focused on the continuation of ongoing research projects and activities, as well as on setting up the National Research Centre on Multilingualism, the direction of which was mandated to us by the Confederation. In this context, the main challenge consisted in preparing the research programme for the coming years. As this programme was approved at the end of the fall, the first research projects were ready to start at the beginning of 2012.

We are convinced that this research programme is a well-balanced one, as it includes all the areas of research relevant to the Research Centre: multilingualism in individuals, didactics and school settings, as well as social and political questions. Moreover, we are very pleased with the opportunity of counting several higher education institutions and universities – from all linguistic areas – as partners in the realisation of that research programme.

We offer our sincere thanks to our entire staff. Their daily efforts and contributions to excellence have made the Institute's success possible. We would also like to take this opportunity to extend our warmest thanks to our supporting institutions – the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg – as well as the Adolphe Merkle Foundation, the Foundation for Research and Development of Multilingualism of the Canton of Fribourg, and the members of the Institute's council for

their institutional, financial and personal support over the past year.

We hope you enjoy reading our report.

Prof. Alexandre Duchêne
Director of the Institute of Multilingualism

2. Institute of Multilingualism

In the year 2011, the Institute of Multilingualism continued to pursue its diverse activities with its accustomed energy. Alongside intensive work on several comprehensive research projects and mandates, and the organisation of a substantial number of events, the major undertaking in the past year was the establishment of the Research Centre on Multilingualism, as commissioned by the Swiss Confederation in 2010. By the end of the year under report, the Research Centre was ready to carry out the majority of its activities, and the research projects were prepared for launch at the outset of 2012.

2.1. Research

2.1.1. Areas of Research

The Institute of Multilingualism is committed to researching multilingualism and its linguistic, social, political, economic and educational aspects. The following areas of research are pursued at the Institute:

Multilingual competence and language contact (Prof. Raphael Berthele)

Research in this area is concerned with every human's ability to speak several languages. Research on multilingual competence looks into the mechanisms and characteristics of multiple language learning, examines language contact phenomena (convergence and interference between languages in multilingual speakers, language change in contexts of language contact), and investigates multilingual transfer processes such as positive transfer when drawing on knowledge of one language to understand another. The research makes use of findings from language acquisition research, cognitive linguistics, psycholinguistics as well as variational and sociolinguistics.

Language acquisition, teaching, testing and evaluation (Prof. Thomas Studer)

Research in this area focuses on developing, diagnosing and guiding multilingual and pluricultural competences. It addresses three main issues: first, language acquisition in its non-guided, guided (classroom) and autonomous

forms; second, the didactics of second languages and multilingualism including key aspects such as teaching and learning objectives, curricula and syllabuses as well as methods of teaching and learning languages; and, third, the assessment of language competence and the evaluation of language programmes.

Society, institutions and politics (Prof. Alexandre Duchêne)

This area addresses social and institutional issues in multilingualism. Investigation focuses on schools, the workplace, cultural and political institutions, language policy and the law. Adopting a sociological and anthropological approach, the research examines societal processes of valorizing or devaluing certain languages and their speakers as well as power issues in linguistic communities, social inequalities and the impact of globalization on multilingual practices.

2.1.2. Research and development

The Institute was founded with the goal of carrying out its own research as well as pursuing mandated projects. The research projects and mandates also enabled the Institute to hire eight academic staff members including project leaders and three PhD candidates. In addition, several students work regularly for the Institute, are engaged to do practical training for diverse projects or prepare practice-related seminar papers or Master's theses.

In 2011, Institute members initiated or co-initiated, and headed or participated in the following projects:

Multilingualism across the lifespan

Sinergia-Project from the Swiss National Science Foundation no. 130457

Main applicant: Raphael Berthele, in affiliation with the University of Bern (Bruno Moretti, Iwar Werlen), the University of Fribourg (Didier Maillat) and the Humanities Lab at the University of Lund, Sweden (Marianne Gullberg)

Duration: 2010-2013

The influence that age factors have on learning foreign languages has previously only been explored from the standpoint of early language learning. The project *Multilingualism across the lifespan* takes a comprehensive

view of language learning, with a particular focus on adult language learning. In keeping with the basic philosophy of the Sinergia funding instruments, diverse project groups have been established (two in Fribourg, one in Bern, one in Lund, Sweden) to explore various questions on a common theme.

The central question explores how the areas of competence necessary for learning and using more than one language change and develop over the course of an individual's lifetime. The linguistic areas considered incorporate the multifaceted nature of language acquisition and use, and cover the following themes:

1. psycholinguistic processes in the first minutes of a person's initial confrontation with a typologically very dissimilar language (Mandarin Chinese)
2. pragmatic processes (inferences) in a foreign language/second language
3. potential of multilingual repertoires when attempting to understand unfamiliar words in a foreign language that is typologically similar to the known language (Swedish)
4. sociolinguistic aspects concerning major biographical disruptions in a person's education or professional life

Over the first one and a half years of the project, methods of data compilation were determined (for example, experiments, interview guidelines, questionnaires). In the sociolinguistic sub-project (University of Bern), contact with relevant institutions (schools, universities, etc.) was established, and initial data were collected. In the sub-projects in Fribourg and Lund, experiments and all test prototypes (fluid and crystallised intelligence, working memory, language skills, cognitive control) were either developed or selected and then implemented on portable computers. Since autumn 2011, the project team has been collecting data on test persons between the ages of 10 and 90; approximately half of the targeted data have been collected.

By spring 2012 the data collection in the projects working with joint samples (two in Fribourg, one in Lund) will be completed and the analysis of data can commence. At the beginning of 2012, a Graduate School at the Institute

of Multilingualism in Fribourg (the Winter School on Multilingualism Across the Lifespan) will present the projects and, where available, the initial results.

Performing Swissness: institutions, discourse and social transformation

Swiss National Science Foundation, independent pure research grant, project no. 129885

Direction: Vincent Kaufmann (University of St. Gallen), Alexandre Duchêne (Institute of Multilingualism, Fribourg)

Research associates: Alfonso Del Percio, Arthur Poget

Duration: 2010-2013

This project focuses on the role of Swissness in globalization processes. The methods of discourse analysis are employed to examine the tension between organizational identity, national identity and the current economic transformations. National identity in the 19th and 20th centuries was largely defined through educational, cultural and political institutions; today's liberalised markets, however, have increasingly generated discursive references for Swissness in new, for globalisation typical, institutional settings (e.g. globally active economic institutions).

Standards in Rumantsch Grischun in a multilingual model for language competence for speakers of Rhaeto-Romanic

Swiss National Science Foundation, project funding, project no. 135407

Main applicant: Georges Darms, second applicant: Thomas Studer

Duration: 2011-2014

The aim of this project is to develop basic standards for the languages taught at schools where Rhaeto-Romanic is spoken (i.e. Rumantsch Grischun and German). The standards are based on those used throughout Switzerland for German, French and Italian in the context of the so-called HarmoS-L1-Consortium. Wherever possible, a procedure analogous to the HarmoS methods will be chosen.

The project's objective is to make available a validated set of tools to compile and describe language skills, complemented by the associated basic standards having

both a theoretical and an empirical foundation. The major emphasis is placed on the sixth year of primary school due to its significance as a scholastic crossroads. While the development of the set of tools serves a practical objective analogous to HarmoS, the central theme in this project is to pay due attention to the specific multilingual and minority situation of speakers of Rhaeto-Romanic. Furthermore, the project aims to make an independent contribution to research in the area of multilingual competence and multilingual modelling.

Evolution of Semantic Systems EoSS

A joint research initiative of the Evolutionary Processes in Language and Culture Group and the project Categories across Language and Cognition, Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen

Researchers: Raphael Berthele, Martina Zimmermann

The main aim of the EoSS project is to investigate how meanings vary over space and change over time. We focus on different kinds of categories: containers (kinds of objects), colour (attributes of objects), body parts (parts of objects), and spatial relations (how objects are related to one another). This study aims to collect data from 20 participants in each of 50 languages from the Indo-European language family. The project is estimated to run for approximately three years; the data collection phase is planned to take two years starting January 2011.

The project is carried out by members of the EoSS research consortium. The Institute of Multilingualism's team have collected and coded data from Berne Swiss German and Rhaeto-Romanic (Vallader). In a joint additional data collection, data from speakers of Rhaeto-Romanic in German have been collected (with Claudia Cathomas, University of Berne).

When language becomes the subject of work: Multilingualism in Biel/Bienne's call centres

Research project with the Forum for Bilingualism Biel/Bienne

Direction: Alexandre Duchêne

Research associate: Mi-Cha Flubacher

Duration: 2010-2011

The city Biel/Bienne is experiencing an economic boom.

Alongside the traditional watch industry, Biel/Bienne has set its sights on diversification and is now exploring the service and communication sector. This recent development is particularly interesting due to its link to the city's bilingual character which, in turn, is regarded as a major factor in the economic upswing. The project's focus is exploring the relationship between the expanding service and communication sector and Biel/Bienne's characteristic bi- or multilingualism. The project inquires into the relationship between multilingualism and employment from the perspective of a) political decision-makers, b) companies in the language industry and c) people who work with language in multilingual environments. In doing so, the project enables a differentiated and critical examination of the impact multilingualism has on the social and economic resources in the city of Biel/Bienne.

Language acquisition and socialization in kindergartens

Researcher: Anna Ghimenton

Duration: 2011-2014

The aim of this longitudinal study is to observe the language acquisition and socialization processes in children, aged two to five, attending kindergarten in Fribourg, Switzerland. To describe these processes, this study adopts an interdisciplinary approach, combining sociolinguistics, anthropology and psycholinguistics. A regular follow-up is intended to describe the social networks formed between the young peers in a language contact situation and to gain better understanding of the development of multilingual children's socio-pragmatic competence.

Merging of communes at the language borders in Graubünden and the consequences for (minority) languages

PhD project supervisors: Alexandre Duchêne, Georges Darms (University of Fribourg)

PhD candidate: Barbla Etter

Duration: 2011-2014

The focus of the PhD project is placed on linguistic and cultural discourses which come to light in the course of merging communes in the Canton of Graubünden. The reform of political structures is currently a major topic on

the political agenda, and the issues of language and culture are particularly sensitive at the language borders in Graubünden. Merging communes can create new linguistic compositions in an area, which has major implications for the official languages and the languages spoken at school, and results in fears within language minorities that their language may become marginalised or even replaced. This study aims to shed light on the conditions under which language becomes a factor in merging processes and how this phenomenon is manifested. The thesis further explores reasons for language becoming a factor, and examines how the structural reforms influence the affected languages.

By means of a historiographic approach and institutional ethnography, the project aims to compile information on current debates on language and language practices, on the political developments, and on tensions between the language groups.

Towards a critical pedagogy of diversity: Concepts, training and pedagogical actions

Alexandre Duchêne und Daniel Hofstetter, in cooperation with Isabelle Noël, Jacqueline Gremaud and Mariana Steiner, a project of the University of Teacher Education Freiburg
Duration: 2010-2013

This project lays out a critical approach towards a pedagogy of diversity by taking social inequality among children as a starting point and reflecting on how social processes at school transform social inequality into educational inequality. The project investigates the ideological foundations in intercultural pedagogical theories as well as their inherent socio-cultural and egalitarian outgrowths. It also proposes an epistemological shift in perspective with particular emphasis on a) integrating pedagogical actions with theories on social inequality, especially theories by Bourdieu, Foucault and Goffman; b) the significance of the classroom as the junction where social inequality meets, i.e. gender, ethnicity, talent, language, social class, etc.; c) determining the measures necessary to diminish social exclusion at the level of the microcosm comprised by the classroom. The project also investigates the role teacher training and the curricula play in this area.

Multilingualism and Mobility: Linguistic practices and the construction of identity

Ministry of science and technology, National science plan I+D, HUM2010-2012
Main applicant: Melissa Moyer (Universita Autonoma de Barcelona), second applicant: Alexandre Duchêne
Duration: 2010-2012

This project focuses on the study of multilingualism from the perspective of the recent mobilities and globalisation paradigm. This paradigm takes up the analysis of linguistic practices by mobile people with transnational trajectories such as the immigrants or tourists who come to Spain and need to interact and communicate with civic institutions, on the one hand, and with autochthonous people whose life trajectories are more stable, on the other. This research departs from the point of view of these transnational people, taking into account the ways in which they construct their identities through and within their social networks and how they get involved with the local communities through their multilingual linguistic practices. Our hypothesis is that the way in which information relevant to mobile citizens is organised and the everyday multilingual practices of immigrants and tourists does not coincide with the predictions of the institutions belonging to the public, private and NGO-like sectors who welcome people from increasingly diverse backgrounds. The present project also seeks to examine the categories immigrant and tourist and to characterize their linguistic practices and to understand the intersections of language and multilingual practices with social class, ethnicity, gender and age.

Testing language skills

Direction: University of Teacher Education Valais
Researcher: Peter Lenz
Duration: 2008-2011

This project was mandated within a DORE project of the University of Teacher Training Valais and examines the influence the bilingual study requirements have on future teachers' ability to acquire professional skills. Valais students' skills in German and French are assessed before and after the two-semester exchange at the institution's location in the other linguistic region of the canton.

Approved projects

A.M.E. (Accueil, Migration, Ecole – reception, immigration, school) Commissioned by: Département de l'instruction publique, de la culture et du sport of the Canton of Geneva. Duration: 2012-2013. Direction: Alexandre Duchêne, research associate: Alfonso Del Percio

Learning through languages: Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education. A project of the European Centre for Modern Languages in cooperation with the Austrian Language Centre Graz OESZ, the Norwegian Centre for Foreign languages in Education and Uppsala University. Duration: 2013-2014. Direction: OESZ Graz, research associate: Peter Lenz

All research activities of the Research Centre on Multilingualism are listed in chapter 3.2.

2.1.3. Mandated research projects

Members of the Institute carried out or began work on the following mandated research projects in the year 2011.

Evaluating Rumantsch Grischun at school

Commissioned by: the Canton of Graubünden
 Direction: Raphael Berthele
 Research associate: Bernhard Lindt-Bangerter
 Duration: 2008-2011

This mandated project from the cantonal government in Graubünden observed the introduction of the newly consolidated written language Rumantsch Grischun to the so-called pioneer communes in the Canton of Graubünden. The communes in question are those with Rhaeto-Romanic schools already teaching Rumantsch Grischun. (The long-term plan is to introduce the new language to all Rhaeto-Romanic schools in the canton.) The main concern was assessing various dimensions resulting from this major change: How do teachers deal with the new language and with new teaching materials? How do learners cope with the changes? How do parents and education administrators view the new language? What elements can or must be improved upon? Exactly what place will the new language take and to what extent does it threaten the local Rhaeto-Romanic idiom?

In the first phase, data from questionnaires and interviews was used to chart the atmosphere and offer a detailed insight into the introductory phase. These findings are to help define conceptual questions concerning Rumantsch Grischun and will be used to secure the tradition of the Rhaeto-Romanic language. The second phase of the project was concerned with creating tests to gauge and compare language skills in classes using Rumantsch Grischun as the classroom language and in classes where the local idiom was spoken (longitudinal and cross-sectional study). Instruments to evaluate oral language competence in the Rhaeto-Romanic idiom have also been developed (only cross-sectional study). Work was also done on recommendations for measures to protect or foster the local idiom that can – or must – be taken when the new, standardized language is introduced.

The final report on language skills was presented at a media conference in Chur on 26 October 2011 and subsequently published on the website of the Canton of Graubünden's education ministry as well as on the website of the Institute of Multilingualism.

Developing instruments to promote language skills of migrants

Commissioned by: Federal Office for Migration (FOM)
 Project supervisor: Thomas Studer
 Director of the international advisory committee: Peter Lenz
 Co-directors: Martin Müller, Lukas Wertenschlag
 Research associates: Séverine Beaud, Elio Lanari, Lisa Singh
 Student associates: Fausta Genazzi, Mathilde Grousson, Melanie Kutz, Annemarie Lazar
 Duration: 2010-2012

Promoting the integration of immigrants in Switzerland is a legislative objective of the Swiss Federal Council, and the ability to speak one of the country's languages is regarded as a critical step towards realising this goal. This overarching aim and the federal model "Framework proposal to promote language skills" provided the basis for the Institute of Multilingualism's "Framework curriculum for promoting language skills of migrants", commissioned by the Federal Office for Migration (FOM) in 2009. On

further request of the FOM, instruments to foster immigrants' linguistic abilities are now being developed. The emphasis lies on implementing and shaping the framework curriculum and working closely with people actively involved in the field. The development of instruments is organized in various subprojects: general and detailed learning objectives; reference performances for writing and speaking; instruments for evaluating learning; and a learning portfolio. The coordination of the entire project as well as the developmental project "General and detailed learning objectives" lie in the responsibility of the Institute of Multilingualism.

Language Rich Europe

A project by the British Council, co-financed by the European Commission (EU Nr. 511780-LLP-1-2010-1-UK-KA2-KA2NW)

Researchers: Raphael Berthele, Bernhard Lindt-Bangerter

Duration: 2010-2013

This European project was initiated by the British Council to develop an index for a comparable mapping of the linguistic environments in twenty European countries. The index will cover (foreign) language instruction, use of language at work, in public and in the media, and language policy. National languages, foreign languages, regional (minority) languages and languages spoken by immigrants will be examined. The Institute of Multilingualism collected the Swiss data in 2011. Publication of the results and launching the index are scheduled for spring 2012.

Further education workshop: Towards a critical pedagogy

Commissioned by: Département de l'instruction publique, de la culture et du sport of the Canton of Geneva

Direction: Alexandre Duchêne

Duration: 2011-2012

This mandate foresees the organisation of a further education workshop on the topic of a critical approach to pedagogy for teachers of reception classes for immigrant children with no knowledge of the local language.

B1 modular

Commissioned by: Goethe Institute (GI) und Österreichisches Sprachdiplom (ÖSD)

Direction, Swiss partner: Thomas Studer

Duration: 2010-2012

This project with the working title "B1 modular" aims to develop a new international language test for German as a foreign language at the B1 level. The test will, for the first time, enable language skills to be assessed and certified on a modular, skill-focused basis. The target group for the exam are young people and adults who, on their own initiative, want to have proof of their general German language skills. The exams for young people will have separate exam questions but an identical exam format. B1 modular will replace the Zertifikat Deutsch (ZD) and the Deutsch für Jugendliche (ZDj) in the GI's and ÖSD's portfolio starting 2013. GI, ÖSD and Multilingual Research and Foreign Language Teaching, DaF/DaZ at the University of Fribourg are to equal parts involved in developing the new exam. The Swiss partner's focus is on developing the test construct and scientific advisory of the project.

Further developing lingualevel

Commissioned by: NW EDK, EDK Ost, BKZ (Coordination)

Direction: Thomas Studer

Duration: 2010-2011

This project focuses on developing and testing new communicative tasks to evaluate listening and reading skills in French and English as foreign languages. These activities replace those exercises which were legally transferred to the lingualevel's available pool of exercises. Enhancing the user-friendliness of lingualevel is a further project goal.

3.

Research Centre on Multilingualism

Developing a catalogue of assessment tools for German as a second language (SSI DaZ)

Commissioned by: Bildungsdirektion des Kantons Zürich/
Pädagogische Hochschule FHNW (Direction)

Project adviser: Thomas Studer

Duration 2010-2011

This project was commissioned by the ministry of education of the Canton of Zurich and is conducted under the direction of the University of Applied Sciences Northwestern Switzerland in affiliation with the Institute of Educational Evaluation at the University of Zurich. The primary aim of the project is to develop various instruments to rate the language skills of students in primary and secondary school whose first language is not German. This facilitates the transparency and effectiveness of decisions regarding assisting and placing students in German lessons. Thomas Studer is member of an expert committee set up to act as an advisory board for the project.

2.2.

Events

The Institute cultivates exchange with the academic community and the general public, and regularly hosts public events to this end. In 2011, there were a number of well-attended lectures on subjects ranging from language learning processes and the evaluation of language skills in conjunction with immigration and civil rights status, up to post-Soviet language policies. A colloquium was dedicated to the topic of promoting Italian in the other language regions of Switzerland, with various speakers from schools and research invited. As a complement to the aforementioned events with a more general appeal, the Institute also offered several specialist workshops with various guest speakers.

In addition to the public events, the Institute participated in organising and carrying out national and international congresses, for example the 10th Conference of the International Institute for Ethnomethodology and Conversation Analysis, which took place in Fribourg in 2011, or an event of the Central Language Services of the Federal Chancellery.

The Research Centre on Multilingualism (RCM) is under the direction of the Institute of Multilingualism on behalf of the Swiss Confederation. It is financed by the Swiss Confederation in accordance with the Language Law. The most important activities of the RCM include: applied research, establishing networks in the field of research on multilingualism, documentation, and providing an information service on questions concerning multilingualism. The RCM is supported by a steering committee commissioned by the Swiss Confederation. The committee is made up of members from affected federal offices and the Conference of Cantonal Ministers of Education, and it is particularly responsible for discussing the RCM's research programme. In addition to the steering committee, the RCM is advised by an international academic advisory board.

3.1.

Initial phase

After receiving the Federal Council's mandate to establish the Research Centre on Multilingualism, and upon completion of the initial conceptual work as of autumn 2010, the Institute's work on establishing the RCM proceeded at full speed throughout 2011. After concluding a four-year performance agreement in the first half of 2011, the path was clear for the Institute and the Federal Office for Culture to finalise the general set-up, and three project directors could be hired for the research areas at the RCM. In the final months of the year, the Research Programme 2012-2014 was prepared, conceptual work for the creation of a documentation centre was continued, an online archive with information on Swiss institutions pursuing research on multilingualism was completed, and the RCM's website in four languages was set up.

3.2.

Research

The RCM carries out applied research in the areas *Individual multilingualism*, *Teaching and learning languages*, *assessing and evaluating language skills*, and *Multilin-*

gualism in institutions and society. In its research activities, the RCM collaborates with other Swiss universities and universities of teacher education. In the autumn of 2011, the following research projects were planned for the period 2012 to 2014:

Multilingualism in individuals

- Language of origin and language at school: Are language skills transferable? (2011-2014)
- Italiano ricettivo, in cooperation with the University of Bern and the Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana (2012-2013)
- Rumantsch receptiv, in cooperation with the University of Teacher Education Graubünden (2012-2014)

Teaching and learning languages, assessing and evaluating language skills

- The influence of foreign language teaching methodology on the ability of adult immigrants to acquire language skills in low-threshold language courses (2012-2013)
- Compilation of development profiles in early language learning at public schools: Assessment tools as a link between educational standards, curricula, teaching and learning, in cooperation with the University of Teacher Education St. Gallen, the SUPSI/ DFA Locarno and the University of California, Berkeley (BEAR Center) (2012-2014)
- Multilingual sequences in history lessons: Processes used to solve intercomprehension tasks and appropriate learner profiles (2012-2014)

Multilingualism in institutions and society

- Language courses for personnel in the Federal Administration: Evaluation and analysis of courses offered and their attendance, in cooperation with the Università della Svizzera Italiana (2012)
- Swiss Federal Administration and the representation of language communities: An analysis of processes and strategies for recruiting personnel, in cooperation with the Centre for Democracy Studies (ZDA) of the University of Zurich (2012-2013)
- Access to the labour market, unemployment and language skills, in cooperation with the Centre hospitalier universitaire vaudois and the University of Lausanne (2013-2014)

In addition to these research projects, at the end of 2011 the RCM launched a call for research proposals on the topic of language teaching and learning at school from a multilingual perspective. The call was directed at Swiss research institutions, and has the aim of compiling, analysing and evaluating current practices in the field of language teaching and learning at schools in Switzerland. It is hoped that empirical data generated will contribute to the development of multilingualism at schools.

Finally, the research program is rounded off with critical analyses of specialist literature on themes of particular relevance for Switzerland. These analyses will afterwards be published as synthesis reports.

3.3. Network

A major focus of the RCM is the creation of a network among institutions pursuing research in the areas of language and multilingualism. The network has the aim of promoting the exchange between the institutions, but also of utilising expert knowledge in Switzerland most efficiently. To achieve this goal, the RCM has established partnerships for carrying out research (see chapters 3.2 and 10). The RCM retains the lead in the projects, and work at the partner institutions is funded by the RCM. Agreements will be concluded with the various partner institutions to regulate processes and responsibilities.

A second element in the creation of a network is archival information about Swiss research activities in the field of multilingualism. In 2011, the RCM began preparations to create an online archive to consolidate information on Swiss institutions performing research on phenomena of multilingualism. The member institutions of the archive can give a brief presentation of their research activities. To facilitate access to information for interested parties, the archive can be searched using diverse criteria (for example, Canton, type of institution, keyword).

To intensify the exchange of information among key actors in the various Swiss education sectors (Swiss Confederation, Cantons, language regions), the RCM also collabo-

4. Collaboration

rates with the Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education (EDK). The RCM takes part in EDK events using the label Forum for Languages.

The international network of the RCM was also initiated in 2011. The RCM was invited as an observer to the annual meeting of the International Network of National Language Centres INNLAC. The main result of this initial contact is a project entitled Learning through languages: Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education, which the RCM will carry out in cooperation with several members of INNLAC. The project was approved by the European Centre for Modern Languages (ECML) in the framework of its programme for the years 2012-2015.

3.4. Services

In addition to its research projects, the RCM promotes dialogue with interested parties. The projected documentation centre constitutes a major factor in the dialogue: the centre will make information and documents available to researchers, but it will mainly address a general audience. The aim is to provide basic information about the results of scholarly investigations and serve as an information centre for questions on multilingualism. The preliminary concept for the documentation centre was developed in 2011 and, based on the initial concept, the position of director of the documentation centre was advertised.

For twenty years, *Babylonia*, the journal for language teaching and learning has published contributions from and for people involved in language teaching, language didactics and language research. The journal sees itself as an instrument for all professionals in the area of language teaching and the didactics of language. Because the RCM and *Babylonia* share a target audience and pursue similar goals, a closer collaboration with *Babylonia*'s supporting foundation presented itself: as of in autumn 2011, *Babylonia*'s redaction coordinator has been affiliated with the RCM, which furthermore participates in the funding of this position.

4.1. Collaboration with Swiss institutions

Collaboration with other Swiss institutions pursuing work in the field of bilingualism or multilingualism is one of the Institute's strategic goals and a core function of the Research Centre of Multilingualism. Evidence of collaborative efforts is seen in the numerous associations and research projects carried out with researchers from other institutes of higher learning. The Institute was also able to create numerous partnerships besides the contacts it has with diverse departments and divisions at the University of Fribourg (Education Science, Multilingual and Foreign Language Research, English, Language Centre) and the University of Teacher Education Fribourg (social inequality, diversity and scholastic institutions):

University of Teacher Education Graubünden (PH Graubünden)

The Institute signed an agreement with the PH Graubünden formulating the two institutes' goal of conducting joint research projects and sharing knowledge. The collaboration is reinforced by the creation of a position for a PhD candidate. The post will last three years and is filled by a candidate with a research focus on the influence that merging communes have on language and culture in the Canton of Graubünden.

In addition, the RCM and the PH Graubünden will cooperate in the research project *Rumantsch receptiv*, which aims to create teaching materials for the development of receptive skills in Rhaeto-Romanic to be used either in the classroom or in self-study.

Forum for Bilingualism Biel/Bienne

The Forum for Bilingualism Biel/Bienne and the Institute of Multilingualism have worked together since 2009. The director of the Institute of Multilingualism has a seat in the Forum's foundation council. In addition, the two parties have been conducting a research project with the title *When language becomes the subject of work: multilingualism in Biel/Bienne's call centres*.

Institute of Federalism

The Institute collaborates with the Institute of Federalism

at the University of Fribourg in the division of teaching. The director of the Institute of Multilingualism spoke again in 2011 at the Institute of Federalism's International Summer University.

In the framework of the RCM's research projects, collaborations with the following partner institutions have been initiated:

- Centre for Democracy Studies (ZDA) of the University of Zurich, project *Swiss Federal Administration and the representation of language communities: An analysis of processes and strategies for recruiting personnel*
- Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV), project *Access to the labour market, unemployment and language skills*
- Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana (OLSI), project *Italiano ricettivo*
- University of Teacher Education Graubünden (PHGR), project *Rumantsch receptiv*
- University of Teacher Education St. Gallen (PHSG), project *Compilation of developmental profiles in early language learning at public schools*
- SUPSI/DFA Locarno, project *Compilation of developmental profiles in early language learning at public schools*
- Università della Svizzera Italiana (USI), project *Language courses for personnel in the Federal Administration: Evaluation and analysis of courses offered and their attendance*
- University of Bern, project *Italiano ricettivo*
- University of Lausanne, project *Access to the labour market, unemployment and language skills*
- University of California, Berkeley (BEAR Center), project *Compilation of developmental profiles in early language learning at public schools*

4.2. Collaboration with associated members

The Institute is currently affiliated with sixteen researchers from Fribourg who pursue work in the field of multilingualism. The Institute works with the associated members on

common projects and allows them to use the Institute's infrastructure upon request. In 2011, the Institute was able to contribute personnel to help prepare the 10th Conference of the International Institute for Ethnomethodology and Conversation Analysis in July of 2011.

4.3. International collaboration

The Institute of Multilingualism is pleased to share knowledge and work with the following partner organisations:

International Network of National Language Centres INNLAC

INNLAC's top priority is the exchange of ideas and experiences among its members; in connection with this objective, the INNLAC endeavours to initiate joint projects. The Institute was invited in its function as the Swiss Research centre on multilingualism to, for the meantime, participate as an observer in INNLAC. As of 2012, the Institute will collaborate with a series of INNLAC partners in the European Centre for Modern Languages (ECML) approved project *Learning Through Languages: Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education*.

Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen

Alongside regular exchange with the Language Acquisition Group, collaborative work focuses on developing joint research projects such as the project EoSS Evolution of Semantic Systems in fifty Indo-European languages.

Network of Centres for Linguistics and Research Groups in Europe (LingNet Europe)

The Hermann Paul Centre for Linguistics at the Albert-Ludwigs-Universität Freiburg i.Br. initiated a network of centres for linguistic institutes with the aim of sharing information and co-operating in research and teaching, particularly at the PhD level. Swiss institutes involved in the network include the Institute of Multilingualism and the Center for the Study of Language and Society (University of Bern). Other participating institutes and centres are the Centre for Language Studies at the Free University of Bozen-Bolzano (Italy), the Center for Grammar, Cognition and Typology at the University of Antwerp and the

5. Funding

Department of Linguistics at the Catholic University Leuven (Belgium), the Centre for Research in Linguistics and Language Sciences at Newcastle University (Britain), and the Grupo de investigación en Gramática do Español at the Universidad de Santiago de Compostela (Spain).

University of Toronto, Centre de recherches en éducation franco-ontarienne

Collaboration with the department of Sociology and Equity Studies in Education consists mainly of regular joint projects with a focus on linguistic minorities and multilingualism in the New Economy.

Universitat Autònoma de Barcelona, Comunicació Intercultural Estratègies de Negociació (CIEN)

The Institute of Multilingualism and the research group CIEN at the Autonomous University of Barcelona regularly organise workshops for members of associated research projects about multilingualism in institutional settings. These meetings generally take place in Barcelona every six months.

The Institute of Multilingualism is financed in large by the Adolphe Merkle Foundation (contribution in 2011: CHF 240,000) and the Foundation for Research and Development of Multilingualism of the Canton of Fribourg (contribution 2011: CHF 50,000). With the inclusion of funds from the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg (salaries, offices, services), third-party and mandated research funding, and funds for the Research Centre on Multilingualism (contribution in 2011: CHF 1,5 million), the Institute disposed of an annual budget of CHF 2,86 million.

6. Manifestations Veranstaltungen Manifestazioni Events

Conférences de l'Institut/ Vorträge am Institut/ conferenze dell'Istituto/ lectures at the Institute

- 2 March: Prof. Dr. Aneta Pavlenko, Temple University, College of Education, "Language rights versus speakers' rights in multilingual contexts" (lecture)
- 19. Mai: Prof. Dr. Paul Portmann, Universität Graz, Österreich, "Arten des Wissens - Formen der Rede. Versuch einer minimalen Systematik des literalen Feldes » (Vortrag)
- 22 September: Prof. Tim McNamara, University of Melbourne, "The validity of language assessments in the context of migration and citizenship" (lecture)
- 13. Oktober: Prof. Richard Schmidt, University of Hawaii at Manoa, "Attention, consciousness, and second language acquisition" (lecture)

Autres manifestations/ Diverse Veranstaltungen/ altre manifestazioni/ other events

- 24 Marzo: L'italiano al di qua delle Alpi: Possibilità della sua promozione nell'insegnamento scolastico della Svizzera tedesca e francese (Convegno pubblico)
- 10 - 14 July: 10th Conference of the International Institute for Ethnology and Conversation Analysis, avec les Universités de Lyon, de Fribourg, et la Haute école de santé Arc
- 21 September: Prof. Tim McNamara, University of Melbourne, "Assessing the language skills of migrants: Policy and practice (workshop)"

7. Contributions scientifiques Wissenschaftliche Beiträge Contributi scientifici Scientific activities

Publications/ Publikationen/ pubblicazioni/ publications

- (online first) **Berthele**, R. (2011) The influence of code-mixing and speaker information on perception and assessment of foreign language proficiency: an experimental study. *International journal of bilingualism*.
- **Berthele**, R., **Lindt-Bangerter**, B. (2011) Evaluation des Projekts „Rumantsch Grischun in der Schule“. Sprachstandserhebungen 3. und 4. Klassen in den Fertigkeiten Leseverstehen, Schreiben und Sprechen. Freiburg: ed. Institut für Mehrsprachigkeit.
- **Berthele**, R. (2011) On abduction in receptive multilingualism. Evidence from cognate guessing tasks. *Applied Linguistics Review* (2), Berlin, New York: de Gruyter, 191-220.
- **Berthele**, R., Colliander, P., Duke, J., Hufeisen, B., Lutjeharms, M., Marx, N., Möller, R. & Zeevaert, L. (2011) Zu den Grenzen des EuroCom-Konzeptes für EuroComGerm - Zwischenfazit. In W. Pöckl, I. Ohnheiser & P. Sandrini (eds.), *Translation - Sprachvariation - Mehrsprachigkeit*, Frankfurt a.M.: Peter Lang, 483-498.
- **Coray**, R. (2011) Romansh, In: Cole, Jeffrey E. (Hg.), *Ethnic Groups of Europe. An Encyclopedia*, Santa Barbara: ABC-CLIO, 308-310.
- **Coray**, R. (2011) In pionier dil giug auditiv romontsch: Jon Semadeni, *Annalas*, Nr.124, 193-213.
- **Coray**, R., Strebler, B. (2011) Sprachwelten - Lebensgeschichten aus Graubünden/Munds da linguas - biografias linguisticas rumantschas, Baden: hier+jetzt.
- **Del Percio**, A., **Duchêne**, A. (2011) Commodification of pride and resistance to profit: language practices as terrain of struggle in a Swiss football stadium. In: Duchêne, A. & Heller, M. (eds). *Language in Late Ca-*

- pitalism: *Pride & Profit*. New York: Routledge, 43-72.
- **Duchêne**, A., Heller, M. (eds) (2011) *Language in Late Capitalism: Pride and Profit*. New York: Routledge.
 - **Duchêne**, A., Moïse, C. (eds) (2011) *Langage, genre et sexualité*. Montréal: Nota Bene.
 - Heller, M., **Duchêne**, A. (2011) *Pride and profit: changing discourses of language, capital and nation-state*. In: Duchêne, A. & Heller, M. (eds). *Language in Late Capitalism: Pride & Profit*. New York: Routledge, 1-21.
 - **Duchêne**, A. (2011) *Néolibéralisme, inégalités sociales et plurilinguismes: l'exploitation des ressources langagières et des locuteurs*. *Langage & Société*, 136, 81-106.
 - Canut, C., **Duchêne**, A. (2011) *Les instrumentalisations politiques et économiques des langues. Le plurilinguisme en question*. *Langage & Société*, 136, 5-13.
 - **Duchêne**, A., Piller, I. (2011) *Mehrsprachigkeit als Wirtschaftsgut: sprachliche Ideologien und Praktiken in der Tourismusindustrie*. In: Kreis G. (ed.) *Europa Babylon. Zur europäischen Sprachlandschaft*. Basel: Schwabe, 135-157.
 - **Duchêne**, A., Moïse, C. (2011) *Genre et sexualité: quels enjeux pour les sciences du langage?* In: Duchêne, A. & Moïse, C. (dir.). *Langage, genre et sexualité*. Montréal: Nota Bene, 7-25.
 - **Lenz**, P. (2011) *Das Rahmencurriculum für die sprachliche Förderung von Migrantinnen und Migranten in der Schweiz*. In: Clalüna, M. & Etterich, B. (Hg.). *SpracherwerbDaF/DaZ. Forschen - Lehren - Lernen. Sondernummer Rundbrief AkDaF*, 129-140.
 - Berthele, R. The influence of code-switching and social information on perception and assessment of foreign language competences: An experimental study. "Perception of language", 12th International Pragmatics Conference (IPrA), University of Manchester, UK (05.07.2011) (Paper presentation)
 - Berthele, R. From acquisition of variation to multilingual language acquisition. 6th International Conference on Language Variation in Europe, Freiburg i. Br., Germany (29.06.2011) (Paper presentation)
 - Berthele, R. *Lingua Receptiva in the Swiss Army*. 8th international symposium on bilingualism (ISB8), University Oslo, Norway (16.06.2011) (paper presentation)
 - Berthele, R. *Receptive Multilingualism: Investigation into the Emergence of Second Language Reading Comprehension in Learners of German as a Foreign Language*. Workshop "Frontiers in Linguistics. Acquisition and Multilingualism studies: Dynamic paradigms". Rolduc, Krekrade, Netherlands (13.05.2011) (Plenary talk)
 - Berthele, R. The role of grammar for reading comprehension in multilinguals. Evidence from learners of German as a foreign language. Center for Language Sciences, University of Rochester, USA (06.04.2011) (Guest lecture)
 - Berthele, R. *Mehrsprachigkeit*. Heilpädagogisches Institut der Universität Freiburg/Fribourg (15.03.2011) (Gastvortrag)
 - Berthele, R. *Warum Tim und Goran nicht gleich gut Französisch können*. Schulische Evaluation von mehrsprachigen Schülern. Workshop „Wahrnehmung von Sprache“, Universität Duisburg-Essen, Germany (15.01.2011) (Gastvortrag)
 - Berthele, R. *Das mehrsprachige Repertoire und seine Rolle beim Erschliessen, Verstehen und Lernen germanischer Varietäten*. Universität Siegen, Germany (12.01.2011) (Gastvortrag)
 - Coray, R. *Sprachplanung in Graubünden: Rätoromanisch*, Seminar der Stiftung Convivenza „Repräsentativität und kulturelle Autonomie“, Chur (11.12.2011) (Vortrag)
 - Coray, R. *Institutionen, (Sprach-) Minderheiten und soziale Ordnung*. Doktorandenseminar, Institut für

Conférences/ Vorträge/ conferenze/ lectures

- Berthele, R. *Une approche plurilingue dans l'enseignement des langues*. Formation continue des enseignants de langues étrangères du canton de Genève, Genève (29.09.2011) (Conférence invitée)
- Berthele, R. The influence of insertional code mixing and social information on language assessment in TLA: An experimental study. 7th International Conference on Third Language Acquisition, Warsaw, Poland (16.09.2011) (Paper presentation)

Mehrsprachigkeit, Freiburg (9.12.2011) (Präsentation)

- Coray, R. Rätoromanische Sprachbiografien. Theorie und Praxis der Sprachbiografieforschung. Kolloquiumsakten Colloqui retoromanistic, Lavin (31.8.2011) (Vortrag)
- Coray, R. Il scazi da biografias linguisticas romontschas. Romanischkurse Casa Caltgera, Laax (25.7.2011) (Vortrag)
- Del Percio, A. Producing Discourses in Swiss Federal Administration: Practices of Entextualisation, Institutional Control and Political Interests. Association for Business Communication (ABC) Europe, International PhD Colloquium & PhD Research Mentoring Programme, Milan, Italy (03.11. 2011) (Conference)
- Del Percio, A. Promoting the Nation: Between Traditional Values and Economic Arguments. Sixth International Conference on Discourse, Communication and the Enterprise DICOEN VI, Hong Kong (09.09.2011) (Conference)
- Del Percio, A. Der Bologna Prozess im Spannungsverhältnis zwischen nationalstaatlichen Interessen und der Notwendigkeit von Harmonisierung: Eine soziolinguistische Diskursanalyse. Zweite Mainzer Diskursforschungswerkstatt - DiskursNetz (15.07.2011) (Vortrag)
- Del Percio, A. Gesetzestexte als institutionelles Objekt: Eine soziolinguistische Diskursanalyse, Public Governance aus Sicht ethischer Politik, Recht und Management, St. Gallen (20.05.2011) (Vortrag)
- Del Percio, A. Regimenting Swissness: The Promotion and Commodification of National Identity in the International Market. Workshop with Aneta Pavlenko, Universität Fribourg (1.03.2011) (Conference)
- Duchêne, A. The dark side of linguistic diversity? Towards a critical understanding of contemporary forms of political and economic exploitation of multilingual speakers. Temple University, Philadelphia (21.11.2011) (guest lecture)
- Duchêne, A. & Jaffe, A. Passerelles and ruptures: Partial Tidemarks and legacies between linguistic anthropology and francophone research on the social life of language. American Anthropological Association, Montréal (16-20.11.2011) (panel - invited session)
- Duchêne, A. Circulation, transformation et visibilité du savoir: les espaces de (re)production scientifique francophone et anglophone dans les recherches sur le langage en société. American Anthropological Association, Montréal (16-20.11.2011) (communication)
- Duchêne, A. State's instrumentalisation of linguistic diversity: Swiss multilingualism as a national profit? DLLL Series, York University (10.11.2011) (guest lecture)
- Duchêne, A. Le bilinguisme comme valeur ajoutée: la réinvention d'une économie municipale en Suisse. OISE, University of Toronto (09.11.2011) (conférence invitée)
- Duchêne, A. Pouvoir et inégalités sociales: quel agenda pour la sociolinguistique ? Colloque CEDIC-LEC / CELEC « Langues et pouvoirs », Université de St-Etienne (20.10.2011) (conférence plénière)
- Duchêne, A. Langue(s) et locuteurs (il)légitimes ? Des enjeux sociaux aux défis pédagogiques. Haute Ecole pédagogique de Lausanne (31.08.2011) (conférence invitée)
- Duchêne, A. Translating Tourism: Authenticity and Legitimacy. International Symposium on Bilingualism, University of Oslo (16.06.2011) (communication)
- Duchêne, A. Le plurilinguisme comme capital ? vers une analyse critique de l'économicisation de la diversité linguistique. Journée d'étude « Mobilités, rencontres, altérité Enjeux conceptuels, empiriques et socio-éducatifs », Ecole Normale Supérieure de Lyon - Ifé (14.06.2011) (conférence invitée)
- Duchêne, A. Pédagogie critique et formation des enseignants. Colloque du Réseau Francophone de Sociolinguistique, ENS de Bouzarea, Alger (03.06.2011) (table ronde)
- Duchêne, A. Pourquoi une centration sur les inégalités sociales reste importante à la compréhension des faits sociolinguistiques ? Colloque du Réseau Francophone de Sociolinguistique, ENS de Bouzarea, Alger (02.06.2011) (table ronde)
- Duchêne, A. Plurilinguisme : mythes et usages. Haute Ecole d'Art Visuel de Berne et Bienne (19.05.2011) (conférence invitée)
- Duchêne, A. Les enjeux idéologiques du plurilinguisme en Suisse ou pourquoi la satire permet de

- dépasser le politiquement correct ? Maisons des Cantons, Fichier français de Berne (16.05.2011) (conférence invitée)
- Duchêne, A. Différences, inégalités sociales et sélection scolaire : vers une pédagogie critique de la diversité. Office médico-pédagogique du Canton de Genève (13.04.2011) (conférence invitée)
 - Duchêne, A. The celebration of diversity and the exploitation of linguistic resources: What critique of late capitalism? International Conference "Critique and Decolonization", Autonomous University of Madrid (26.03.2011) (plenary lecture)
 - Duchêne, A. Plurilinguisme et inégalités sociales : Exploitations des ressources langagières dans les économies de service. Laboratoire de linguistique et de littérature luxembourgeoise. Université du Luxembourg (14.02.2011) (conférence invitée)
 - Flubacher, M.C. Sprache als Schlüssel zur Integration: Wie eine Metapher in der Gesetzgebung realisiert wird. Sprache als soziale Kultur und Praxis, Basel (08.-10.06.2011) (Paper)
 - Flubacher, M.C. Integration, diglossia and ideology: Language policies and the foreign population. Institut für Mehrsprachigkeit, Freiburg (05.04.2011) (Gastvortrag)
 - Flubacher, M.C. Integration through language - the language of integration: A discursive analysis. Institut für Mehrsprachigkeit, Freiburg (01.03.2011) (Paper)
 - Flubacher, M.C. Fördern versus Fordern: Interpretative Repertoires in Diskursen zum Schweizer Ausländer- und Basler Integrationsgesetz. Allgemeine Sprachwissenschaft, Bern (28.01.2011) (Paper)
 - Lenz, P. The lingualevel Language Assessment Kit. Tagung „Research and Educational Policy“, Warschau (20.10.11) (Referat)
 - Lenz, P. Begrüssungsreferat anlässlich der 3. Fremdsprachentagung des Eidg. Hochschulinstututs für Berufsbildung und der Weiterbildungszentrale. Freiburg (09.09.11) (Referat)
 - Müller, M. Alle DaF-Lehrwerke sind gleich und alle Lerner verschieden. Ansätze und Ideen zur Lehrwerkentwicklung im Fremdsprachenunterricht für Erwachsene. Lehrwerktagung des Verlagshauses Difusion, Barcelona (16./17.11.2011) (Vortrag)
 - Müller, M. Das Rahmencurriculum des Bundes und die Entwicklung von Instrumenten für die Sprachförderpraxis. Fachstelle Erwachsenenbildung Basel-Landschaft, Sissach (31.10.2011) (Vortrag)
 - Müller, M. fide: französisch-italienisch-deutsch in der Schweiz. Transnationales ExpertInnenforum Sprache und Migration, Brixen (27.-29.10.2011) (Vortrag)
 - Müller, M. Instrumente für die sprachliche Förderung der Integrationsbevölkerung. Bundesamt für Migration, Bern/Wabern (18.10.2011) (Vortrag)
 - Müller, M. Instrumente für die sprachliche Förderung der Integrationsbevölkerung. Tagung der KID, Bern/Wabern (8.06.2011) (Vortrag)
 - Müller, M. Das Rahmencurriculum des BFM und Umsetzungsprojekte zur effizienten Sprachförderung der Migrationsbevölkerung. Fachstelle für Integration, Freiburg (7.06.2011) (Vortrag)
 - Poget, A. Managing multilingual communication: Producing and translating texts in a multilingual institution. Department of Modern Languages and Cultures, Università di Milano (04.11.2011) (Communication)
 - Poget, A. Entre domestication et foreignisation : Procédures traductionnelles dans les versions allemande et française d'Outsiders. Colloque L'héritage interactionniste en sociologie du travail, Université de Lausanne (05.10.2011) (Communication)
 - Poget, A. Managing the communication of culture: producing and translating texts in a multilingual institution. Sixth International Conference on Discourse, Polytechnic University, Hong Kong (09.09.2011) (Communication)
 - Poget, A. Performing culture: textual production within a multilingual institution. Journée d'études avec Dorothy E. Smith, Université de Lausanne (24.05.2011) (Communication)
 - Studer, T. Zur Evaluation mehrsprachiger Schulen. Methodische Überlegungen. Internationale Forschungstagung „Mehrsprachigkeit macht Schule“, Chur (21.01.2011) (Gastvortrag)
 - Studer, T. Sprachkompetenzen beurteilen. Ziele und Instrumente, Chancen und Risiken einer zeitgemässen Beurteilungskultur. Tagung der Wiener Volkshochschulen „Die Vermessung der Sprachen. Kompetenzerfassung im Sprachenbereich“, Wien (19.02.2011) (Gastvortrag)

- Studer, T. Schreibkorpora: Vermintes Gelände, Datenfriedhof oder Schatzchäschtli? Überlegungen und Beispiele zum Verhältnis von Korpuslinguistik und DaF. Ledafids-Tagung 2011, Münchenwiler (08.04.2011) (Vortrag)
- Studer, T. Das DACHL-Konzept aus nationaler und transnationaler Perspektive. Trinationale DACHL-Expertentagung, Frauchenchiemsee (09.09.2011) (Gastvortrag)
- Studer, T. The CEFR and its Implication for Foreign and Second Language Teaching, Learning, and Assessment in Europe. ESF SCH Exploratory Workshop: Development of Theoretical and Practical Guidelines for the Adaptation of the Common European Framework of Reference (CEFR) to Sign Languages, Zürich (16.09.2011) (Key note)
- Studer, T. Qualitative and quantitative methods - common grounds, and pitfalls. Some methodological issues concerning research in second language learning. Veranstaltung „A portfolio of linguistic methods“ der Peer Mentoring Group „Chaos und Methode“, Zürich (07.10.2011) (Gastvortrag)
- Studer, T. Mehrsprachigkeit im Test. Überlegungen zu Lernzielbereichen und zur Beurteilung von Lernerkompetenzen vor dem Hintergrund von Passepartout. Lehrerweiterbildung der PH, Bern (24.10.2011) (Gastvortrag)
- Studer, T./ Glaboniat, M. Lernziele - Bildungsstandards - Evaluation: Kompetenzforschung in einer mehrsprachigen Gesellschaft. 24. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung, Hamburg (29.9. – 1.10.2011) (Sektionsleitung)
- Studer, T. 2011, Universität Freiburg
- Berthele, R. Sprachen in Kontakt - Langues en contact, Seminar (Master), HS 2011, Universität Freiburg
- Berthele, R. Mehrsprachigkeit - plurilinguisme, Forschungsseminar (Master), HS 2011, Universität Freiburg
- Duchêne, A. Langage, pouvoir et inégalités sociales, Séminaire (Master), FS 2011, Université de Fribourg
- Duchêne, A. Genre, migration, classes sociales: quelles actions en salle de classe (Bachelor), FS 2011 HEP Fribourg
- Duchêne, A. Sociologie des inégalités (Bachelor), FS 2011, HEP Fribourg
- Duchêne, A. Langage, institutions et transformations sociales (Master, Doctorat), HS 2011, Université de Fribourg
- Etter, B. Curs pratic da rumantsch grischun I.1, SA 2011, Universität da Friburg
- Etter, B. Cuors pratic da sursilvan II.1, SA 2011, Universität da Friburg
- Lambelet, A. Plurilinguisme et didactique/Mehrsprachigkeit und Didaktik, Séminaire (Master), HS 2011, Université de Fribourg
- Lenz, P. Linguistische Grundlagen Deutsch als Fremdsprache II, Seminar (Bachelor), FS 2011, Universität Freiburg
- Lenz, P. Linguistische Grundlagen Deutsch als Fremdsprache II, Seminararbeit (Bachelor), FS 2011, Universität Freiburg
- Lenz, P. Im Rahmen der Ringveranstaltung „Arbeitsgebiete und Schwerpunkte des Faches DaF/DaZ“: Seminarsitzung zum Thema „Überprüfung der Sprachkompetenzen von zukünftigen Lehrer/innen“ HS 2011, Universität Freiburg
- Müller, M. Landeskunde der deutschsprachigen Länder (Bachelor), FS 2011, Universität Freiburg
- Müller, M. Deutsch als Fremdsprache: Schweizerdeutsch verstehen II, FS 2011, Universität Freiburg
- Müller, M. Deutsch als Fremdsprache: Schweizerdeutsch verstehen I, HS 2011, Universität Freiburg
- Studer, T. Deutsch als Fremdsprache - Deutsch als Zweitsprache, Seminar (Bachelor), FS 2011, Universität Freiburg
- Studer, T. Korpuslinguistik und Deutsch als Fremdsprache Seminar (Master), FS 2011, Universität Frei-

Enseignement et formation continue/ Lehre und Weiterbildung/ insegnamento e formazione continua/ teaching and further education

- Berthele, R. Mehrsprachigkeit/Séminaire de recherche en plurilinguisme, Forschungsseminar (Master), FS 2011, Universität Freiburg
- Berthele, R. Plurilinguale Kompetenz, Seminar (Master), FS 2011, Universität Freiburg
- Berthele, R. Institutionelle Mehrsprachigkeit - Plurilinguisme institutionnel, Vorlesung (Master), HS

- burg
- Studer, T. Korpuslinguistik: Chancen und Grenzen für die Spracherwerbsforschung und den Fremdsprachenunterricht, Vorlesung, FS 2011, Universität Freiburg
 - Studer, T. Forschungsmethoden in der Sprachlehr- und Sprachlernforschung, Seminar (Master), HS 2011, Universität Freiburg
 - Studer, T. Ziele und Methoden des Fremdsprachenunterrichts (Schwerpunkt Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache), Vorlesung, HS 2011, Universität Freiburg
 - Studer, T. Entwicklung und Selbstverständnis des Faches Deutsch als Fremdsprache und Plurizentrik des Deutschen. Varietäten und Varianten im DaF-/DaZ-Unterricht, Ringveranstaltung, (Arbeitsgebiete und Schwerpunkte des Faches DaF/DaZ) HS 2011, Sitzungen vom 20. und 27.09.2011, Universität Freiburg
 - Studer, T. Spracherwerb. Einheit im Basismodul „Spracherwerb“ des CAS Sprachdidaktik Arabisch / Chinesisch / Japanisch, 13. und 14.10.2012 Universität Zürich

Encadrement de travaux scientifiques/ Betreuung von wissenschaftlichen Arbeiten/ supervisione di lavori scientifici/ supervising scholarly work

- Christine Ammann: „Immersion is...when you learn without noticing it!“ Eine qualitative und quantitative Fallstudie zum Immersionsunterricht auf der Sekundarstufe II aus der Perspektive der Lernenden und der Lehrpersonen. Verteidigung Masterarbeit, März 2011. Universität Freiburg (Berthele, Betreuer und Gutachter)
- Magalie Desgrappes: Sur les traces de l'évolution de la catégorie orange. Une étude sémasiologique comparative du français et de l'allemand. Défense du mémoire de Master, Septembre 2011. Université de Fribourg (Berthele, directeur de mémoire)
- Barbla Etter: Mit Händen und Füßen oder zwingende Sprachenvielfalt. Eine Untersuchung zur Sprachpraxis in den Betrieben Graubündens. Verteidigung Masterarbeit, Oktober 2011. Universität Freiburg (Berthele, Betreuer und Gutachter)
- Azziz Faty: Processus d'homogénéisation linguistique et instrumentalisations discursives au Sénégal: Le cas des Haalpulaar. Soutenance de doctorat, septembre 2011. Université Paris-Descartes. (Duchêne, rapporteur et membre du jury)
- Simone Ganguillet: Schweizerdeutsch, Hochdeutsch oder Schweizerhochdeutsch. Verteidigung Masterarbeit, September 2011. Universität Freiburg (Berthele, Betreuer und Gutachter)
- François-Xavier Hubert: L'objet enseignement « Langues vivantes étrangères » à l'école primaire au cœur de tensions didactiques et professionnelles. Soutenance de doctorat, juin 2011. Université Catholique de Paris, Faculté d'Education. (Duchêne, membre du jury)
- Annemarie Lazar: Lernziele auf dem Prüfstand. Eine qualitative Analyse zu Umsetzungsmöglichkeiten und Inhalten der neuen Lernziele des Bundesamts für Migration. Verteidigung Masterarbeit, Oktober 2011. Universität Freiburg (Studer, Betreuer und Gutachter)
- Irina Lutz: Cumpetenzza da discurrer. Instruments e retschertgas empiricas per evaluar la cumpetenzza da discurrer da scholars rumantschs. Verteidigung Masterarbeit, Dezember 2011. Universität Freiburg (Berthele, Betreuer und Gutachter)
- Adrian Schori: Die Förderung von Language Awareness im Drittsprachenerwerb auf der Sekundarstufe 1. Verteidigung Masterarbeit, März 2011. Universität Freiburg (Berthele, Betreuer und Gutachter)
- Joëlle Seyler: Konzeptionen von DaZ (Deutsch als Zweitsprache) und FLE (Français Langue Etrangère) Unterricht in den Kindergärten und Primarschulen des Kantons Freiburg aus Sicht der Lehrpersonen. Verteidigung Masterarbeit, September 2011. Universität Freiburg (Berthele, Betreuer und Gutachter)
- Kristel Straub: Kommunikationsstrategien bei Kindern im immersiven Kindergarten. Verteidigung Masterarbeit, September 2011. Universität Freiburg (Berthele, Betreuer und Gutachter)
- Gabriele Wittlin: Et si l'armée Suisse était plurilingue? Défense du mémoire de Master, Mars 2011. Université de Fribourg (Berthele, directeur de mémoire)
- Martina Zimmermann: Tutsch ko Wèadrgèantè –

8.

Affiliations Mitgliedschaften Affiliazioni Membership

Gar keinen Muskelkater. Eine dialektologisch-sozio linguistische Untersuchung einer 5. Klasse im St. Galler Rheintal. Verteidigung Masterarbeit, März 2011. Universität Freiburg (Berthele, Betreuer und Gutachter)

Peer Reviewing

- Agence National pour la Recherche (ANR) (Duchêne)
- Eurosla Yearbook (Berthele)
- International Journal of Bilingualism (Berthele)
- International Journal of Multilingualism (Berthele)
- International Journal of Pragmatics (Berthele)
- Jacobs Foundation (Berthele)
- Journal of Linguistic Anthropology (Duchêne)
- Journal of Sociolinguistics (Duchêne)
- Language in Society (Duchêne)
- Language Policy (Duchêne)
- linguistik online (Berthele, Studer)
- Research Council of the Académie universitaire ‚Louvain‘ (AuL) - Incoming post-doctoral Fellowships cofunded by the Marie Curie Actions of the European Commission (Duchêne)
- Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften (Lenz)
- Schweizerischer Nationalfonds (Berthele/Duchêne)
- VALS-ASLA-Bulletin (Studer)

Commissions/ Kommissionen/ commissioni/ commissions

- COHEP: Arbeitsgruppe Interkulturelle Pädagogik (Duchêne)
- CRUS/COHEP: Programme doctoral en didactique disciplinaire (Duchêne / Berthele)
- EDK: Forum Langues (Lambelet)
- Forum du bilinguisme Biel/Bienne : membre du Conseil de fondation (Duchêne)
- Forum Helveticum: Mitglied des Beirats im Projekt „Forum für sprachkulturelle Verständigung“ (Obermayer)
- GREL: Membre du Groupe de référence de l'enseignement des langues étrangères (Berthele)
- Passpartout Kanton Freiburg: Beirat (Duchêne)
- IDT (Int. Deutschlehrertagung) 2013: Mitglied wissenschaftliche Begleitgruppe (Studer)
- IRDP Institut de recherche et de documentation pédagogique: membre du Comité scientifique (Duchêne)
- Université / HEP Fribourg: membre du groupe de travail « Elaboration du Master en didactique disciplinaire » / « Didactique des langues étrangères » (Berthele, Duchêne, Studer)
- Vals-Asla, membre du Comité exécutif (Duchêne) et réviseurs (Berthele, Duchêne)

Affiliations/ Mitgliedschaften/ affiliazioni/ membership

- APEPS/ ARGFMUS Association pour le Développement de l'enseignement plurilingue en Suisse/ Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz/ Associazione per lo sviluppo di un insegnamento plurilingue in Svizzera/ Association for Development of multilingual education in Switzerland
- Association Cercle d'amis Jean Widmer

- FLPF/ FPSF Forum Langues Partenaires Fribourg
Forum Partnersprachen Freiburg
- INNLAC International Network of National Language
Centres (Beobachter)
- LingNet Europe
- SSG / SSL Schweizerische Sprachwissenschaftliche
Gesellschaft / Société Suisse de Linguistique
- Vals-Asla Vereinigung für Angewandte Linguistik
in der Schweiz/ Association Suisse de Linguistique
Appliquée/ Associazione Svizzera di Linguistica
Applicata/ Associazium Svizra da Linguistica Appli-
gada/ Swiss Association for Applied Linguistics

9. Partenariats Partnerschaften Partenariati Partnerships

Schweiz

- Departement für Mehrsprachigkeits- und Fremd-
sprachenforschung der Universität Freiburg
- Departement Englisch der Universität Freiburg
- Departement Erziehungswissenschaften der Univer-
sität Freiburg
- Sprachenzentrum der Universität Freiburg
- Institut für Föderalismus, Universität Freiburg
- Lehr- und Forschungsbereich „Inégalités sociales,
diversité et institutions scolaires“ der Pädagogischen
Hochschule Freiburg
- Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne
- Forum Partnersprachen Freiburg
- Pädagogische Hochschule Graubünden
- Stiftung Sprachen und Kulturen
- Universität Bern, Center for the Study of Language
and Society und Institut für Italienische Sprache und
Literatur
- Universität Lausanne
- Centre Hospitalier Universitaire Vaudois CHUV
- Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana OLSI
- Pädagogische Hochschule des Kantons St. Gallen
- SUPSI/DFA Locarno
- Università della Svizzera Italiana
- Zentrum für Demokratie Aarau, Universität Zürich

International

- Max Planck Institut for Psycholinguistics Nijmege
- Universitat Autònoma de Barcelona, Comunicació
Intercultural Estrategias de Negociación (C.I.E.N.),
Spanien
- Université Toronto, Centre de recherches en éduca-
tion franco-ontarienne (CREFO), Canada
- University of California, Berkeley, BEAR Center

10.

Revue de presse

Pressespiegel

Rassegna stampa

In the news

- 17.02.2011. Le langage est d'or: le plurilinguisme comme valeur marchande. Le Jeudi Luxembourg
- 13.03.2011. Spécial Röstigraben: Cette diversité est notre force, Interview avec I. Chassot. Journal COOP 13
- 21.03.2011. Pro Grigioni Italiano (Trais occurrenzas a nord da las Alps). La Quotidiana
- 24.03.2011. Staatsrat wird finanzielle Unterstützung von zweisprachigen Gemeinden prüfen. Freiburger Nachrichten
- 24.03.2011. Vorschau: Sorgenkind dritte Landessprache. Freiburger Nachrichten
- 04.04.2011. Les jeunes et le travail: Je t'aime moi non plus. Migros Magazin 14
- 12.05.2011. Duas citads bilinguas: In linguist da Freiburg referescha a Bienna. La Quotidiana
- 17.05.2011. Mundart im Kindergarten: SVP nimmt weitere Kantone ins Visier. Der Bund
- 17.05.2011. Mundart im Kindergarten: SVP nimmt weitere Kantone ins Visier. Tagesanzeiger
- 17.05.2011. Mundart im Kindergarten: SVP nimmt weitere Kantone ins Visier. Radio 24
- 19.05.2011. «Flächenbrand» bei Rätoromanen, Kontroverse um Schriftsprache Rumantsch Grischun - Regierung sucht Kompromiss. NZZ Online
- 24.08.2011. Sprach-Geschichten aus dem Graubünden. DRS2 aktuell
- 02.09.2011. Die Sprache des Herzens (Rezension „Sprachwelten“ Coray). NZZ
- 20.09.2011. Sprachtests bei Einbürgerungen (Workshop McNamara). Freiburger Nachrichten
- 12.10.2011. Innenansichten eines Glaubenskriegs. Wie geht's weiter mit Rumantsch Grischun? Im Zusammenhang mit Buchpublikation von R. Coray. Bündner Woche
- 26.10.2011. Rumantsch Grischun an Bündner Schulen. UNI FR News 7619
- 26.10.2011. Medienmitteilung: Evaluation des Projektes «Rumantsch Grischun in der Schule». Stanzkanzlei Graubünden
- 26.10.2011. Interview mit R. Berthele. Radiotelevisiun Svizra Rumantscha
- 27.10.2011. Das «richtige» Rätoromanisch. NZZ
- 27.10.2011. Rumantsch Grischun und Idiome gleichauf. Südostschweiz
- 27.10.2011. Resultats neutrals per rg ed idiom. Differentas modas d'interpretar ils resultats. La Quotidiana
- 27.10.2011. Neuer Zündstoff gegen Rumantsch Grischun? Die Kompetenzen sind identisch. Bündner Tagblatt
- 02.12.2011. L'economia dal Grischun è plurilingua. En l'economia plurilingua han er il rumantsch ed il talian lur piazza. La Quotidiana

11.

Personnes Personen Lo staff People

Conseil de l'Institut/ Institutsrat/ consiglio d'Istituto/ council

- Prof. Dr. Thomas Hunkeler (président), vicerecteur, Université de Fribourg
- Prof. Dr. Pascale Marro (vice-présidente), rectrice, HEP Fribourg
- Josef Catillaz, Pädagogische Hochschule Freiburg
- Cornelia Gick, Universität Freiburg
- Prof. Dr. Winfried Kronig, Universität Freiburg
- Prof. Dr. Didier Maillat, Universität Freiburg
- Elisabeth Mauron-Hemmer, HEP Fribourg

Conseil de direction/ Direktionsrat/ consiglio direttivo/ board of directors

- Prof. Dr. Raphael Berthele, Universität Freiburg
- Prof. Dr. Alexandre Duchêne (directeur), HEP Fribourg
- Susanne Obermayer, Geschäftsführende Direktorin
- Prof. Dr. Thomas Studer, Universität Freiburg

Collaboratrices-teurs/ Mitarbeiter/innen/ collabora- tori/ staff

- Malgorzata Barras, wissenschaftliche Mitarbeiterin
- Séverine Beaud, collaboratrice scientifique
- Katharina Berger, wissenschaftliche Mitarbeiterin
- Dr. Renata Coray, Projektleiterin
- Fabricio Decandio, collaborateur scientifique
- Alfonso Del Percio, Doktorand SNF / collaborateur scientifique
- Alessia Del Ponte, collaboratrice administrative
- Barbla Etter, Doktorandin
- Dr. Anna Ghimenton, collaboratrice scientifique
- Emilienne Kobelt, wissenschaftliche Mitarbeiterin
- Anna Kull, wissenschaftliche Mitarbeiterin
- Amelia Lambelet, cheffe de projet
- Peter Lenz, Projektleiter
- Liselotte Lutz, Sekretariat
- Fabienne Manz, wissenschaftliche Mitarbeiterin
- Pierre-Yves Mauron, collaborateur scientifique

- Martin Müller, Projektleiter
- Carlos Pestana, wissenschaftlicher Mitarbeiter
- Arthur Poget, doctorant FNS
- Moritz Sommet, wissenschaftlicher Bibliothekar
- Lukas Wertenschlag, Projektleiter
- Martina Zimmermann, wissenschaftliche Mitarbeiterin

Membres associés/ assoziierte Mitglieder/ membri associati/ associated members

Domaine Compétences plurilingues et contact de langues (R. Berthele):

Bereich Mehrsprachige Kompetenz und Sprachkontakt (R. Berthele):

Area Competenza plurilingue e contatto linguistico (R. Berthele):

Area Multilingual competence and language contact (R. Berthele):

- Prof. Dr. Helen Christen, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement Sprachen und Literaturen, Germanistische Linguistik
- Prof. Dr. Georges Darms, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement Sprachen und Literaturen, Rätoromanische Sprache und Literatur
- Prof. em. Dr. Walter Haas, Universität Freiburg, Departement Sprachen und Literaturen, Germanistische Linguistik
- Prof. Dr. Didier Maillat, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement Sprachen und Literaturen, Englische Linguistik
- Prof. Dr. Corinne Rossari, Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département Langues et littératures, linguistique française

Domaine Société, institutions et politique (A. Duchêne):

Bereich Gesellschaft, Institutionen und Politik (A. Duchêne):

Area Contesto sociale, istituzioni et politica (A. Duchêne):

Area Society, institutions and politics (A. Duchêne):

- Prof. Dr. Marco Borghi, Universität Freiburg, Rechtswissenschaftliche Fakultät, Departement für öffentliches Recht

- Prof. Dr. Esther Gonzalez Martinez, Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département Sciences sociales, Domaine sociologie, politiques sociales et travail social
- Daniel Hofstetter, Pädagogische Hochschule Fribourg, Pädagogik der Vielfalt
- Prof. Dr. Winfried Kronig, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Heil- und Sonderpädagogik
- Prof. Dr. Tania Ogay, Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département Sciences de l'éducation
- Prof. Dr. Damir Skenderovic, Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département Sciences historiques, Domaine Histoire des sociétés modernes et contemporaines

Domaine Apprentissage des langues, enseignement et évaluation (T. Studer):

Bereich Spracherwerb, Unterricht, Beurteilung und Evaluation (T. Studer):

Area L'apprendimento delle lingue, l'insegnamento, la valutazione et l'apprezzamento delle competenze

(T. Studer):

Area Language acquisition, teaching, testing and evaluation (T. Studer):

- Dr. Claudine Brohy, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Sprachenzentrum
- Prof. Dr. Aline Gohard Radenkovic, Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département langues et littératures, Domaine Plurilinguisme et didactique des langues étrangères
- Prof. em. Dr. Günther Schneider, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Mehrsprachigkeits- und Fremdsprachenforschung
- Barbara Tschärner, Pädagogische Hochschule Fribourg, Mehrsprachigkeitsdidaktik
- Lorenz Wepf, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Lehrerinnen- und Lehrerbildung, Sekundarstufe I



Contact - Kontakt

Institut de plurilinguisme

www.institut-plurilinguisme.ch

Institut für Mehrsprachigkeit

www.institut-mehrsprachigkeit.ch

Istituto di plurilinguismo

www.istituto-plurilinguismo.ch

Institute of Multilingualism

www.institute-multilingualism.ch

Rue de Morat 24

CH – 1700 Fribourg

T +41 (0)26 305 61 73/71

F +41 (0)26 305 71 19